

“EL ARTE COMPLETO DE LA LENGUA ITALIANA” (1851), DE JOSÉ LÓPEZ DE MORELLE Y SU TRATAMIENTO DEL LÉXICO

Beatriz Hernán-Gómez Prieto¹

1. INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de métodos y gramáticas del italiano para hispanohablantes, el siglo XIX se considera uno de los periodos más fructíferos, inferior numéricamente solo al siglo XX. Paolo Silvestri en un fundamental estudio de 2001 cataloga 14 obras, pero declara que no toma en consideración «i testi di carattere eminentemente pratico, che rientrano in un filone che sfocerà, soprattutto a partire della seconda metà del secolo e proprio come reazione alla impostazione glottodidattica basata sulla grammatica e traduzione, nella più sistematica elaborazione dei così detti metodi “naturali” o “diretti”» (2001: 59). Juan Carlos Barbero Bernal en 2014 cataloga 15 obras que considera las principales, publicadas entre 1824 y 1888, pero habla de «hasta veinte gramáticas» (2014: 28). En un trabajo posterior, su tesis doctoral, defendida en 2015², analiza 16 textos, que en parte no coinciden con la lista anterior: entre otras el último se publicó en 1897. Esta fluctuación de obras hace pensar en la posibilidad de que todavía se pueda localizar algún texto hasta hoy desconocido.

En cualquier caso se trata de cifras muy altas si se comparan con la producción del siglo anterior, en el que ven la luz tan solo dos obras: las *Reglas acerca de la lengua toscana, o italiana*, de Rosterre (pseudónimo de Esteban Terreros y Pando), publicada en 1771 en Forlì, y la *Nueva y completa gramática italiana explicada en español*, de Pedro Tomasi, publicada en 1779, en Madrid. A estas dos se une en realidad la *Gramática italiana*, de Lorenzo Hervás y Panduro, hasta hoy inédita y de la que estoy preparando la edición.

Las circunstancias que llevan a este resurgir del italiano en España, con la consiguiente producción de materiales didácticos, hay que buscarlas sin duda en primer lugar en la importancia que vuelve a adquirir la ópera italiana. Como señala Frutos Domínguez (2013), desde el último cuarto del siglo XVIII comienza un debate sobre la supremacía de la ópera italiana que lleva a que en España se actúe una política proteccionista y «En 1783 se produce la primera tentativa de abordar normativamente el conflicto. El Conde de Aranda establece la obligatoriedad para todas las compañías de representar la ópera en español, de modo que la mayoría de óperas tendrían que ser traducidas» (2013: 61). Todas las medidas proteccionistas se interrumpieron con la invasión francesa en 1808 y

¹ Università degli Studi di Milano.

² Me limité a analizar el índice de la tesis, única parte del trabajo con acceso libre en la página: <http://infoling.org/search/tesis/ID/168#.Wo6wnXxG3IU>. No me ha sido posible consultar todo el texto.

Las compañías italianas fueron readmitidas en España (de hecho en Barcelona con seguridad y posiblemente en otros lugares, nunca fueron expulsadas) y el italiano continuó siendo la lengua operística por excelencia en España durante todo el siglo XIX. La afición por la ópera italiana se reforzó aún más con el éxito mundial que alcanzaron las óperas de Rossini. La ópera se convirtió en un asunto capital en la cultura española, asentándose en todas las ciudades con una oferta cultural mínima (Frutos Domínguez, 2013: 63).

La misma autora, como reflejo de la actividad lírica en el siglo XIX en España, en una nota hace referencia al estudio de Moreno Mengibar del caso de Sevilla:

[En la “década prodigiosa” de 1837 a 1847 se construyen en Sevilla numerosos teatros,] teatros de barrio en su mayoría que surgen al amparo de las facilidades inmobiliarias de la Desamortización de los bienes eclesiásticos (casi todos se erigen aprovechando iglesias o claustros de exconventos), de efímera existencia (tres o cuatro años a lo sumo), pero que cumplieron el crucial cometido de llevar el teatro, la ópera y la naciente zarzuela a los barrios más humildes (Feria, Triana, Macarena), difundiendo la afición al teatro lírico de un modo que apuntalaría la demanda lírico-teatral (tras la crisis de la primera mitad de los años treinta) de la sociedad sevillana por más de medio siglo (Frutos Domínguez, 2013: 63, nota 30).

Este hecho está estrechamente ligado con los cambios socioeconómicos y políticos que a lo largo de todo el siglo XIX sacudieron a España. Como reacción a la invasión napoleónica nace la revolución liberal que en las Cortes de Cádiz elabora la Primera Constitución española, la de 1812. Por primera vez se destina un título, el IX, a la instrucción pública. «Este título, a pesar de respetar la estructura educativa existente en ese momento [...] incluye importantes ideas renovadoras en el campo educativo». (MECD, 2004: 1). La inestabilidad de los liberales en el poder influirá en la elaboración, aprobación y aplicación de la *Ley de Instrucción Pública*, que se publicó el 9 de septiembre de 1857 (Ley Moyano) y supuso la consolidación definitiva del sistema educativo liberal.

En este contexto, ante la escasez de la oferta educativa pública, nacen iniciativas privadas como la del *Instituto Español*, que debían cubrir las carencias de la educación primaria, popular y de adultos en Madrid. Según García Fraile:

La finalidad de sus actividades, dirigidas e impartidas por una alianza del filantropismo aristocrático, ciertos elementos de la burguesía liberal y los miembros más conscientes del artesanado madrileño, no era otra que regenerar por medio de la educación las costumbres y forma de vida de las clases populares, evitando así a la vez su adscripción hacia posturas radicales y violentas que pusieran en peligro los fundamentos del Estado liberal recién constituido (1996: 153).

Desde su nacimiento el *Instituto Español*, además de todas las otras actividades, tuvo objetivos educativos que se dirigían a niños y adultos. En cuanto a las enseñanzas de adultos,

Desde su fundación en 1839 y hasta su desaparición en 1853, el Instituto Español ofrecía entre sus actividades toda una serie de “cátedras y

enseñanzas sueltas” impartidas de forma voluntaria por los “socios de mérito”. Era definitorio de las mismas un doble carácter: por un lado el estar dirigidas a los artesanos y trabajadores de la sociedad con la finalidad de que conocieran nuevas técnicas productivas y pudieran elevar su condición económica.[...] En segundo lugar, una finalidad claramente publicitaria y recreativa –para lo cual contó la sociedad desde el primer momento con un teatro, una biblioteca, un gabinete de lectura y un salón de juegos– pero a la vez moralizante, gracias a determinadas “secciones” existentes en el Instituto, que exponían a los ojos de los socios de manera continuada la necesidad de asumir un universo de valores quietistas, claramente burgueses, relacionados con el orden, la moderación y el ‘buen gusto’ (García Fraile 1996: 161-162).

Las enseñanzas establecidas en 1845 eran: Matemáticas, Geografía, Geometría Descriptiva, Partida Doble, Historia Natural, Italiano, Francés, Taquigrafía, Dibujo e Inglés.

2. JOSÉ LÓPEZ DE MORELLE

Entre los autores de gramáticas de italiano para españoles de este periodo centraré mi estudio en José López de Morelle, cuya obra, publicada en Madrid en 1851 tiene el título: *Arte completo de la Lengua italiana. Nuevo método para aprenderla sin necesidad de mas libros y aunque sea sin maestro*. Obra que sin duda iba destinada a sus alumnos del *Instituto Español*.

Los datos que poseemos acerca del autor nos los proporciona él mismo en la portada de su obra³: «Doctor D. José Lopez de Morelle, Socio de mérito y Catedrático de este idioma en el Instituto Español. Aprobado en ciencias físico-matemáticas, naturales, médicas e industriales, literatura, lenguas vivas, sabias y orientales, agricultura y tipografía».

En el *Prólogo* se refleja un nuevo planteamiento de la enseñanza:

Toda mi juventud empleada en diferentes estudios me ha hecho conocer que para enseñar cualquier materia, se necesita, mas que el ser profundo en ella, usar de un método natural y filosófico, que lleve al discípulo de lo conocido á lo desconocido, de lo fácil á lo difícil; pues de lo contrario, ambos perderán el tiempo, y mucho mas si el maestro no sabe descender de su puesto y colocarse en el banco del discípulo (I parte: 13).

Como es frecuente en estas obras, el autor hace una crítica de los métodos en uso o porque son excesivamente teóricos y enseñan solo a traducir o porque pecan de lo contrario, no permitiendo al alumno ni hablar ni traducir. En realidad su *Arte completo* presenta algunos puntos de contacto con obras como las de Bordas (1824, 1830, 1838 y 1847) en cuanto al planteamiento de la gramática, pero se ve influenciado también por Barinaga (1843) e indirectamente por el método de Robertson, cuando amplía la parte

³ En todo el estudio se respeta la ortografía y la acentuación del texto original.

práctica para equilibrarla con la teórica. Ambos textos son mencionados por el mismo López de Morelle cuando, hablando de las *Obras de testo*⁴ da:

*Noticia de las mejores gramáticas, diccionarios y demás libros para aprender el italiano.
Gramáticas en español.*

- Nueva Gramática italiana*, explicada en español por el Abate D. Pedro Tomasi, 1779.
Gramática italiana, simplificada y reducida á veinte lecciones por A. Vergani, acomodada á la lengua española por D. Mariano de Rementeria y Fica.
Nueva Gramática italiana, explicada en español, y formada sobre los mejores autores, por S. H. Blanc. Leon y Paris, 1843.
Curso de lengua italiana, escrito con arreglo á las bases del método de Robertson, por D. Pedro Barinaga, 1843.
Última edición de la Gramática italiana, adaptada al uso de los españoles, por D. Luis Bordas, 1847.
Gramática italiana y española por D. Salvador Costanzo, 1848.

En realidad López de Morelle indica las gramáticas recientes de italiano para hispanohablantes anteriores a la suya.

A las gramáticas españolas añade varias francesas y los diccionarios que deberían servir para completar o profundizar el conocimiento del italiano:

Gramáticas en francés.

- Robello: Grammaire italienne elementaire analytique et raisonnée, suivie d'un aperçu de la versification italienne*, Paris 1843, 1 t. en 8°.
Biaglioli: Grammaire italienne, Paris, 1837, 1 t. en 8°.
Vergani: Grammaire italienne en XX leçons, augmentée de IV nouvelles leçons par Moretti. Paris, 1838, 1 t. en 8°.
Vergani: Grammaire italienne en XX leçons, augmentée de l'accent prosodique et d'un choix de vingt morceaux tirés des meilleurs prosateurs, par Giuseppe Zirardini. Paris, 1847, 1 t. en 12°.
Vergani: par Piranesi. Paris, 1 t. en 12°.
Vimercati: Cours de langues italienne, d'après le [> la] méthode Robertson, Paris, 1846, 1 t. en 8°.
Veneroni: Maître italienne [léase italien] ou nouvelle grammaire française et italienne mise en méthode-pratique par M. Lauri, Paris, 1831, 1 t. en 4°.
Veneroni: Le nouveau maître italien ou grammaire italienne, revue par Zotti. Paris, 1844, 1 t. en 12°.
Grammaire des grammaires italiennes par Barberi.

Diccionarios en español.

En español solo hay uno antiguo, titulado *Vocabolario italiano, e spagnolo novamente dato in luce da Lorenzo Franciosini Fiorentino, Venezia*, 1735, con la segunda parte de español á italiano, y otro moderno de los señores Cormon y Manni. Lion, 1843, 1 t. en 16°.

⁴ I parte: 213-214.

Si bien el segundo debe preferirse al primero, ni uno ni otro remedian la necesidad que tenemos en España de un buen Diccionario italiano. El Sr. D. Antonio Martínez del Romero se había propuesto llenar este vacío, pero desgraciadamente hace seis años que se publicó la última entrega que solo llega a la palabra *Orticaria* de la primera parte de su excelente *Dizionario italiano-spagnuolo*.

Diccionarios en otras lenguas.

Nuovo Dizionario portatile italiano-francese, compendiato da quello d'Alberti per Giuseppe Martinelli. Parigi.

Nuovo Dizionario portatile italiano-francese, coll'accento di prosodia su tutte le parole italiane; compilato dal cavalier Briccolani. Parigi, 1837.

Buttura: Dictionnaire general italien-français et français-italien, par A. Renzi. Paris, 1847, 2 t. en 8°.

Alberti: Grand Dictionnaire français-italien et italien-français, augmentée [léase augmenté] par Ambrosoli et Sergent. Milan. 1812, 2 t. en 4°.

Barberi: Grand Dictionnaire français-italien et italien-français, continué et terminé par Basti et Cerati, Paris, 1839, 2 t. en 4°: ou par Ronna, 1 t. en 32°.

Graglia: Dizionario italiano inglese ed inglese-italiano, Paris, 1837.

Shade: Dictionnaire allemand-italien et italien-allemand. Leipzig.

Diccionarios de la lengua italiana.

Dizionarii della lingua italiana dell'Accademia della Crusca: d'Alberti; da Cardinali; da Manuzzi: Padova: Livourne: Verone.

Vocabolario universale della lingua italiana. Napoli, 1831.

Tommaseo: Nuovo Dizionario de' sinonimi della lingua italiana. Firenze, 1828, 2 t. in 8°.

Vincenzio Peretti. Vocabolario italiano. Londra, 1829⁵.

Con todo, algunas fuentes declaradas en el texto no aparecen recogidas en estas referencias bibliográficas, como en el caso del *Tesoretto dello Studente della lingua italiana* (1842), de Sforzosi. Sin olvidar que nuestro autor sin duda tenía presente otras publicaciones con un planteamiento más práctico, las *Guías* o *manuales de conversación*, como por ejemplo *La nueva guía de la conversación en español y frances, en tres partes*, de Hamonière de 1825, o la *Guía para la conversación en español e inglés* de Emanuel del Mar de 1839, con los que encontramos puntos de contacto no tanto en los contenidos como en la organización y riqueza de algunos materiales. Aunque el inglés no parece ser una lengua de referencia para nuestro autor.

López de Morelle afirma que su trabajo es nuevo, equilibrando teoría y práctica y que está pensado para que resulte fácil incluso a personas de poca inteligencia. Va dirigido a principiantes.

En la *Introducción* dice:

⁵ El título exacto es: *Vocabolario poetico in cui si spiegano le voci ed elocuzioni proprie della poesia italiana*. No he encontrado ninguna edición publicada en 1829.

Necesario es el método en toda clase de estudios, pero con especialidad en el de las lenguas; y para que sea lógico, es necesario que esté basado en la gramática, y principalmente en la parte llamada Análisis.

Como el conocimiento de la gramática es indispensable para la inteligencia de este tratado, pondré a continuación lo que de ella necesita saberse; y así el no haberla aprendido no será un obstáculo para dedicarse al estudio del idioma italiano, y aunque no estoy conforme con la clasificación gramatical adoptada hasta el día, la sigo por ser la más conocida y porque para nuestro objeto es lo mismo.

GRAMÁTICA es el arte que nos enseña á conocer una lengua para poder hablarla y escribirla según la costumbre adoptada en una nación.

Lengua o Idioma es la reunión de todas las palabras, frases y locuciones con que espresan sus conceptos los individuos de una nación. En el lenguaje con las letras ó sonidos se forman las sílabas, y con estos las palabras, que reunidas forman la oración (I parte: 7).

Ha hecho de modo que en un solo volumen el alumno encuentre todos los instrumentos necesarios para poder llevar adelante el aprendizaje incluso autónomamente.

Se hallan reunidos en este volumen de un modo teórico, práctico, analítico y sintético, gramática, trozos de literatura y diccionario para traducirlos: resta, pues, decir que en cuanto á las reglas y ejercicios de composición italiana, solo doy los precisos; porque lo más útil y necesario es saber traducir, y en este caso el conocimiento e imitación de los buenos escritores [co]mo Tasso, Metastasio, Dante, Petrarca ect. ect. es el mejor maestro (I parte: 14).

Insiste pues en la importancia de la traducción para el aprendizaje de un idioma y esta sobre todo se basa en los ejercicios sobre los textos clásicos.

La obra está dividida en dos partes⁶:

Parte Primera⁷. Teorico-Practica, Gramatica (Cap. I: Prosodia; Cap. II: Análisis; Cap. III: Sintaxis; Cap. IV: Ortografía; Cap. V: Apéndice);

Parte Segunda⁸. Practica, Ejercicios, Trozos de literatura, Diccionario. (Cap. I: Ejercicios de lectura, análisis y traducción; Cap. II: Ejercicios de composición y escritura italiana; Cap. III: Trozos de literatura italiana, Prosa; Cap. IV: Trozos de literatura italiana, Poesías; Cap.V: Diccionario que comprende todas las palabras de los trozos anteriores).

Las actividades en las que insiste el autor son el *estudio*, la *repetición* y el *ejercicio*:

Al que no sepa gramática, le es enteramente indispensable que se haga cargo de la Introducción, porque es la base fundamental para aprender una lengua: mas en esto como en todo lo demás no hay necesidad de fatigar la memoria, pues la continua repetición y aplicación de las reglas hará que naturalmente se queden grabadas en ella (I parte: 5).

⁶ Cada una de las partes tiene independiente la numeración de las páginas, por lo que se indicará siempre I/II parte.

⁷ 216 pp.

⁸ 288 pp.

3. TRATAMIENTO DEL LÉXICO

Como se declara en el título de mi trabajo, me concentraré en el tratamiento del léxico en esta obra. Concretamente en el Capítulo V, *Apéndice*, de la Primera parte que comprende: *Voces poéticas más usuales*, *Modismos o italianismos*, *Expresiones familiares*, *Refranes*, *Verbos más usuales* y *Nombres más usuales* y en la Segunda parte, en el Capítulo I, el ejercicio sexto con los ‘vocabularios’ para traducir las anécdotas; en el Capítulo II el *Vocabulario del ejercicio de composición y escritura italiana* y en el Capítulo V *Diccionario que comprende todas las voces de los trozos anteriores*.

Dado que el autor insiste en la memorización de reglas y de palabras apoyándose en la repetición, gran parte de las palabras traducidas que encontramos en las cuatro partes de la Gramática se dan por asimiladas y no son recogidas en las diferentes listas. Como hemos señalado anteriormente el autor declara: «para enseñar cualquier materia, se necesita [...] usar de un método natural y filosófico que lleve al discípulo de lo conocido á lo desconocido, de lo fácil á lo difícil». Por esta razón no debemos analizar los materiales contenidos en el texto en orden progresivo, porque el autor prevé que el alumno, antes de llegar a las últimas páginas de la Primera parte, haya hecho los primeros ejercicios de la Segunda parte.

Me limito a analizar algunos ejemplos de la letra A de los diferentes Vocabularios recogidos para los ejercicios.

3.1. «II parte, Capítulo Primero. Ejercicios de lectura, análisis y traducción. Sexto ejercicio»⁹

Se trata de una serie de anécdotas tomadas, como lo declara el mismo autor, del *Tesoretto dello Studente della lingua italiana*, de Sforzosi. Inspirándose en este manual que presenta solo una serie de notas a pie de página para facilitar la traducción al francés, nuestro autor introduce el análisis gramatical. En el 2º ejercicio: Análisis de adverbios, preposiciones, conjunciones, interjecciones y partículas; en el 3º: Análisis del artículo, contracciones y declinaciones de los nombres; en el 4º: Variaciones de los nombres, adjetivos y pronombres; en el 5º: Análisis de los verbos y participios regulares, irregulares y defectivos y a continuación el vocabulario, del que me ocuparé más adelante, para hacer los ejercicios de traducción. Nuestro autor modifica el orden de presentación de los textos seleccionándolos por su extensión, mientras Sforzosi los da con un orden de dificultad progresiva. Siguiendo a Sforzosi, López de Morelle da indicaciones para facilitar la lectura especificando el diferente uso de los acentos grave y agudo: «La presente coleccion de anécdotas [...] la presento escrita con el acento grave en las palabras que así lo requieren, y con el agudo en todas las demás, escepto las monosílabas, con lo que se facilita mucho la lectura» (II parte, p. 3). También en los cinco primeros ejercicios del *Vocabulario para traducir las anécdotas* se señala gráficamente la sílaba tónica para facilitar la lectura.

⁹ II parte: 29-41. Se mantiene la ortografía del texto original.

3.1.1. Vocabularios por páginas para traducir las anécdotas¹⁰

De la página 4

Aggiungere o *aggiungere*, añadir.
Amico, amigo.
Ammalato, enfermo.
Animare, animar.
Anno, año.
Augurio, predicción, deseo.

De la página 6

Accostare, acercar.
Allorquando, prep. *allorche*.
Ammirare, admirar.
Andare, ir.
Ánima, alma.
Antichità, antigüedad.
Arguzia, agudeza.
Ásino, asno.
Attempato, *a*, anciano, *a*
Avvenire, tiempo venidero, sucesivo.

De la página 9

Accadere, suceder.
Accendere, encender.
Accógersi, reparar, advertir.
Accorrere, acudir.
Accurato, *a*, cuidadoso, *a*, diligente.
Affare, negocio, ocupación.
Agitare, agitar.
Annunziare, avisar.
Appetito, hambre.
Appicare, colgar, agarrar.
Arcangelo, arcángel.
Attento, atento.
Avvezzare, acostumbrar.

De la página 10

Accettare, aceptar.
Adescare, incitar.
Agiato, acomodado.
Arrangare, arreglar.
Avversario, contrario.

De la página 11

Affrettare, apresurar.
Angolo, ángulo.
Aspetto, semblante.
Astuzia, astucia.

De la página 12

Addietro, adv. detrás.
Affamare, tener hambre.
Aggradire, agradecer.
Ammettere, admitir.
Appartamento, aposento.
Aprire, abrir.
Attonito, aturdido, atónito.
Avviarsi, encaminarse.
Avidamente, con ansia.

De la página 13

Acqua, agua.
Adamo, Adam.
Amministrare, administrar.
Appicare, unir, juntar.
Apprire (léase *Aprire*), abrir.
Avvedere, reparar.

De la página 14

Accertare, asegurar.
Accusare, acusar.
Ajutare, ayudar.
Arrischiare, arriesgar.
Attenzione, atención.

De la página 15

Abbandonare, abandonar.
Accennare, señalar, espresar.
Accostare, acercar.
Acquistare, adquirir.
Allegramente, alegremente.
Andare, ir.
Aspettare, aguardar.
Assenza, ausencia.
Atroce, cruel.
Avvelenare, envenenar.
Avviarsi, encaminarse.

¹⁰ La lengua meta es el español.

De la página 16

Accumulare, juntar, reunir.
Afferrare, coger, agarrar.
Affrettare, apresurarse.
Aprire, abrir.
Arrestare, detener.
Assisi de *assedere*, estar sentado.
Atterrare, derribar.
Attraversare, atravesar.

De la página 17

Accettare, aceptar.
Antipasto, entrada.
Aspetare, aguardar.

De la página 18

Accompagnare, acompañar.
Allegare, alegar.
Andare, ir.
Applaudire, aplaudir.
Arguto, a agudo, a.

Se repiten poquísimas formas: *Accostare* (1), *andare* (2), *aprire* (2). No son tampoco numerosas las entradas que presentan en la lengua meta más de un término. En algunos casos se trata de sinónimos, como, por ejemplo, en *Afferrare*, coger, agarrar; *Accógersi*, reparar, advertir; *Accumulare*, juntar, reunir; *Accurato*, a, cuidadoso, a, diligente; *Affare*, negocio, ocupación; *Arvenire*, tiempo venidero, sucesivo. En otras ocasiones se trata de matices o diferencias semánticas como, por ejemplo, en *Accennare*, señalar, espresar; *Attonito*, aturdido, atónito. Se dan dos variantes ortográficas: *appicare* y *appicare* que presentan significados muy diferentes pero que en realidad son variantes semánticas del lema *appicare*: 1. unir, juntar. 2. Colgar, agarrar¹¹.

3.1.2. Análisis del léxico del sexto ejercicio vs el "Diccionario"

Pasamos a analizar el léxico del Sexto ejercicio, esta vez comparado con el *Diccionario*¹² recogido en el Capítulo V de la II parte:

El tratamiento dado a las entradas resulta:

1. Igual (=) en el caso de: *Accompagnare*, *accostare*¹³, *accusare*, *acqua*, *Adamo*, *addietro*, *aggiungere*, *aggiugnere*, *amico*, *ammalato*, *amministratore*, *ammirare*, *anima*, *anno*.
2. No recogido por el *Diccionario*: *accadere*, *accogersi*, *accumulare*, *accurato*, *adescare*, *aggradire*, *agiato*, *alchimista*, *allegare*, *allegorico*, *allegramente*, *ammettere*, *antichità*, *appartamento*, *appicare*, *arcangelo*, *arguto*, *arguzia*, *arringare*, *arrischiare*, *ascoltatore*, *asino*, *assenza*, *astuzia*, *atterrare*, *attraversare*. En el caso de *affamare* el *Diccionario* recoge el participio *affamato*. Mientras con *assisi* de *assedere*, el *Diccionario* presenta el infinitivo en la forma reflexiva *assidersi*. También en el caso de *augurio*, predicción, deseo, el *Diccionario* recoge el infinitivo *augurare*, desear, pronosticar.
3. Con cambios o ampliaciones en el *Diccionario*¹⁴: Los casos más frecuentes son los de ampliación, como por ejemplo: *Accendere*, encender. *Dicc.*: encender, inflamar; *Accertare*,

¹¹ El *GDLI* registra la forma *appicare* recogiendo todos los significados y anota que *apicare* es una forma antigua. La forma *appicare* de López de Morelle se deberá a confusión o a errata.

¹² La lengua meta es el español.

¹³ El *Diccionario* recoge la forma reflexiva.

¹⁴ Se introduce el lema del *Diccionario* cuando hay alguna variación.

asegurar. *Dicc.*: acertar, asegurar; *Accettare* (léase *Accettare*), aceptar. *Dicc.*: *Accettare*: Aceptar, admitir; *Accórrere*, acudir. *Dicc.*: acudir, correr mucho, ayudar; *Acquistare*, adquirir. *Dicc.*: adquirir, conquistar; *Affáre*, negocio, ocupacion. *Dicc.*: asunto, negocio; *Affrettare*, apresurar. *Dicc.*: Apresurar, precipitar; *Agitáre*, agitar. *Dicc.*: mover, alterar, agitar; *Ajutare*, ayudar. *Dicc.*: Ayudar, socorrer; *Andare*, ir. *Dicc.*: andar, ir; *Angolo*, ángulo. *Dicc.*: angulo, pico; *Animáre*, animar. *Dicc.*: animar, incitar; *Appetito*, hambre. *Dicc.*: hambre, antojo; *Applaudire*, aplaudir. *Dicc.*: aplaudir, felicitar; *Aprire*, abrir. *Dicc.*: abrir, manifestar; *Aspettare*, aguardar. *Dicc.*: aguardar, esperar; *Aspetto*, semblante. *Dicc.*: aspecto, traza, semblante; *Atroce*, cruel. *Dicc.*: atroz, cruel; *Attempáto*, a, anciano, a *Dicc.*: anciano, de edad abanzada [avanzada]; *Atténto*, atento. *Dicc.*: atento, cuidadoso, cumplido; *Attenzione*, atención. *Dicc.*: atención, cuidado; *Avvedere*, reparar. *Dicc.*: reparar, advertir; *Avvenire*, tiempo venidero, sucesivo. *Dicc.*: el porvenir, lo venidero; *Avversario*, contrario. *Dicc.*: adversario, contrario; *Avvezzáre*, acostumbrar. *Dicc.*: [h]abituarse, acostumbrar.

Son más limitados los casos en los que hay un cambio, como por ejemplo: *Abbandonare*, abandonar. *Diccionario*: desamparar; *Afferrare*, coger, agarrar. *Dicc.*: empuñar, coger; *Annunziáre*, avisar. *Dicc.*: anunciar; *Appicare*, unir, juntar. *Dicc.*: ahorcar, colgar; *Arrestare*, detener. *Dicc.*: arrestar, prender; *Attonito*, aturdido, atónito. *Dicc.*: sorprendido, pasmado, admirado; *Aváro*, avaro. *Dicc.*: avaricioso, deseoso.

Se da un caso de ampliación con cambio: *Accennare*, señalar, espresar. *Dicc.*: señalar, manifestar, hacer señas.

3.2. «Segunda parte. Cap. II. Composición y escritura italiana»¹⁵

En este capítulo López de Morelle nos explica de qué forma se debe utilizar el ejercicio que está introduciendo. Se trata de una traducción castellana del autor, de la novela de Soave, *La vedova ammalata*, que nos presenta en versión original en el Capítulo III, *Trozos de literatura italiana*¹⁶, como primer texto en prosa.

Siendo el mejor medio para aprender a componer, hablar y escribir una lengua estraña el trato frecuente con los naturales, y en su defecto, la continua traducción y aplicación en ella de las reglas de gramática, esto debe ser la base para dar principio á la composición y escritura italiana, aquí es donde mas se necesita la ayuda del maestro, pero suple su falta el presente ejercicio, traducción de la primera novela del capitulo tercero, que el estudioso prolongará cuanto guste sin mas que escribir la traducción de cualquier otra y una lista de sus significados, para que considerándola como un trozo de español pase á componerle y escribirle en italiano, y comparándola despues con el original, este le haga ver y corrija las faltas que haya podido cometer en concordancias, régimen, construcción, modismos propios de la lengua, ortografía etc., al mismo tiempo que se perfecciona en la traducción (II parte: 42).

¹⁵ Dado que se parte de un texto en español, la lengua meta es el italiano.

¹⁶ En el Capítulo III López de Morelle antologiza una serie de fragmentos en prosa de Soave, Bramieri, Anónimo, Vergani y Martelli (prosa), que, unidos a los textos en versos de los que hablaré más adelante, están estrechamente relacionados con el *Diccionario* final.

En el fondo del texto en español introduce el vocabulario del mismo, que considera necesario para poder traducirlo de nuevo al italiano. A un vocabulario de ese tipo lo denomina 'lista de sus significados'.

3.2.1. «Vocabulario»¹⁷

Se trata de lemas que presentan una sola correspondencia italiana, excepto en el caso de *arrancar*, *staccare*, *trarre*. Se procedió a analizar el tratamiento dado en el *Diccionario* a la correspondencia italiana del lema español.

El tratamiento dado a las entradas resulta:

1. Igual (=): *abatimiento*, *abrazar*, *acercarse*, *acompañar*, *al pié*, *amigo*, *andar*, *ir*, *año*, *aquel*, *aquí*, *asignar*.

2. No recogido por el *Diccionario*: *Al momento*, *a momenti*¹⁸; *Al pasar*, *pasando* o *mientras pasaba*, *mentre passava*, *animar*, *far cuore*, *far coraggio*.

3. Con cambios o ampliaciones en el *Diccionario*:

Los casos más frecuentes, también en este caso son los de ampliación: *Ademan*, *atto*. *Dicc.*: l. *atto*: acto, ademan; *Aflicion*, *afflizione*. *Dicc.*: l. *afflizione*: dolor, aflicion; *Abora*, *presentemente*. *Dicc.*: l. *presentemente*: ahora, al presente; *Aire*, *aria*. *Dicc.*: l. *aria*: aire, porte; *Alabanza*, *lode*. *Dicc.*: l. *lode*: elogio, alabanza, merito, virtud; *Alejarse*, *allontanare*. *Dicc.*: l. *allontanare*: alejar, apartar, separar; *Algun*, *o*, *a*, *qualche*, *poco*, *a*. *Dicc.*: l. *qualche*: alguien, alguno, cualquiera; l. *poco*: poco; *Aliento*, *respiro*. *Dicc.*: l. *respiro*: aliento, respiración; *Al lado*, *accanto*. *Dicc.*: l. *accanto*: cerca, al lado; *Al mismo tiempo*, *insieme*. *Dicc.*: l. *insieme*: al mismo tiempo, juntamente, unidamente; *Animo*, *animo*. *Dicc.*: l. *animo*: espíritu, ánimo; *Arrabal*, *sobborgo*. *Dicc.*: l. *sobborgo*; *arrabal*, *barrio*; *Augusto*, *augusto*. *Dicc.*: l. *augusto*: agosto, venerable; *Ayudar*, *assistere*. *Dicc.*: l. *assistere*: proteger, ayudar, asistir.

Son también abundantes los casos en los que se amplía y se dan cambios semánticos: *Adquirir*, *acquistare*. *Dicc.*: l. *acquistare*: adquirir, conquistar; *Aliviar*, *sollevare*. *Dicc.*: l. *sollevare*: aliviar, socorrer, consolar, elevar, levantar, inquietar, sublevar, turbar; *Alli*, *ne*. *Dicc.*: l. *ne*: aquí, allí, *Anteriormente*, *altronde*. *Dicc.*: l. *altronde*: por otra parte, anteriormente; *Arrancar*, *staccare*, *trarre*. *Dicc.*: l. *staccare*: separar, soltar, desatar; l. *trarre*: traer, extraer, tirar, sacar, arrancar, escalar, arrojar, echar, pasar, conducir, llevar; *Arruinar*, *rovinare*. *Dicc.*: l. *rovinare*: arruinar, asolar, perderse; *Arte*, *arte*. *Dicc.*: l. *arte*: arte, profesion. *Así*, *così*. *Dicc.*: l. *così*: tan, como, así, así como, ojalá, como tal; *Atacar*, *sorprendere*. *Dicc.*: l. *sorprendere*: sorprender, sobrecojer; *Atónito*, *attonito*. *Dicc.*: l. *attonito*: sorprendido, pasmado, admirado.

Menos frecuentes los cambios: *Abandono*, *desolazione*. *Dicc.*: l. *desolazione*: desolacion, ruina, destruccion, desconsuelo; *Acallar*, *confortare*. *Dicc.*: l. *confortare*: animar, alentar, consolar, reanimar; *Acogida*, *ricovero*. *Dicc.*: l. *ricovero*: asilo, refugio; *Adelante*, *appresso*. *Dicc.*: l. *Appresso*, adv. y pr. despues, junto, cerca, en adelante, al lado; *Agradable*, *dolce*. *Dicc.*: l. *dolce*: dulce, adorable; *Aplacar*, *chetare*. *Dicc.*: l. *chetare*: calmar, mitigar, apaciguar.

¹⁷ II parte: 45-46.

¹⁸ Traducción errónea.

4. CAPÍTULO V DE LA PRIMERA PARTE

Siempre en relación con la Composición y escritura italiana y para que se cumpla lo que el autor dice en la Advertencia:

podrá ya empezarse la traducción libre ó de sentido, que es la verdadera, pues ya no es verter palabras como en la literal, sino pensamientos, espresandolos, si puede ser, con las mismas palabras, y en todo caso con la misma fuerza y energia del original; para lo que se necesita *propiedad*¹⁹, que es usar de palabras que denoten bien la idea; *exactitud*, que es no decir mas ni menos, y *pureza* que es usar las palabras castizas o propias de nuestra lengua. Por medio de los artículos tercero, cuarto y quinto de la primera parte y los ejercicios del capítulo segundo de la segunda, se dará principio á la composición y escritura italiana; pero como con la continua traducción no solo se forma caudal de voces, sino que se llega a conocer el genio, giros y modos de espresarse en ambas lenguas, de esta comparación resultará que naturalmente podrá ya hablarse.

resultan muy útiles los materiales del Capítulo V de la Primera parte, donde el autor de nuevo combina el español y el italiano como lengua meta. No están estrechamente relacionados con los ejercicios y traducciones recogidos en la segunda parte. Son materiales de apoyo que en gran parte reflejan la lengua hablada.

Se trata de los «Modismos o italianismos» (italiano-español), «Espresiones familiares» (español-italiano), «Refranes» (italiano-español), «Verbos mas usuales» (español-italiano) y «Nombres mas usuales» (español-italiano).

El autor, vista la importancia que le da a la traducción, es consciente de las dificultades que se encuentran al tener que traducir un modismo o un refrán sin que se pierda el sentido. Por esta razón destina a estos mucho espacio si lo comparamos con otras gramáticas, acercándose al número contenido en los *Manuales de conversación*.

4.1. «Modismos o italianismos»

Los *Modismos o italianismos*²⁰ recogidos por López de Morelle son más de 400²¹. Esta denominación encuentra un antecedente en el *Curso de Lengua Italiana, escrito con arreglo a las bases del método de Mr. Robertson*, de Pedro Barinaga:

De los italianismos.

Cada lengua tiene palabras y locuciones que le son propias, y que sin estar, muchas veces, sujetas á reglas generales, se hallan consagradas por el uso en términos de ser una falta de lenguaje el no emplearlas en su respectivo caso. Estas locuciones son las que en general se llaman *idiotismos*, y aplicadas á cada lengua en particular *italianismos*, *hispanismos*, *galicismos*, etc. Su número es muy considerable en la mayor parte de las lenguas, y sería muy difícil

¹⁹ *Propiedad*, *exactitud*, *pureza*, la cursiva es mía.

²⁰ I parte: 159-164.

²¹ En el Apéndice I se recogen todos los modismos presentes en el *Arte*, respetando el orden dado por el autor. Además se indican las obras lexicográficas que los recogen con la correspondiente explicación.

presentar un catálogo completo de ellas en cualquiera; no es, pues, nuestro ánimo ofrecer aquí la lista de todos los italianismos que pueden usarse, pero creemos que puede ser útil á los que aprenden, tener reunidos los mas usuales y los que mas se separan de la locución española, tanto porque leyéndolos muchas veces vendrán á fijarse en la memoria y se podrán aplicar cuando sea necesario, como porque podrá acudirse á la lista cuando se oiga ó lea alguna locución de las comprendidas en ella, cuya significación no se tenga bien presente (1843: 323)²².

El autor sin duda se ha esforzado por encontrar un correspondiente español que conservara la oralidad, aunque no siempre algunas expresiones registradas por López de Morelle como modismos se pueden clasificar como tales. En más de un caso se trata de expresiones polirremáticas que están registradas exclusivamente por Pedro Barinaga (1843, BAR) o Luis Bordas (1847, BOR).

Con algunos verbos de uso frecuente, como *andare, avere, dare, essere, fare, mangiare, mandare, mettere, sapere, stare, tenere* y *venire*, la entrada está más articulada.

Se ha controlado su registro al menos en dos de las obras lexicográficas italianas que el autor indica como consultadas, para constatar si la traducción dada por nuestro autor es correcta. La selección de modismos hecha por el autor refleja la frecuencia de uso pero también recoge aquellos casos en los que una traducción literal habría llevado al alumno a hacer errores.

Presentaremos solo algunos casos teniendo en cuenta:

1. La traducción al español con la expresión idiomática correspondiente:

- A lira e soldo, *a escote, a prorrata*. El VLI-ST recoge: «*A lira e soldo, per rata – pagare a lira e soldo, pagare ognuno la sua porzione – andare o stare a lira e soldo, concorrere ai conti per rata sopra la massa del credito*». MAN: «*a lira e soldo, si dice ancora del pagare ognuno la sua porzione in occasione di convito o d’altro*».

- Andare a la gatta pel lardo, *ir al hospital por mantas*. CAR recoge: «*Andare alla gatta pel lardo, vale Andare a ricercare uno di cosa, la quale, oltre al mancargli, piaccia a lui smisuratamente o pure avendola ne sia avarissimo*». CC: =. BOR: «*Andare alla gatta pel lardo, ir al hospital por mantas. ref. que se usa para esplicar que otro no dará lo que mas aprecia ó mas falta le hace*».

- Cercar cinque piedi al montone, *buscar tres pies al gato*. MAN recoge: «*Voler trovare il quinto piede al montone, proverbio che vale Non contentarsi del convenevole o Mettere difficoltà dove ella non è*».

- Essere col capo nella fossa, *estar con un pie en la sepultura*. MAN recoge: «*Vale essere vicino alla morte*».

- Il segreto delle sette comari, *el secreto á voces*. GDLI recoge s. v. *Comare*: «*El segreto della comare: che tutti conoscono, perché è stato rivelato parlando con leggerezza*».

- In meno che non balena, *en un abrir y cerrar de ojos*. Expresión dantesca (*Infierno*, XXII 24) recogida por la Crusca IV.

- Parlar sconsideratamente, *hablar á tontas y á locas*. BOR =.

²² Otros gramáticos recogen algunas como “expresiones adverbiales”.

- Rimanere in gonna, *quedar en camisa*. MAN recoge: «Rimanere in camicia figuratamente vale Restar privo di ogni avere».
- Rimettere un bandito, *levantar el destierro*. Panlessico recoge s. v. *Bandito*: «Rimettere un bandito = Farlo assolvere dalla condanna di esilio».
- Veder la luna nel pozzo, *creer que los burros vuelan*. VLI-ST recoge: «mostrar la luna nel pozzo, dare ad intendere una cosa per un'altra». MAN: s. v. *Luna*: «Veder la luna nel pozzo si dice d'uno sciocco che crede ogni cosa».
- Vendere ó comprare gatta in sacco, *vender ó comprar gato por liebre*. MAN recoge: «Vendere o comprare gatta in sacco vale Dare o Dire altrui una cosa per un'altra, senza che e' possa prima chiarirsi di quel che sia». En español significa 'engañar o 'ser engañado'.

2. Paráfrasis:

- *Andare a più non posso*, correr de escape. BOR recoge: «á todo correr. *Andare a più non posso*».
- *Avere il cervello a partito*, saber cada uno lo que se hace. MAN recoge: «aver senno, saper quello che si fa».
- *Avere il cuore nello zucchero o nelle viole*, estar contento. TB recoge: «Avere il cuore nello zucchero, Essere allegro e contento». Crusca IV registra: «Stare col cuore nel zucchero, Vivere contento».
- *Cader ó cascar di collo*, caer en desgracia. MAN recoge: «Cadere o cascar di collo ad alcuno vale figuratamente Venirgli in disgrazia».
- *Dare la commissione libera*, dar amplias facultades. Panlessico recoge s.v. *Commissione*: «Dar la commissione libera: Fu detto il rimettere nell'arbitrio del generale o comandante il venire o no a giornata, l'accamparsi in questa o quella posizione, ec. *Machiavelli*».
- *Dir per burla*, hablar en chanza. MAN recoge: «Fare o dire checchessia per burla o da burla, vale Farla o Dirla per ischerzo».
- *Essere a mal termine*, hallarse en mala posicion. Panlessico recoge s. v. *Parato*: «Mal parato: Ch'è in mal termine o mal partito od anche Mal in ordine, Mal provveduto. S. v. *Condurre*: *Condurre male* = *Essere a mal termine*».
- *Fregola di martello*, celos. VLI-ST recoge: «dar martello, dar motivo di gelosia». MAN registra: «Fregola per Voglia, Appetito intenso, Uzzolo. *Martello* lo diciamo per Gelosia e talvolta per lo furore cagionato da essa gelosia o da altra veemente passione». Panlessico: s. v. *Fregola*: «Fregola di martello = Gelosia. Modo basso».
- *Guarda la gamba*, no te fies, ojo alerta. MAN recoge: «Guardar la gamba vale Non ti arrischiare, Abbi l'occhio».
- *Mettere da canto*, ahorrar. MAN recoge s. v. *Canto*: «Mettere da canto, vale Fare avanzi, avanzarsi nell'avere».
- *Tagliarsi l'agno*, tomar una pronta resolución. MAN recoge: «Proverbialmente *Tagliarsi l'agno* cioè in cosa malagevole vale Far animosa risoluzione».

3. Modismos difíciles de entender con la traducción literal²³:

- *Scribere* [léase *scrivere*] *uno alla banca*, enganchar á uno en el ejército. VLI-ST registra s. v. *banca*: «duogo dove si da la paga a' soldati». MAN recoge: «*Scrivere uno alla banca* vale Arrolarlo per soldato».
- *Tirare il callesso*, servir de tercero. MAN registra s. v. *Calesso*: «*Tirare il calesso* vale Fare il ruffiano, modo basso».
- *Tirare la berretta sugli occhi*, quitarse la vergüenza. *Panlessico* recoge s. v. *Berretta*: «*Tirarsi la berretta sugli occhi* = Depor la vergogna, i riguardi».
- *Togliere moglie*, casarse. VLI-ST recoge: «*torre moglie*, ammogliarsi». MAN registra: «*Menar moglie, Pigliar, Tor moglie* valgono Congiungersi in matrimonio con una donna, Ammogliarsi».

4. Pérdida o cambio de matización en español:

- *Andare aperto*, proceder con sinceridad. *Panlessico* recoge: «*Andare aperto*. V. *andare schietto* = Procedere con ingenuità».
- *Cascarsi il fiato*, tener miedo. BAR =. MAN registra: «*Cascare il fiato, le braccia* o simili vale Perdersi d'animo, rimanere sbalordito».
- *Dormire a chius'occhi*, dormir á pierna suelta. MAN recoge: «Figuratamente vale *Star quieto e sicuro*». Lissoni =. En español significa 'dormir profundamente'.
- *Ugnere ó sbattere il dente*, comer. VLI-ST registra: «*Ugnere il grifo o il dente*, mangiare e specialmente mangiar del buono». MAN: «*Ugnere il grifo o il dente* figuratamente vale Mangiare e piú particolarmente Mangiare del buono».
- *Vendere ó comprare gatta in sacco*, vender ó comprar gato por liebre. MAN recoge: «*Vendere o comprare gatta in sacco* vale Dare o Dire altrui una cosa per un'altra, senza che e' possa prima chiarirsi di quel che sia». En español significa 'engañar o 'ser engañado'.

5. Error en la traducción:

- *Fermare il viso, hacer cara*. MAN recoge: «*Fermare il viso* vale Far faccia tosta, Non si commuovere». *Autoridades* recoge s. v. *cara*: «*Hacer cara* a alguna cosa. Metaphoricamente vale admitirla; y con especialidad se dice de la cosa con que se convida». *Terreros* registra s. v. *cara*: «*Hacer cara a alguno*, esperarle, oponerse; *hacer cara a alguna cosa*, aceptarla, admitirla».
- *Inciampar nelle cialde*, ahogarse en un vaso de agua. MAN recoge: «*Inciampar nelle cialde* o simili si dice altresí di vecchio che mal si regge sulle gambe». *Autoridades* recoge s. v. *acqua*: «*Abogarse en poca acqua*, Phrase que se dice del que se congoja y aflige con pequeña causa».
- *Lavorare di mani*, dar mogicones, arañazos. MAN recoge: «*Lavorar di mano* figuratamente vale Rubare».
- *Le giovinette debbono star nelle sue*, las jóvenes deber ser modestas. BAR registra: «Una giovinetta ben educata deve *star nelle sue*. Una jóven bien educada debe *ser sempre*

²³ Algunos de los modismos analizados en otros apartados se podrían incluir también en este.

modesta). MAN recoge: «*Stare sulle sue* lo stesso che *Stare all'erta*, *Stare in cervello*, *Stare in sulle sue* talora vale *Badare a sé o ai fatti proprii*».

- *Levarsi i moscherini del naso*, no sufrir ancas de nadie. VLI-ST registra: «*venir il moscherino al naso*, adirarsi». MAN recoge: «*Levarsi i moscherini dal naso* figuratamente vale *Lasciarsi fare ingiuria*». *Autoridades* recoge s. v. *anca*: «No sufrir ancas, metaphoricamente se dice quando una cosa es tan corta que no puede alcanzar mas de á lo que esta destinada: lo que mas regularmente se entiende de las cosas de comer, y en particular de la olla, ó puchero que uno tiene para su preciso sustento y de su familia».

- *Mandare a fuoco e fiamma*, talar, asolar. MAN recoge s. v. *Fiamma*: «*Mettere, Mandare, Andare* o simili *a fuoco e fiamma* si dice del *Mandare, Andare* eccetera in conquasso, in subita perdizione».

6. Expresiones recogidas solo por Barinaga o Bordas:

- *Avere del matto*, tener vena de loco. BAR =.
- *Avere tutto il fare di*, tener el mismo genio que. BAR =.
- *Bella è ma non mi va*, es hermosa pero no me gusta. BAR =.
- *Nasca quel che sa nascere*, suceda lo que sucediere. BAR =.
- *Ne faremo senza*, nos pasaremos sin ello. BAR =.
- *Non crederete quel che sono per dirvi*, no creerá V. lo que voy á decir. BAR =.
- *Non se la dice con nessuno*, no se familiariza con nadie. BAR =.
- *Parlar sconsideratamente*, hablar á tontas y á locas. BOR =.

4.2. «Espresiones familiares»²⁴

Bajo este título el autor recoge 120 expresiones en español para saludar, despedirse y fórmulas habituales para preguntar, rogar, agradecer, ofrecer, dudar, afirmar, negar etc. Y un diálogo no presentado como tal sobre el estudio de la lengua italiana. No hay un orden de presentación temático. A cada una de estas expresiones les sigue la traducción italiana que no siempre resulta correcta o es insólita: «*Como os llamis?* = Qual siete al nome?»; «*No se por donde empezar esta obra* = Non trovo verso a far questo lavoro»; «*Son cerca de las dos, las dos menos cuarto o los tres cuartos para las dos* = Sono due ore le prime o le due meno un quarto».

En otros casos la traducción no es precisa porque introduce matizaciones diferentes: «*Se habla de esto* = Si bucina²⁵ di ciò»; «*Servidor de V. caballero, muy bien* = Ben trovato signore, sto benino»; «*Es verdad* = È verissimo». En algunos casos se puede considerar libre: «*Solo puedo hablar lo que se de memoria* = Ho potuto dire alcune parole che so a memoria»; «*Dios lo quiera* = Fa Dio ó Faccia Dio»; «*Es imposible* = Ci vuol altro»; y en otros es parcial: «*Que si fue, que si vino, que si tornó, que si volvió* = L'ando, la stete».

²⁴ II parte: 164-167.

²⁵ En este caso introduce una connotación negativa al utilizar el verbo *bucinare* que el *GDLI*, s. v. *buccinare* define: «Propalare, divulgare (voci, dicerie), dire un segreto, far correre voce, andar dicendo in giro, sussurrare, mormorare, andaré insinuando».

Pero en la mayoría de las ocasiones son correctas y con soluciones muy interesantes que reflejan sin duda la lengua hablada: «*Puedo contar con V.? = Posso compromettermi²⁶ di lei?*»; «*Dios nos libre o guarde = Salmisia²⁷*»; «*Que si patatin, que si patatan = Cesti²⁸ e canestri*»; «*Poco a poco = Bel bello²⁹*»; «*Vamonos de campo = Andiamo alle merie³⁰*»; «*Con permiso de V., con su licencia = Salva una grazia³¹*»; «*Me voy, hasta luego, hasta otro dia = Ci vado, arrivederci, A bel agio³²*»; «*Vaya V. enhoramala = Andate in malora ó in malorcia³³*».

4.3. «Refranes»³⁴

También en el caso de los refranes López de Morelle ofrece una rica muestra. Recoge más de cien (108)³⁵ que he numerado para facilitar la referencia en el texto. Como en el caso de los modismos, trata de dar la paremia correspondiente en español y, en algunos casos, da más de una variante o sinónimo. En cuanto a las paremias recogidas nuestro autor eligió representar un número de categorías muy amplio, 76, según la clasificación de Sevilla-Cantera (2008). Las que tiene mayor representación son Apariencias y Compañías con 7 paremias, a estas le siguen Conformismo y Esfuerzo (6); Peligro (5); Conocimiento, Proporción, Seguridad y Tiempo (4); Bienes, Desgracia, Hambre, Influencia, Negocios y Oportunidad (3). Las restantes categorías se distribuyen entre 1 y 2 paremias.

Se procede a controlar su registro en el caso de la lengua italiana en los *Diccionarios* de la Crusca y la *Raccolta di proverbi toscani*, de Giusti y, si no resulta recogido en uno de estos se consulta la *Frasologia italiana* de Lissoni (1836). En general, si no están registrados por ninguna de dichas obras, se indica otra obra lexicográfica que pueda haber sido consultada por nuestro autor. Para las paremias españolas se parte del *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (CVC) con el apoyo de otros dos repertorios, el *Diccionario de refranes*, de Campos-Barella (1996) y *1001 refranes españoles*, de Sevilla-Cantera (2008). Cuando la paremia no está registrada al menos por dos de estos repertorios, se procede a indicar otra obra que la recoja.

²⁶ El *GDLI*, s. v. *compromettere* registra: «Rifl. Impegnarsi apertamente, prendere posizione, assumere le proprie responsabilità; Rifl Disus. Fare assegnamento, essere sicuro, fidarsi».

²⁷ El *GDLI* registra *Salmisia* o *Sal mi sia*. «Inter. Tosc. Come scongiuro contro la disgrazia, il malanno o i guai di cui si sta parlando ed equivale a 'Dio me ne scampi'».

²⁸ El *GDLI*, s. v. *cesto!*. «5 Locuz. *Cesti e canestri*: a indicare il dire ora una cosa, ora un'altra senza concludere».

²⁹ El *GDLI*, s. v. *bello*: «Avv. *Bel bello*: adagio, piano piano, lentamente, lemme lemme; con cautela, con circospezione, senza recar disturbo o fastidio».

³⁰ El *GDLI*, s. v. *meria*: «3. Locuz. *Andare alla meria* o *alle merie*: recarsi per svago in luoghi ridenti e freschi; uscire in comitiva in campagna a godere l'aria buona».

³¹ El *GDLI*, s. v. *grazia*: «24. *Salva la grazia* di qualcuno: con sua pace, senza che ne provi imbarazzo o inquietudine».

³² El *GDLI*, s. v. *bello*: «a *bel agio*: agevolmente, comodamente, senza fatica».

³³ El *GDLI*, s. v. *malorcia*: «Alterazione eufemística di *malora*».

³⁴ I parte: 167-170.

³⁵ En el Apéndice II están recogidas todas las paremias, conservando el orden dado por el autor y numeradas.

Paremias italianas:

Se constata que la Crusca no registra las paremias italianas en 22 casos (1, 2, 3, 15, 16, 38, 39, 43, 44, 50, 52, 64, 67, 73, 77, 88, 95, 99, 100, 101, 102, 107) y Giusti en 19 casos (3, 7, 8, 18, 30, 44, 50, 52, 58, 60, 67, 86, 88, 93, 94, 95, 98, 99, 105). Lissoni coincide con Giusti, en cuanto a no registrar la paremia, en 6 casos (3, 7, 18, 58, 86, 94). Ninguna de las tres obras recoge la paremia en 6 casos (3, 52, 67, 88, 95, 99). La variedad de fuentes confirma el sólido conocimiento de la lengua italiana por parte del autor.

Paremias españolas:

Las paremias españolas en general resultan registradas (con variantes) por Campos-Barella y Sevilla-Cantera mientras el CVC no las recoge en 23 casos (2, 8, 18, 40, 47, 51, 52, 59, 60, 67, 71, 77, 79, 81, 82, 86, 92, 93, 94, 95, 98, 101, 104).

En 6 casos el correspondiente español, actualmente, se registra en general como *unidad fraseológica* (7, 11, 72, 76b, 85, 93). En algunos casos la paremia española no está registrada por los refraneros actuales (18, 39b, 56, 78, 80b, 84b, 95, 98). Las paremias presentadas por López de Morelle resultan 'de uso actual' (1, 4, 5, 6, 12, 15, 17, 20, 22, 24, 25a, 29, 31, 35, 36, 41, 43, 46, 48a, 49, 52, 63, 64, 65, 68, 71, 76a, 82, 83, 84a, 92, 97, 100, 106) o 'muy usada' (7, 19, 26, 28, 34, 42, 44, 58, 61, 70, 73, 74, 75, 102, 103, 106, 107) en total en 52 casos; 'poco usada' (8, 13, 21, 30b, 32, 37, 38, 47, 48b, 55, 66, 69, 80a, 88, 90, 99, 104, 105) en 18 casos y 'en desuso' (2, 3, 9, 10, 14, 16, 23, 25b, 27, 30a, 33, 39a, 40, 45, 51, 53, 54, 57, 60, 62, 67, 81, 87, 89, 91, 96, 101, 108) en 28 casos, por lo que podemos deducir que trató de dar una correspondencia que respondiera a un uso de la lengua hablada vigente y actualizada.

Analizaremos solo algunas paremias que reflejan la variedad y la dificultad³⁶:

2. Cattiva è quella lana che non si può tingere. *Malo es el sastrero que no conoce el paño.* Se trata de uno de los casos no registrados por la Crusca. Giusti lo recoge pero no lo explica: «*Cattiva è quella lana che non si può tingere*» [Categoría: Nature diverse]. A continuación el mismo autor pone otro proverbio: «*Cattivo è quel sacco che non si può rappezzare*», que podemos considerar una variante y que TB explica así: «E206. *Cattivo è quel sacco che non si può rappezzare* (di pers. o di cose non correggibili)». López de Morelle la interpreta y traduce con una paremia que en español no se registra pero Campos-Barella recoge la variante: *No es mal sastrero el que conoce el paño.* Significado de la paremia española: «Se dice de la persona inteligente en asunto de su competencia. Aplícase también al que reconoce sus propias faltas. En la actualidad se usa más la expresión 'conocer el paño' o 'conocer bien el paño', aplicada a quien conoce bien su oficio o el asunto de que se trate» (Campos-Barella (3121, Ac.) y Doval (752 variante). La paremia italiana no tiene el significado que encontramos en el correspondiente dado por López Morelle.

11. Esser tra le forche e Santa Candida ó trovarsi [léase trovarsi] tra l'uscio e il muro. *Estar entre la espada y la pared.* Registrado desde la 1ª Crusca. En la 4ª Crusca: «*Essere tra le forche, e santa Candida*, lo stesso, che *Esser tra l'ancudine, e 'l martello*; cioè Pericolare per ogni verso». En la 1ª Crusca: «*Strigner fra l'uscio, e'l muro*: violentare uno a risolversi, non gli dando tempo a pensare». En la 4ª Crusca: «*Trovarsi tra l'uscio, e 'l muro*, vale lo stesso, che

³⁶ Cada paremia va precedida por el número que tiene en el Apéndice II.

Essere fra la 'ncudine, e 'l martello. Lo recoge también Giusti: «*Tra l'incudine e il martello, man non metta chi ha cervello*» [Categoría: Regole varie per la Condotta pratica della vita] pero no tiene el mismo significado. En español es uno de los casos en los que se registra como *unidad fraseológica* con el mismo significado que encontramos en la Crusca: «Estar en una situación complicada en la que hay que decidirse por una cosa o por otra; pero de la que es difícil salir. Frase sinónima: 'estar, bailar en la cuerda floja'». Recogido por Buitrago s. v. *estar*, p. 179 y por Suazo (576).

18. Mettere il carro innanzi a' buoi. *Poner la horca antes que el lugar*. La Crusca es la única que lo registra con el significado de «chi fa innanzi quello, che dovrebbe far poi». Ni Giusti ni Lissoni lo recogen. En español los repertorios de refranes no lo registran pero es un buen ejemplo de la intención de nuestro autor de introducir expresiones en uso en su época, pues se trata de una frase que había sido pronunciada por Salustiano de Olózaga Almandoz en la Cámara del Congreso de los Diputados, el 14 de junio de 1851 en su Discurso parlamentario: «Y nótese que aquí desde el principio se pone la prohibición, haciendo lo que vulgarmente se dice, de *poner la horca antes que el lugar*».

26. Ogni cuffia è buona per la notte. *De noche todos los gatos son pardos*. Paremia que en italiano va especialmente destinada a las mujeres. Es un buen ejemplo de la riqueza de variantes y sinónimos de la lengua italiana, recogidos por Giusti, para expresar este concepto: «*Nè donna nè tela non guardare al lume di candela - e Al lume di lucerna, ogni rustica par bella - e Alla candela, la capra par donzella - e Ogni cuffia per la notte è buona - e Al buio la villana è bella quanto la dama - e Al buio tutte le gatte son bigie. E tutte le donne a un modo: non importa che le guardino troppo al vestito che le hanno in dosso; e però lo dicono quando escono vestite da casa o alla buona*» [Categoría: Giorno, Notte]. Entre estas se incluye una (*Al buio tutte le gatte son bigie*) que se corresponde con la paremia española (*De noche todos los gatos son pardos*) pero en la versión femenina. El significado en español anula esta aplicación, prácticamente exclusiva, a las mujeres: «Con la oscuridad de la noche o la falta la luz, resulta fácil disimular las tachas de lo que se vende, no se perciben los defectos de quien se presenta».

32. Conoscere i cavalli alle selle ó ogni erba si conosce al seme. *Por la muestra se conoce el paño*. Se trata de un caso en el que la Crusca y Giusti contrastan, pues dan dos significados opuestos. La Crusca lo explica así: En la 1ª Crusca: «Dal cavallo abbiamo molti proverbi, e modi di dire. Come *conoscere i cavalli alle selle*. Far giudizio degli huomini dal vestire»; en la 4ª: «[...] Far giudizio degli uomini dall'esterno». Mientras Giusti dice: «*Il fatto de' cavalli, non istà nella groppina- e Mal si giudica il cavallo dalla sella*» [Categoría: False apparenze]. La paremia española tiene el mismo significado que el proverbio recogido por la Crusca: «Se emplea en sentido recto y, en sentido figurado, para indicar que se puede conocer cómo son los demás por un detalle en su comportamiento. También se emplea para indicar que por una parte de algo se puede conocer cómo es el todo» (CVC).

34. I fatti son maschi e le parole son femmine. *Obras son amores y no buenas razones*. Paremia interesante que refleja en el planteamiento en italiano un cierto machismo, característica que no se da en español. En las tres primeras ediciones de la Crusca el proverbio es: «*Le parole son femmine e i fatti son maschi*»; en la 4ª se registra también con el

orden invertido: «*I fatti son maschi e le parole son femmine*»; en todas la explicación es: «dove bisognano i fatti le parole non bastano». Giusti mantiene el orden de la 1ª Crusca. En español significa: «En cuestiones de amores, conviene dar pruebas a la persona amada del afecto que se siente. En sentido general, se refiere a los que hablan mucho pero luego nada hacen o no cumplen lo prometido» (CVC).

42. Sempre non ride la moglie del ladro. *A todos les llega su san Martín*. Claro ejemplo de la dificultad que se puede encontrar al tener que traducir un concepto: «No queda impune el comportamiento del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido», expresado con un proverbio. En cuanto al origen de la paremia española, *A cada cerdo [o puerco] le llega su San Martín*, Iribarren la explica así: «Es lo mismo que decir: A cada uno le llega el tiempo de pagar o satisfacer sus extravíos o faltas, para que se cumpla el otro proverbio: "No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague". Es frase alusiva a los cerdos, que después de haber estado viviendo todo el año encenagados y en la holganza, cuidando sus dueños solo de cebarlos, llega la época de la matanza y se acaba con ellos» (1994: 306).

50. Chi pratica col lupo, impara a urlare. *Quien con lobos anda á aullar se enseña*. Es uno de los casos en los que la Crusca no registra esta paremia pero sí recoge otra con el mismo significado: «Chi pratica col zoppo gli se ne appicca». La forma seleccionada por López de Morelle la recoge D'Alberti, s.v. *lupo*: «*Chi pratica col lupo, impara a urlare*». El significado de la paremia española respeta perfectamente el de la italiana: «Alude a la poderosa influencia de las malas compañías, por lo que conviene huir de ellas» (CVC).

62. Nido fatto, gazza morta: *casa hecha sepultura abierta*. Desde la 1ª Crusca resulta registrado, en cambio se trata del único caso en el que en español solo el *Refranero* del CVC lo recoge.

72. Dar a vedere lucciole per lanterne ó mostrar la luna nel pozzo: *hacer comulgar con ruedas de molino*. Si bien para la Crusca se trata de un proverbio, en español se registra como *unidad fraseológica*.

78. Chi fa il carro lo sa disfare. *Quien sabe dar sabe tambien quitar*. Se trata de una paremia que no resulta registrada en los repertorios españoles. Sin duda traduce uno de los sinónimos recogidos por la Crusca: «Si dice in proverbio: *Chi fa 'l carro, lo sa disfare*: che tanto è a dire, quanto, che *Chi sa dare, sa torre*». Giusti: «*Chi ha fatto il mondo, lo può mutare - e Chi fa il carro, lo sa disfare*. Si suol dire di taluno che sia padrone di fare e disfare una cosa».

84. Quel che non va nelle maniche, va ne' gheroni. *Lo que no va en lágrimas va en suspiros ó lo que no va en costuras va en bebederos*. Giusti nos presenta otra variante en italiano, combinando el singular y el plural. Se trata de una paremia que presenta en español dos sinónimos. Mientras la primera resulta registrada en los repertorios españoles, la segunda no la recogen.

4.4. «*Verbos mas usuales*» y «*Nombres mas usuales*»³⁷

En cuanto a los «*Verbos mas usuales*» (español-italiano) y «*Nombres mas usuales*» (español-italiano) en el siglo XIX también se elaboran bastantes nomenclaturas del español donde se registran algunos cambios. Según García Aranda (2008), «Tal vez ello se debió a la aparición de nuevas necesidades lingüísticas y al elevado número de publicaciones y versiones que se hicieron, en las que cada autor añadía, quitaba o modificaba aquello que consideraba oportuno, como es habitual y corriente en la historia de nuestros diccionarios» (2008: 92)³⁸. La autora analiza entre otras la nomenclatura de Emanuel del Mar (1839) y resulta interesante constatar que este autor que trabaja con español e inglés haya sentido la necesidad de dar un espacio independiente al *comercio*, a la *Profesion militar y de lo que tiene relación con ella* o a la *Marina*. Una situación parecida la encontramos en Hamonière que en *La nueva guía de la conversación en español y francés* (1825) reserva un apartado a *La profesión militar y de las cosas que tiene relación con ella* y a la *Marina*. Estas novedades hacen pensar en la elaboración de materiales que tienen muy presentes las necesidades o aplicaciones de la lengua al momento histórico en el que aparecen, es decir, tienen una finalidad concreta. El siglo XIX español se caracteriza por ser un periodo de continuos conflictos internacionales y nacionales y al mismo tiempo por su intento de modernizarse y promover la industrialización del país. Inglaterra y Francia están directamente implicadas.

Estos cambios no se reflejan en la sección «*Nombres mas usuales*» del *Arte* de López de Morelle. Se trata de una *nomenclatura* que no es original, su estructura refleja las de los repertorios de los siglos anteriores y no toma en consideración novedades como las apuntadas arriba. Además presenta un uso de la lengua meta que varía³⁹ y una reorganización y reducción del repertorio temático: «[Nombres] Propios de persona (italiano-español); Geograficos (italiano-español); Grados de parentesco; Títulos y dignidades; Profesiones y oficios; Estados y condiciones; De órdenes religiosas; Aves; Pescados, Reptiles, insectos; Plantas y flores; Piedras y metales; Partes del cuerpo, pasiones, afectos, enfermedades Etc.; Aparejo de mesa y viandas; Prendas de vestir, tocados y escritorio; Partes y utensilios ó menaje de casa; Religion, naturaleza, tiempo, elementos; Festividades del año; Meses del año; Días de la semana; Colores; Topografía, ciencias y otros mas comunes».⁴⁰

En cuanto a las nomenclaturas, no todas las gramáticas de la época las incorporaban. Luis Bordas en su *Compendio de gramatica italiana formado sobre los mejores autores* nos dice: «Considerando que una nomenclatura por estensa que sea, no puede ahorrar el gasto y la necesidad del uso de los diccionarios, la he suprimido voluntariamente» (1824: XV-XVI).

³⁷ I parte: 170-173 (verbos), 173-202 (nombres).

³⁸ Para profundizar el tema, véase Alvar (2013) y García Aranda (2008 y 2010).

³⁹ Coincide en esto con otros materiales, como por ejemplo *La nueva guía de la conversación en español y francés, en tres partes*, de Hamonière (1825) o la *Nuevo Guía para la conversación en español é inglés*, de Del Mar (1839).

⁴⁰ Todos los campos no especificados son español-italiano.

4.4.1. Muestra de verbos⁴¹

He realizado un control cruzado entre las entradas de los «*Verbos mas usuales*»⁴² (en español) y su tratamiento en el *Diccionario* (entradas en italiano).

El lema español en general presenta un solo correspondiente italiano y en pocas ocasiones dos. He controlado la presencia de estos correspondientes en italiano en el *Diccionario* y frecuentemente ofrecen como traducción al español varios términos que no siempre coinciden con la entrada de los *Verbos mas usuales*. Cuando el *Diccionario* ofrece otras variantes en español, he controlado si estas están en la lista de V+U y se dan dos casos: no están recogidas por la lista o bien el lema da como traducción italiana otros términos.

Veamos algunos ejemplos:

El lema *abandonar* en V+U da como traducción *abbandonare, lasciare*. El lema italiano *abbandonare* en el *Diccionario* da como traducción *desamparar* y no recoge *abandonar*. Por otro lado *lasciare* da como traducción: *dejar, abandonar, soltar* y *mandar*. El *Diccionario* añade pues a la forma presente en V+U otras tres. He procedido entonces a controlar si V+U registra estas tres formas y el resultado es que *desamparar* se traduce con *abbandonare* y *dejar* con *lasciare*. Pero *soltar* se traduce con *staccare* y *mandar* con *comandare*, perdiendo toda relación con *abandonar*.

Otro caso interesante lo presenta *ablandar*, que en V+U se traduce *rammorbidire*, mientras este verbo no aparece registrado en el *Diccionario*. En cambio *ablandar* en dos casos aparece como traducción de dos verbos: *ammollire*: enternecer, *ablandar* e *intenerire*: enternecer, conmover, afectar, *ablandar*. Hecho el control a la inversa, constatamos que V+U no recoge *enternecer, conmover* y *afectar*.

El lema *abrir*: *aprire* de V+U presenta en el *Diccionario* dos correspondientes: *aprire*: abrir, manifestar y *schindere*: abrir. *Manifestar* no resulta registrado por V+U.

El verbo *acabar*: *finire* de V+U aparece en el *Diccionario* como traducción de la entrada *finire*, junto con concluir, satisfacer, matar, herir y terminar; de la entrada *escire* o *uscire*, junto con salir y concluir; de la entrada *estinguere* con extinguir, matar, apagar y morir y de la entrada *fornire* con cumplir, ejecutar y proveer. Hecho el control a la inversa, constatamos que V+U recoge *salir*: *uscire* o *escire*; *concluir*: *conchiudere*; *herir*: *ferire*; *matar*: *ammazzare, uccidere*; *apagar*: *spegnere* y *morir*: *morire*. Mientras *cumplir, ejecutar, extinguir, satisfacer* y *terminar* no resultan registrados por V+U.

Se dan casos también de perfecta correspondencia entre ambos sin ninguna ampliación en el *Diccionario*, como por ejemplo: *abrazar*: *abbracciare* y, al revés, *abbracciare*: *abrazar*.

Por otro lado algunas formas registradas en V+U son entradas exclusivas de esta lista. Por ejemplo: *abortar*: *sconciare*; *abotonarse*: *abbottonarsi*; *abrocharse*: *affibbiarsi*.

Los ejemplos analizados anteriormente confirman lo que hemos constatado en los vocabularios de los ejercicios, el *Diccionario* presenta un continuo enriquecimiento de las entradas, aunque no siempre le resultará fácil al alumno discernir cuándo se debe utilizar un término u otro. Ejemplos interesantes de esta dificultad son el lema *estinguere* > *extinguir, matar, apagar, morir, acabar*, donde el mismo verbo traduce, por ejemplo,

⁴¹ También en este caso analizamos la letra A; solo cuando hay nuevas entradas en el *Diccionario* se toman en consideración otras letras de la nomenclatura.

⁴² De ahora en adelante V+U.

'morir' y 'matar'; *fornire* > acabar, cumplir, ejecutar, proveer, donde se da un evidente cambio semántico en la última forma o bien *finire* > concluir, acabar, satisfacer, matar, herir, terminar, donde, de nuevo, dos formas, 'satisfacer' y 'herir', introducen un cambio semántico.

4.4.2. Muestra de nombres

En cuanto a los nombres he llevado a cabo el mismo control que con los verbos. En este caso son más frecuentes los términos exclusivos de los «Nombres más usuales», como por ejemplo *agrimensor*: *perticatore*; *abijado*, *a*: *figlioccio*, *ia*, *figliano*, *a*; *ardilla*: *scojattolo*; *arminio*: *ermellino*; *alondra*: *lodola* o *abeja*: *ape*, *pecchia*.

En otros casos hay correspondencia total, como por ejemplo *abad*, *abate*⁴³: *abbate*, *abate*. O bien parcial, en el sentido que coinciden en un término pero cada uno recoge otro exclusivo, como por ejemplo *aldeano*, *lugareño* que en los *Nombres más usuales* se traduce *contadino*, mientras el *Diccionario* recoge *contadino*: *aldeano*, *campesino*. *Lugareño* es exclusivo de los *Nombres más usuales* y *campesino* del *Diccionario*.

Se dan casos aislados en los que la entrada de *Nombres más usuales* presenta más sinónimos que el *Diccionario*, como por ejemplo *abuelo*, *a*: *nonno*, *a*, *avo*, *a*, *avolo*, *a*, que en el *Diccionario* se reduce a *avo*: *abuelo*.

Un caso más complejo, que es un ejemplo del enriquecimiento del *Diccionario*, pero también de posible confusión del estudiante, es la entrada doble en *Nombres más usuales*: *ama*, *dueña* que encuentra dos correspondientes, *padrona*, *ostessa*. En el *Diccionario* *dueña* aparece en la entrada *donna*, junto con *señora*, *mujer*, *doña*. Por otro lado *dueña* aparece también en la entrada *padrona* junto con *ama*, *señora*, *patrona*. En el *Diccionario* *ostessa* no se registra.

5. «II PARTE. CAPITULO IV. TROZOS DE LITERATURA ITALIANA. POESIAS»⁴⁴

En este capítulo el autor antologiza textos poéticos de Martelli, Lamberti, Zappi, Fracastorio (Fracastoro), Boccaccio, Berni, Rolli, Guarini, Manzoni, Filicaja, Grossi, Chiabrera, Foscolo, Casti, Testi, Metastasio, Monti, Ariosto, Dante, Tasso, Petrarca. El *Diccionario* que completa el *Arte* recoge los términos que permiten traducir los textos seleccionados en prosa y en verso, en este último caso también con la ayuda de las «Voces poéticas más usuales», que se encuentran en la I parte, capítulo V. La organización de estas «Voces poéticas» resulta original respecto a otros manuales, porque separa los verbos de los otros términos, distinguiendo las formas anticuadas de *avere*, *essere*, *amare*, *credere*, *partire* sin dar la traducción.

⁴³ En realidad el término *abate* tiene otro significado hasta AC 1817. *Autoridades* de la palabra *abate* dice: «Palabra Italiana introducida modernamente para denotar al que anda vestido con cuello clerical, casaca, y capa corta». *Terrerros* s. v. *abate*: «El que trahe vestido como Clerical». A partir de AC 1822 cambia la definición de *abate*: «El clérigo por lo común de órdenes menores, vestido de hábito clerical a la romana». Ac 1822 recoge también *abad*: «El superior o cabeza de algunas iglesias colegiales», que se corresponde con el significado italiano pero tiene también otra serie de acepciones que resultan en algunos casos sinónimas de *abate*.

⁴⁴ II parte: 113-201.

6. CONCLUSIONES

Si bien las intenciones del *Instituto Español*, al que pertenece nuestro autor, eran las de educar y formar a las clases populares sobre todo para que mejoraran en el ámbito laboral, las características de los materiales de este *Arte*, utilizados para los ejercicios de traducción y composición, hacen pensar en un uso del italiano como lengua de cultura, con poca atención al mundo laboral. Se dan muchos instrumentos para afrontar el mundo literario y más en general humanístico y muy pocos para una aplicación práctica en el trabajo. Sin duda López de Morelle es un intelectual con un profundo conocimiento de la lengua italiana y una sólida formación humanística que se evidencia en el planteamiento de su *Arte*.

Hemos mencionado el peso cultural que tuvo la ópera italiana en cuanto fue uno de los instrumentos utilizados para realizar el proceso educativo del sistema liberal. Este es un punto que distingue al italiano de lenguas como el francés o el inglés, que ofrecen materiales con más aplicación al mundo del trabajo. No podemos olvidar que en la primera mitad del siglo XIX España está implicada en conflictos bélicos con Francia e Inglaterra y que, desde mediados de la centuria el proceso de industrialización y modernización de España en gran parte se encuentra en manos inglesas o francesas, como por ejemplo en las explotaciones mineras o el desarrollo de las redes de ferrocarriles españoles.

El *Arte completo de la lengua italiana* de López de Morelle nos presenta un método que, por lo que se refiere al tratamiento del léxico se ha mantenido fiel a lo anunciado en las primeras páginas, pues ha guiado al alumno en el aprendizaje del italiano hasta llevarle a un nivel que le permitiera enfrentarse con la comprensión y con la traducción de textos literarios. Los instrumentos puestos a disposición del alumno (ejemplos, ejercicios, listas de palabras, vocabularios) progresivamente van enriqueciendo su léxico hasta que llega a adquirir un conocimiento que supera el nivel declarado por el autor (principiante), que se expresa con el *Diccionario* colocado al final de la Segunda parte y que, como declara López de Morelle, contiene los términos necesarios para traducir los textos literarios recogidos en la obra. Como ya hemos subrayado, en el *Diccionario* encontramos gran número de sinónimos pero también acepciones que cambian semánticamente y que carecen de explicación, lo que dificulta al alumno la elección precisa del correspondiente español.

Hablando de los dialectos italianos, López de Morelle dice: «pero el clásico ó académico es el de Sena y Florencia (Toscana), al que se da el nombre de italiano, idioma bastante fácil de aprender por los españoles» (I Parte: 265).

La abundancia de unidades fraseológicas y de paremias refleja el interés del autor por recoger la lengua viva y el esfuerzo por mantener el mismo nivel de oralidad en la lengua meta. Este es uno de los elementos que distingue este *Arte* de otros contemporáneos y lo acomuna con otros de carácter práctico, como por ejemplo las *Guías o manuales de conversación*. También en este caso se cumple lo dicho en el Prólogo, se propone una enseñanza que equilibre teoría y práctica.

Hay que resaltar que la indicación de otros instrumentos, como gramáticas y diccionarios bilingües o monolingües, pueden satisfacer la curiosidad del alumno y facilitarle la posible búsqueda lexicográfica.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AC = RAE, *Diccionario de la lengua española*, RAE, Madrid (varias ediciones, citadas a través del NTLLE, en línea, excepto *Autoridades*, citada por separado).
- Alvar Ezquerro M. (2013), *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*, Liceus, Madrid.
- Autoridades* = RAE, *Diccionario de la lengua castellana [1726-1739]*, Gredos, Madrid, 1990.
- BAR = Barinaga P. (1843), *Curso de Lengua Italiana escrito con arreglo a las bases del metodo de Mr. Robertson*, Boix, Madrid.
- Barberi G. F. (1839), *Grand Dictionnaire français-italien et italien-français*, continué et terminé par Basti et Cerati, Stampato da Paolo Renouard, Paris.
- Barbero Bernal J. C. (2014), “La hiperestructura de las principales gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX”, en Grande López C., Martín Aizpuru L., Salicio Bravo S., *Con una letra joven. Avances en el estudio de la Historiografía e Historia de la Lengua Española*, Universidad, Salamanca, pp. 27-35.
- Baretti G. (1828), *Dizionario italiano ed inglese*, Pozzolini, Livorno.
- BOR = Bordas L. (1847), *Gramática italiana*, Imprenta Hispana, Barcelona.
- Bordas L. (1824), *Compendio de gramatica italiana formado sobre los mejores autores*, Oliva, Gerona.
- Buitrago = Buitrago A. (1999⁵), *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa-Calpe, Madrid (1995¹).
- Campos-Barella = Campos J. G., Barella A. (1996³), *Diccionario de Refranes*, Espasa-Calpe, Madrid (1993¹).
- CAR = Carrer L., Federici F. (1827-1830), *Dizionario della lingua italiana*, Minerva, Padova.
- Carbonell = Carbonell Basset D. (2004), *Diccionario panhispánico de refranes*, Herder, Barcelona.
- Cardinali = Cardinali F. (1826), *Nuovo dizionario della lingua italiana contenente la spiegazione de' termini, delle loro proprietà, della loro estensione, e di tutto ciò che ne dichiara la natura*, Dalla Tipografia dell'Ateneo, Napoli.
- CC = Costa P., Cardinali F. (1822), *Dizionario della lingua italiana*, Masi, Bologna.
- Crusca I, II, III, IV = *Vocabolario degli Accademici della Crusca* on line:
<http://www.accademiadellacrusca.it/it/scaffali-digitali>.
- CVC = Centro Virtual Cervantes, *Refranero multilingüe*:
<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- D'Alberti = D'Alberti di Villanuova F. (1797-1805), *Dizionario universale critico della lingua italiana*, Marescandoli, Lucca.
- D'Azeglio M. (1838), *Ettore Fieramosca*, Borroni e Scotti, Milano.
- DLE = RAE (2014²³), *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- Doval = Doval G. (1997), *Refranero temático español*, Ediciones del Prado, Madrid.
- Filippi A. (1817), *Dizionario italo-tedesco e tedesco-italiano*, Heubner-Volke, Cnobloch, Vienna-Lipsia.
- Florio J. (1591), *Giardino di ricreazione*, a cura de L. Gallesi, Greco e Greco, Milano, 1993.
- Franciosini = Franciosini L. (1624), *Grammatica spagnola e italiana*, Sarzina, Venezia.
- Franciosini *Voc* = Franciosini L. (1620), *Vocabolario italiano, e spagnolo*, Ruffinelli & Manni, Roma.

- Frutos Domínguez, Rocío de (2013), *El debate en torno al canto traducido. Análisis de criterios interpretativos y su aplicación práctica: Adaptación al castellano de la ópera Il barbiere di Siviglia de G. Paisiello*. Tesis doctoral, Universidad, Sevilla.
- García Aranda, M^a A. (2008), “La evolución de las nomenclaturas del español: el *Vocabulario de las voces más usuales* (1839) de Emanuel del Mar”, en Azorín Fernández (dir.), *El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Cervantes Virtual, Alicante, pp. 89-95.
- García Aranda, M^a A. (2010), “Nomenclaturas decimonónicas del español”, en *Boletín de Lingüística*, 33, pp. 5-28.
- García Fraile J. A. (1996), “Notas para la Historia de la Educación Popular Madrileña en la primera mitad del siglo XIX: el caso del Instituto Español (1839-1853)”, en *Revista Complutense de Educación*, 7, 1, pp. 151-170.
- GDLI = Battaglia S. (1961-2002), *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, UTET, Torino.
- Giusti = *Raccolta di proverbi toscani con illustrazioni, cavata dai manoscritti di Giuseppe Giusti* (1853), Le Monnier, Firenze.
- Grossi T. (1843), *Marco Visconti*, Garofalo, Palermo.
- Hamonière G. (1825), *La nueva guía de la conversación en español y frances, en tres partes /Le nouveau guide de la conversation, en espagnol et en français, en trois parties: La première contenant un Vocabulaire de mots usuels par ordre alphabétique; la seconde, soixante Dialogues sur différens sujets; et la troisième, un Recueil d'idiotismes, d'expressions familières et de proverbes, le tout suivi d'un Tableau comparatif des Monnaies, Poids et Mesures de France et d'Espagne*, Chez Théophile Barrois fils, libraire, Paris.
- Iribarren J. M. (1994⁷), *El porqué de los dichos*, Gobierno de Navarra, Pamplona (1954¹).
- Kock P. de (1843), *El buen muchacho*, trad. por José March y Llopis, Imprenta de C. y J. Mayol, Barcelona.
- Lissoni = Lissoni A. (1836²), *Frasologia italiana ridotta in Dizionario grammaticale e delle italiane eleganze*, Pogliani, Milano.
- López de Morelle = López de Morelle J. (1851), *Arte completo de la lengua italiana*, Imprenta y Oficina Literaria de D. José López de Morelle, Madrid.
- Maffei G. (1824), *Italienisches Lesebuch für Anfänger*, Lindauer'sche Buch-Handlung, München.
- MAN = Manuzzi G. (1833), *Vocabolario della lingua italiana*, già compilato dagli Accademici della Crusca ed ora novamente corretto ed accresciuto dall'abate Giuseppe Manuzzi, Appresso David Passigli e soci, Firenze.
- MAR = Martignoni G. A. (1750), *Nuovo metodo per la lingua italiana la più scelta, estensivo a tutte le lingue. Col quale si possono agevolmente ricercare, e rinvenire ordinatamente i vocaboli espressivi di pressochè tutte le cose fisiche, spirituali, e scientifiche, cavati dal Vocabolario de' signori Accademici della Crusca*. Parte prima (-seconda), Pietro Francesco Malatesta, Milano.
- Mar E. del (1839), *Nuevo guía para la conversación en Español é Ingles: que contiene varias listas de las voces mas usuales, debidamente clasificadas, y una coleccion miscelánea de diálogos de etiqueta y frases familiares, Refranes é Idiotismos*, En casa de J. Wacey, Lóndres.
- MECD = Ministerio de Educación Cultura y Deporte (2004), *El Sistema Educativo español*, MECD/CIDE, Madrid.
- Neretti F. (1717), *Dictionnaire françois et italien* [Veneroni], Antoine Bortoli, Venice.

- NTLLE = RAE, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. Madrid, RAE-Espasa Calpe, 2001, en línea (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/diccionarios-antiores-1726-1992/nuevo-tesoro-lexicografico>).
- Olózaga Almandoz Salustiano de (1851), discurso ante el Congreso de los Diputados, *Curso que deberá darse al proyecto de organización del Tribunal mayor de Cuentas*, en línea (<https://aps.unirioja.es/buscaolozaga/registro.jsp?id=986&cad=poner%20la%20horca&tipoBusqueda=todas&resalta=1>).
- Panlessico = Bognolo M. (dir.) (1839), *Panlessico Italiano ossia Dizionario Universale della Lingua Italiana che presenta regolarmente ordinata l'intera suppellettile di essa, tratta dalle numerosissime opere grammaticali e lessigrafiche finora pubblicate sulla medesima corredato pure della corrispondenza colle lingue Latina, Greca, Tedesca, Francese ed Inglese*, Girolamo Tasso, Venezia.
- Peretti V. (1800), *Vocabolario poetico in cui si spiegano le voci ed elocuzioni proprie della poesia italiana*, W. e C. Spilsbury, Londra. (1820) Terza edizione, Dulau e Co., Londra.
- Pescetti O. (1603) *Proverbi italiani, Raccolti, e ridotti sotto à certi capi, e luoghi comuni per ordine d'alfabeto*, A istanza della Compagnia degli Aspiranti, Verona.
- Ray = Ray J. (1813), *A Complete Collection of English Proverbs. Also, the Most Celebrated Proverbs of the Scotch, Italian, French, Spanish, and Other Languages* George Cowie and CO., London.
- Salvá V. (1846), *Nuevo Diccionario de la lengua castellana*, Salvá, Paris.
- Sevilla, Cantera = Sevilla Muñoz J., Cantera Ortiz de Urbina J. (2008²) (Edición dirigida por), *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid (2001¹).
- Sforzosi L. (1842), *Tesoretto dello Studente della lingua italiana o Raccolta di brevi e dilettevoli aneddoti, con Note spiegative in francese*, J-H. Truchy, Parigi.
- Silvestri P. (2001), *Le grammatiche italiane per ispanofoni (secoli XVI-XIX)*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- Solís J. A. (2009), *El libro de todos los refranes*, El Arca de Papel, La Coruña.
- Suazo = Suazo Pascual G. (1999), *Abecedario de dichos y frases hechas. Explicación detallada de su origen*, EDAF, Madrid.
- TB = Tommaseo N., Bellini B. (1861-1879), *Dizionario della lingua italiana*, UTET, Torino.
- Terreros = Terreros y Pando E. de (1787), *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, Viuda de Ibarra, Madrid.
- Veneroni G. (1791), *The Complete Italian Master*, Wingrave, London.
- VLI-ST = Sergent-Tommaseo (1870), *Vocabolario della lingua italiana compilato sui dizionarii Tramater, D'Alberti, Manuzzi, Gherardini, Longhi, Toccagni e Bazzarini per cura di A. Sergent*, con aggiunte dal *Dizionario dei sinonimi* del Tommaseo, Pagnoni, Milano.

APÉNDICE I

MODISMOS Ó ITALIANISMOS

- A condizione di morto¹. *Con peligro de la vida.*
A falda a falda². *Poco á poco.*
A lira e soldo³. *A escote, a prorrata.*
A luogo a luogo⁴. *Aquí y allá.*
A luogo e a tempo⁵. *Cuando sea ocasion.*
A man salva⁶, *sin riesgo.*
A mezza bocca⁷. *Entre dientes.*
A penna e calamaio⁸. *Con mucho cuidado exactamente.*
A petto a petto⁹, *cuerpo à cuerpo.*
Acampare l'ingegno¹⁰. *Aguzar el ingenio.*
Accettare alcuno¹¹. *Inscribir á alguno.*
Accusar la ronfa¹². *Confesar la verdad.*
Acqua amortita¹³. *agua estancada.*
Affacciarsi a dignità¹⁴, a cariche. *Aspirar á una dignidad á un empleo.*
Aggiustar fede¹⁵. *Creer.*
Altro ci è¹⁶. *Todavía hay mas, pues no paró en eso.*
Alzar le corna¹⁷. *Engreirse: il gomi<to>¹⁸, empinar el codo: le risa¹⁹, reir á carcajadas.*
Amar meglio²⁰ di. *Preferir.*
Amoreggiare²¹. *Hacer el amor, cortejar, galantear.*

¹ CC: «Mettere a condizione di morto. Per mettere in grave pericolo o simili».

² VLI-ST: «a falda a falda, a parte a parte». MAN: «a falda a falda, a parte a parte»; en la entrada «a parte a parte: vale minutamente».

³ VLI-ST: «a lira e soldo, per rata – pagare a lira e soldo, pagare ognuno la sua porzione – andare o stare a lira e soldo, concorrere ai conti per rata sopra la massa del credito». MAN: «a lira e soldo, si dice ancora del pagare ognuno la sua porzione in occasione di convito o d'altro».

⁴ VLI-ST: «a luogo a luogo, qua e là».

⁵ VLI-ST: «a tempo e luogo, con opportunità». MAN: «a luogo e tempo: posti avverbialmente Con opportunità, Con occasione».

⁶ VLI-ST: «a mano salva, senza pericolo». MAN: «a man salva: posto avverbialmente vale Sicuramente, senza pericolo».

⁷ MAN: «a mezza bocca: posto avverbialmente v. Parlare». s. v. «Parlare: parlar fra i denti o a mezza bocca vagliono Parlare de checchessia copertamente, senza lasciarsi bene intendere».

⁸ MAN: «a penna e calamaio: posto avverbialmente vale Appunto appunto, Per l'appunto».

⁹ MAN: «a petto a petto: posto avverbialmente vale A fronte a fronte». S. v. *A fronte a fronte*: «rincontro l'uno all'altro».

¹⁰ MAN: «acampare l'ingegno: Mettere in campo».

¹¹ CC: «Accettare alcuno. Per dargli ricetta, Raccettarlo». *Panlessico*: «Raccettare = Ricettare: Rifugiarsi, ricoverarsi».

¹² VLI-ST: «accusare la ronfa, confessare la verità giusta». MAN: «Accusar la ronfa giusta o il punto giusto vale Dire il vero per appunto».

¹³ MAN: registra «Acqua chela = acqua stagnante».

¹⁴ VLI-ST: «affacciarsi a dignità, chiederle».

¹⁵ VLI-ST: «aggiustar fede, aver fede, credere». MAN: «Aggiustar fede: vale Aggiungerne fede, Dar fede, Credere».

¹⁶ MAN: «Altro ci è: Modo proverbiale come a dire Eh, c'è piú, di peggio».

¹⁷ VLI-ST: «alzar le corna, insuperbire». MAN: «alzar le corna: figuratamente vale Insuperbire».

¹⁸ MAN: «alzare il bicchiere o il gomito: figuratamente ed in modo basso vale Ber molto, Ber di soverchio».

¹⁹ MAN: «alzar la risa: vale Rider con istrepito».

²⁰ VLI-ST: «amar meglio, voler piuttosto, preferire». MAN: «amar meglio vale Voler piuttosto».

Andare a briglia sciolta²², *correr á toda brida*: a brancolone²³, a tentone²⁴, *andar á ciegas*: a capello²⁵: *ir de puntillas*: a compiacenza²⁶: *adular*, a la gatta pel lardo²⁷, *ir al hospital por mantas*: a più non posso²⁸: *correr d<e> escape*: a zoppiconi²⁹, *andar á la coxcojita*: all'in giù³⁰, *ir á menos*: aperto³¹, *proceder con sinceridad*: assentito³², *estar en guardia ó prevenido*: bandito³³, *estar desterrado*: con cembalo in colombaja³⁴, *publicar lo que debiera* [p. 159b] *ocultarse*, *ó dar un cuarto al pregonero*: carpone³⁵, *andar á gatas*: di ó per filo di spada³⁶, *pasar á cuchillo*: errato³⁷, *estar equivocado*: glorioso³⁸: *estar ufano*: in vilico³⁹, *andar en puntillas*: via⁴⁰, *marcharse*.
Appellare a battaglia⁴¹: *desafiar*.
Appello di battaglia⁴², *cartel de desafio*.
Appicar baci⁴³, *dar besos*: e attaccar sonagli⁴⁴, *calumniar*: zana⁴⁵, *engañar*.
Aprire il cuore⁴⁶, *conmover el corazon*.
Asino⁴⁷ d'Arcadia, *hombre de gran presencia pero muy burro*.

²¹ VLI-ST: «*amoreggiare*, fare all'amore.» MAN: «*amoreggiare*, fare all'amore». BAR: «*Fare all'amore* con una donna. *Hacer la corte á una muger*».

²² VLI-ST: «*correre a briglia sciolta*, senza ritengo». MAN: «*andare a briglia sciolta*: Andare con ogni possibile celerità o abbandonatamente». BOR: «*Andar á toda brida. Andare a briglia sciolta*».

²³ VLI-ST: «*brancolone, brancoloni*, al tasto, brancolando [sin "andare"]».

²⁴ VLI-ST: «*andar a tentone o a tentoni*, andare adagio e leggiero, e dicesi di chi nel buio va camminando in punta dei piedi per non essere sentito, e si fa strada stendendo innanzi le braccia per non inciampare. *a tentone*, con incertezza». MAN: «*andare a tentone, andare tentone o tentoni*: Andare tentando fra le tenebre con la mano o fino di trovare la via che conduce ad un divisato luogo evitando gl'inciampi». BOR =.

²⁵ MAN: «*andare a capello*: Posto avverbialmente vale Per l'appunto, né più né meno». BOR: «*Andar de puntillas. Andare sulla punta de' piedi*».

²⁶ MAN: «*andare a compiacenza*: Andare ai versi, Adulare».

²⁷ CAR: «*Andare alla gatta pel lardo*, vale Andare a ricercare uno di cosa, la quale, oltre al mancargli, piaccia a lui smisuratamente o pure avendola ne sia avarissimo». CC: =. BOR: «*Andare alla gatta pel lardo*, ir al hospital por mantas. *ref.* que se usa para explicar que otro no dará lo que mas aprecia ó mas falta le hace».

²⁸ BOR: «*á todo correr. Andare a più non posso*».

²⁹ VLI-ST: «*andare, correre, venire zoppicone*, cioè a maniera di chi zoppica». BOR: «*Andar á la cox cojita*, sobre un pié. *Andare a zoppicone*».

³⁰ MAN: «*andare ingiú*, Andare alla ingiú, Andare all'ingiú, andare alla china».

³¹ *Panlessico*: «*Andare aperto*. V. *andare schietto* = Procedere con ingenuità».

³² VLI-ST: «*assentito*, cauto». MAN: «*Andar assentito* vale Andar cauto, avvertito».

³³ VLI-ST: «*bandito*, da bandire, esiliare, scacciare da un luogo infamemente». MAN: «*Andare bandito*, vale Andare esule, Uscire per condanna dei superiori, da un luogo dove si dimorava».

³⁴ MAN: s. v. *cembalo*: «*Andare con cembalo in colombaja* Pubblicare i propri fatti quando dovrebbero essere segreti».

³⁵ VLI-ST: «*carpone*, con le mani per terra». MAN: «camminare con le mani per terra a guisa d'animal quadrupedo». BOR: =

³⁶ VLI-ST: «*andare a filo di spada*, essere ucciso in guerra dal ferro nemico». MAN: «lo stesso che *Andare a fil di spada*, dicesi dei paesi e popolazioni, dove dagli inimici sono interamente uccisi tutti gli abitanti».

³⁷ VLI-ST: «*errato*, fatto con errore, ingannato, confuso». MAN: «Errare».

³⁸ VLI-ST: «*glorioso*, pieno di gloria, insigne, degno di gran lode, giubilante, pieno di vanità».

³⁹ MAN: «*Andare in bilico* per similit. andare in pericolo di cadere. *Andare in bilico* si dice di chi andando appena tocca terra».

⁴⁰ MAN: «*Andare via*, Partirsi, Andarsene».

⁴¹ VLI-ST: «*battaglia, dar battaglia*, venire a combattimento». MAN: «*Appellare a battaglia* vale Sfidare».

⁴² VLI-ST: «*appello di battaglia*, appello di sfida». MAN: «per disfida».

⁴³ VLI-ST: «*appiccar baci*, baciare». MAN: «vale darli».

⁴⁴ VLI-ST: «*appiccare sonagli a qualcuno*, dirne male». MAN: «*Appiccar o attaccar sonagli*. Dire astutamente motto contro a chicchessia per togli credito e riputazione e dargli biasimo e mala voce, il che si dice ancora *Appiccar sonagli e affibbiar bottoni senza ucchielli*». MAN: «*Attaccar bottoni campanelle* o simili dicesi (figurat.) dell'inventare imposture, calunnie o simili a carico di altrui».

⁴⁵ VLI-ST: «*appiccare ad uno zane o sonagli*, attribuirgli cose biasimevoli». MAN: «vale Ingannare».

⁴⁶ VLI-ST: «*aprire il cuore*, commuovere, intenerire». MAN: «per commuovere intenerire».

⁴⁷ VLI-ST: «*asino*, dicesi per ischerno, per ingiuria d'uomo zotico, ignorante o malcreato». MAN: «*asino* aggiunto a uomo per metafora vale Zotico, di rozzi costumi, Scortese».

Aspettare il tempo⁴⁸, *perder el tiempo: a gloria*⁴⁹, *esperar con impaciencia*.
Asso o sei⁵⁰, *todo ó nada*.

Attaccare i pensieri alla campanella dell'uscio⁵¹, *echarse el alma atras*.

Attendere a dire, a fare⁵², etc. *proseguir hablando, haciendo, etc.*

Avere a capitolo⁵³, *apreciar*: a dare, *ser deudor*: a dire, a fare⁵⁴, etc., *tener que decir, hacer, etc.*: a petto⁵⁵, *apreciar, estimar*: avere agio⁵⁶, *tener comodidad*: astio⁵⁷ d'uno, *tener envidia de otro*: commissione⁵⁸, *tener órden*: da fare⁵⁹, *tener que hacer*: del matto⁶⁰, *tener vena de loco*: ducato, *tener pesetas*: gran ó grandissimo luogo⁶¹, *tener bara alta ó mucha mano*: gotta [*léase gatta*] in cova⁶², *haber gato encerrado*: il cervello a partito⁶³, *saber cada uno lo que se hace etc.*: il cuore nello zucchero ó nelle viole⁶⁴, *estar contento*: in cuore⁶⁵, *tener en la memoria*: in odio, in pregio⁶⁶ ecc. *odiar estimar*, etc., l'arco lungo⁶⁷, *ser astuto*: la bocca sulla bara⁶⁸, *tener un pie en la* [p. 160a] *sepultura*: né fine né fondo⁶⁹, *no tener principio ni fin*: sulla punta delle dita⁷⁰, *tener al dedillo*: tutto il fare di, *tener el mismo genio que*⁷¹.

Avviluppare⁷² la Spagna, *embrollar las cosas*.

Azzecar⁷³ la giusta [*léase azzecarla g.*], *dar en el iten ó quid*.

Badare⁷⁴ ai suoi interessi, *atender á sus negocios*.

Bastare ad un mese, *bastar para un mes*.

Battaglia affrontata⁷⁵, *batalla campal*.

Battere i denti⁷⁶, *tiritar, dar diente con diente*.

⁴⁸ MAN: «Aspettare il tempo vale Attendere la congiuntura, vale talora Consumarlo».

⁴⁹ VLI-ST: «aspettare a gloria, attendere checchessia con gran desiderio». MAN: «cioè Aspettare con grandissimo desiderio».

⁵⁰ MAN: «Quando vogliamo significar cosa senza mezzo, diciamo *Asso o sei*».

⁵¹ MAN: «dicesi in modo proverbiale di chi vuol vivere allegramente e darsi buon tempo».

⁵² *Panlessico*: «Attendere a fare, a dire = Continuare, seguitare ciò che si fa o si dice; ed anche Indugiare, differire».

⁵³ Probable error por *Avere a capitale*. MAN: «*Avere a capitale* Far capitale o stima». *Panlessico*: «*Avere a capitale* = Tenere in luogo di capitale, apprezzare, fare stima, far conto; dicesi delle cose e delle persone».

⁵⁴ *Panlessico*: «*Avere a fare, a leggere, a mangiare* = Dover fare, leggere, mangiare ecc.».

⁵⁵ MAN: «Lo stesso che *Aver a cuore, Aver caro*».

⁵⁶ VLI-ST: «*aver agio, aver tempo a sufficienza*». MAN: «tener comodità».

⁵⁷ VLI-ST: «*astio, livore, invidia, odio*». MAN: «aver aschio o aver astio Astiare o Aschiare».

⁵⁸ MAN: «tener ordine».

⁵⁹ *Panlessico*: «*Avere da fare, da leggere, da vivere, da mantenersi* ecc. = Aver cose da fare, da leggere, aver con che vivere, con che mantenersi».

⁶⁰ BAR =.

⁶¹ *Panlessico*: «*Avere luogo o loco* = Abbisognare, essere necessario. Ed anche Tener posto. E Aver effetto, succedere, seguire».

⁶² VLI-ST: «*gatta ci cova, c'è sotto inganno o malizia*». CAR = VLI-ST.

⁶³ MAN: «aver senno, saper quello che si fa».

⁶⁴ TB: «*Avere il cuore nello zucchero*, Essere allegro e contento». Crusca IV: «*Stare col cuore nel zucchero*, Vivere contento».

⁶⁵ *Panlessico* s. v. *Avere*: «*Avere in cuore* = Aver nel pensiero, nella memoria».

⁶⁶ VLI-ST: «*avere in odio, persone e cose*». MAN: «*avere in odio, in pregio*; Odiare, Pregiare».

⁶⁷ MAR: «vale Essere astuto e accorto».

⁶⁸ MAR sin explicación, pero dentro de "Passioni o Effetti passivi dell'Infermità o della Debolezza".

⁶⁹ Baretti (1828): «Essere immenso, non compreso da termine».

⁷⁰ VLI-ST: «*tener le cose sulle dita, tenerle a mente, senza farne ricordo in iscritto*».

⁷¹ BAR =.

⁷² VLI-ST: «*avviluppare*, far viluppo, far confusione. *Avviluppare frasche e viole*, inventare cose false». MAN: «Imbrogliarsi».

⁷³ VLI-ST: «*azzeccare*, dar nel segno, indovinare». MAN: «Indovinare / azzecarla a uno, vale attaccarla a uno».

⁷⁴ *Panlessico*: «*Badare* = Attendere, considerare, guardare attentamente per cura, per mente».

⁷⁵ CAR: «*Battaglia affrontata* il disse per giornata campale».

Battimento di mani⁷⁷, *palmoteo*: di cuori⁷⁸, *palpitacion*.
Bella è ma non mi va⁷⁹, *es hermosa pero no me gusta*.
Brabo [*léase bravo*] a credenza⁸⁰, *fanfaron*.
Buttar negli occhi ó in faccia⁸¹, *echar en cara*: via la testa⁸², *cortar la cabeza*.
Cacciare in bando⁸³, *desterrar, arrojjar*.
Cader ó cascar di collo⁸⁴, *caer en desgracia*: cader della memoria ó di mente⁸⁵, *olvidar*: di speranza⁸⁶, *perder la esperanza*: in mente⁸⁷, *recordar*.
Cantare a orecchio⁸⁸, *cantar de oido*.
Canzone!⁸⁹ *es conversacion, lilailas*.
Cascarsi il fiato⁹⁰, *tener miedo*.
Cavami d'oggi e metimi in domani⁹¹, *salgamos de hoy que mañana Dios dirá*.
Celebrare a cielo⁹², *ensalzjar*.
Cercar cinque piedi al montone⁹³, *buscar tres pies al gato*.
Chiamare ó dire la gatta, gatta⁹⁴, *llamar al pan, pan y al vino, vino*.
Collocar danaro a frutto⁹⁵, *dar dinero á réditos*.
Come ca la estrada, *á lo largo de la calle*.
Conciliare la sete, la fame⁹⁶, ecc., *escitar la sed, el hambre, etc.*
Convito di comunella⁹⁷, *convite á escote*.
Corrersela, *tomar las de Villadiego*.
Cotesta e dessa! *pues está bueno!* [p. 160b]
Cotto⁹⁸ come una monna, *borracho como una cuba*.
Cuore aperto, *corazon sincero*.

⁷⁶ MAN: «vale Percuoderli insieme per tremito, rabbia od altro».

⁷⁷ *Panlessico*: «Battimano: Applauso, battimento di mano in segno di applauso».

⁷⁸ VLI-ST: «battimento di cuore, palpitazione che viene da fatica sostenuta, o da causa morale».

⁷⁹ BAR =.

⁸⁰ MAN: «Vale Smargiasso, Spaccone».

⁸¹ VLI-ST: «buttar negli occhi, in faccia, rinfacciare». MAN: «Buttar negli occhi ó in faccia una cosa ad uno vale fig. Rinfacciargliela, Rimproverargliela».

⁸² *Panlessico*: «Buttar via la testa ad alcuno = Tagliargliela, trucidarlo».

⁸³ VLI-ST: «bando, condanna per giudizio, per la quale uno vien cacciato da un luogo, ed è posto a morte se vi ritorna».

⁸⁴ MAN: «Cadere o cascar di collo ad alcuno vale figuratamente Venirgli in disgrazia».

⁸⁵ MAN: «Cader de la memoria, di mente e simili checchessia vale Scordarselo».

⁸⁶ MAN: «Cader d'animo, di cuore e simili vale Perdersi d'animo, perdere il coraggio».

⁸⁷ *Panlessico*: «Cadere nell'animo, nel pensiero, nella mente, e simili = Venire in pensiero, appresentarsi all'animo, alla memoria, ecc.».

⁸⁸ VLI-ST: «cantare a orecchio, cantare senza cognizione di musica». MAN: «Cantare a orecchio e Cantare a aria, dicesi del cantare senza cognizione dell'arte, ma solamente secondando colla voce l'armonia udita dall'orecchio».

⁸⁹ *Panlessico*: «Dire canzone = canzonare, burlare; ed anche Dar parole o ciance in luogo di fatti».

⁹⁰ BAR = MAN: «Cascare il fiato, le braccia o simili vale Perdersi d'animo, rimanere sbalordito».

⁹¹ MAN: «In proverbio Cavami d'oggi e mettimi in domani vale Non voler prevedere né pensare a quello che potesse bisognare per l'avvenire».

⁹² Cardinali: «Celebrare a cielo. Esaltare con grandissime lodi, lodare grandissimamente».

⁹³ MAN: «Voler trovare il quinto piede al montone, proverbio che vale Non contentarsi del convenevole o Mettere difficoltà dove ella non è».

⁹⁴ MAN: «Dire alla gatta gatta parlar chiaro, come se dicesse Dare alla gatta nome di gatta ed esprimere le cose con i termini loro senza dirivieni».

⁹⁵ *Panlessico*: «Collocare danaro a frutto. Darlo a chi ne paghi il frutto».

⁹⁶ VLI-ST: «conciliare la fame, la sete, il sonno, l'allegria, richiamare, indurre la fame, la sete ecc.». MAN: «Conciliare la sete, la fame, il sonno, l'allegria e simili, dicesi del richiamare o indurre la fame, la sete eccetera».

⁹⁷ VLI-ST: «convito di comunella, convito in cui ciascun commensale dee provvedere qualcosa».

⁹⁸ VLI-ST: «cotto, ubriaco. MAN: Diciamo un uomo ubriaco e avvinazzato».

Da capo a piedi⁹⁹ ó da capo infin le piante, *de pies á cabeza*.

Da me non manca, *no está en mi mano ó en mi*.

Da quando in qua? *desde cuando?*

Dare a balia¹⁰⁰, *poner en ama ó dar á criar*: a nolo¹⁰¹, *alquilar, dar ó tomar alquilado*: altrui latino¹⁰², *erigirse en maestro de alguno*: buona intenzione¹⁰³, *dar buenas esperanzas*: contro¹⁰⁴, *contrariar, contradecir*: del capo contra il muro¹⁰⁵, *dar coces contra el agujón*: del tu, *tutear*: del Signore, *dar señoría ó llamar de usted*: di collo¹⁰⁶, *prestar ayuda*: di naso per tutto¹⁰⁷, *meter su cucharada en todo*: fantasia¹⁰⁸, *prestar oídos*: fondo¹⁰⁹ a un tesoro, *derrochar un capital*: il moto¹¹⁰, *dar el santo y seña*: in bando¹¹¹, *desterrar, arrojar*: infamia¹¹², *infamar*: intenzione¹¹³, *prometer, hacer consentir ó concebir esperanzas*: darla a gambe¹¹⁴, *apretar ó tomar soleta*: la commissione libera¹¹⁵, *dar amplias facultades*: il quasto¹¹⁶, *saquear*: darla pel mezzo¹¹⁷, *echarse el alma atrás*: dare leba [*léase leva*]¹¹⁸ *imitar*: libro e carte¹¹⁹, *dar con el testo en los hocicos*: far [*quizás dar*] mano¹²⁰, *venir á las manos*: darsi malinconia¹²¹, *afligirse*: nelle rete¹²², *caer en la trampa*.

Dileguarsi¹²³ dal mondo, *huir ó retirarse del mundo*.

Dir la corona¹²⁴, *rezar el rosario*: per burla¹²⁵, *hablar en chanza*.

Diviso da se stesso¹²⁶, *enajenado, fuera de sí*.

⁹⁹ MAN: «*Da capo a piè, Dal capo al piè* ed anche *Da piedi a capo*, posti avverbialmente valgono Dal capo sino al piede della persona, e per similitudine parlando di ogni altra cosa, vale da un estremo all'altro, senza tralasciar niente».

¹⁰⁰ *Panlessico*: «*Dare o Torre a balia* = Dare o Torre ad allattare i figliuoli altrui».

¹⁰¹ VLI-ST: «*nolo*, pagamento che si fa per l'uso concesso di alcuna cosa; usasi coi verbi dare, prendere, pigliare, e colla *prep.* a».

¹⁰² Cardinali: «*Dare altrui il latino* vale Fargli il maestro addosso, trattandolo da fanciullo».

¹⁰³ *Panlessico*: «*Dare intenzione o buona intenzione* = Far sperare, promettere o dare intendimento o speranza di fare alcuna cosa».

¹⁰⁴ MAN: «*Dare contro*. Contraddire».

¹⁰⁵ MAN: «*Dare del capo nel muro*. Lo stesso che Dare della testa nel muro. Vale Disperarsi».

¹⁰⁶ MAN: «*Dare aiuto*».

¹⁰⁷ MAN: «*Dare di naso*, vale Voler vedere e fiutare ogni cosa. *Dare di naso per tutto*, Cercar di ogni cosa».

¹⁰⁸ MAN: «*Dar retta*».

¹⁰⁹ BAR = VLI-ST: «*dar fondo alla roba*, consumarla, dissiparla». MAN: «*Dar fondo* vale anche Consumare, Dissipare, che si dice anche *Vederne il fondo*. Tolta la metafora dall'arrivare al fondo della casa ove checchessia si contiene allora quando e' si cava».

¹¹⁰ MAN: «*Dare moto*. Far muovere».

¹¹¹ Véase la nota 83.

¹¹² MAN: «*Dare infamia*, vale Infamare Vituperare».

¹¹³ MAN: «*Dare intenzione*, vale Far correre speranza».

¹¹⁴ VLI-ST: «*darla a gambe*, fuggire velocemente».

¹¹⁵ *Panlessico*: s. v. *Commissione*: «*Dar la commissione libera*: Fu detto il rimettere nell'arbitrio del generale o comandante il venire o no a giornata, l'accamparsi in questa o quella posizione, ec. *Machiavelli*».

¹¹⁶ MAN: «*Dare il quasto*, vale Devastare».

¹¹⁷ MAN: «*Darla per mezzo* vale Gittarsi alla vita rotta».

¹¹⁸ MAN: «*Mettere o Dare leva*, vale Sollevare con leva checchessia».

¹¹⁹ MAN: «*Citar l'autorità*. Figuratamente Mostrar tutte le circostanze, addurre tutte le particolarità».

¹²⁰ MAN: «*Dar mano ad uno* vale figuratamente Soccorrerlo, Aiutarlo, Dargli aiuto».

¹²¹ MAN: «*Darsi malinconia o maninconia* vale Divenir malinconico».

¹²² MAN: «*Dare nella ragna e dar nella rete*, Rimaner preso alla ragna o alla rete e figuratamente Rimaner colto, preso, ingannato».

¹²³ VLI-ST: «*dileguarsi*, allontanarsi con prestezza e quasi sparire».

¹²⁴ VLI-ST: «*corona*, filza di pallottoline che compongono il rosario». MAN: «*Onde Dir la corona* vale Recitare tanti Paternostri e Avemarie, quanti ne contiene il suddetto strumento, il che più comunemente dicesi *Dire il Rosario*».

¹²⁵ MAN: «*Fare o dire checchessia per burla o da burla*, vale Farla o Dirla per ischerzo».

¹²⁶ MAN: «per Alienato colla mente, Fuori di sé».

Donar fede¹²⁷, *dar palabra*.

Donna giurata¹²⁸, *mujer prometida en matrimonio*.

Dormire a chius'occhi¹²⁹, *dormir á pierna suelta: a solo*¹³⁰, *dormir profundamente*.

Dover a vere [léase a avere]¹³¹, *ser acreedor*.

E [léase È] alta ora, *es tarde*.

Egli non sa ciò ch'egli s'abbaja¹³², *no sabe lo que se dice*.

Ella mi va o non mi va, *esto me agrada ó no*.

Entrare sotto¹³³, *someterse*.

Essere a mal termine¹³⁴, *ballarse* [p. 161a] *en mala posición: a una lega*¹³⁵, *estar á cordes: al bisogno*¹³⁶, *convenir: balestrato*¹³⁷ dalla fortuna, *ser el juguete de la suerte: caldo*¹³⁸ d'una donna, *estar enamorado: chiappato in fragante*¹³⁹, *ser cogido in fraganti: chiaro come cristallo e ambra*¹⁴⁰, *estar tranquillo: col capo nella fossa*¹⁴¹, *estar con un pie en la sepultura: da niente*¹⁴², *no servir de nada: dato*¹⁴³, *estar escrito, determinado: fatica ad alcuno*¹⁴⁴, *ser gravoso: fuori di Bologna*¹⁴⁵, *no tener lo de Salomon: il caffo*¹⁴⁶, *ser el único: in chiarenna*¹⁴⁷, *estar muy lejos; ó andare in cimberli*¹⁴⁸, *estar de buen humor: in procinto*¹⁴⁹ di partire, *estar para marchar: levato*¹⁵⁰, *estar en pie: vestito a bruno*¹⁵¹, *estar vestido de luto: ó avere la mano di Dio*¹⁵², *tener mano de santo*.

¹²⁷ MAN: «per Dar parola».

¹²⁸ VLI-ST: «*giurarsi uno ad una*, fidanzarsi». MAN: «Si dice quella che è stata promessa in matrimonio».

¹²⁹ MAN: «Figuratamente vale *Star quieto e sicuro*». Lissoni =.

¹³⁰ VLI-ST: «*dormire in sulla buona*, dormire sodo». BAR: «*Dorme nella grossa. Duerme profundamente*».

¹³¹ MAN: «*Dovere avere*, vale lo stesso che Aver a avere, Essere creditore».

¹³² MAN: s. v. *Abbaiare*: «Per favoleggiare sconsideratamente. Similmente quando uno cicala e non sa che né perché si dice Egli non sa ciò che egli s'abbaja».

¹³³ Cardinali: «*Entrare o cacciarsi sotto ad uno* vale Accostarsi al nimico in forma da potergli tirare sottomano».

¹³⁴ *Panlessico*: s. v. *Parato*: «*Mal parato: Ch'è in mal termine o mal partito od anche Mal in ordine, Mal provveduto*». S. v. *Condurre*: «*Condurre male = Essere a mal termine*».

¹³⁵ MAN: «*Essere a una lega*. Vale Essere in concordia, essere d'accordo».

¹³⁶ VLI-ST: «*al bisogno*: all'uopo». MAN: «Convenire, essere al caso, essere acconcio al suo bisogno».

¹³⁷ VLI-ST: «*balestrare*: travagliare, affliggere». MAN: s. v. *Balestrare*: «Per metafora Travagliare, Affliggere».

¹³⁸ VLI-ST: «*caldo*: affettuoso, innamorato». MAN: «*Essere caldo d'uno* vale Essere innamorato».

¹³⁹ VLI-ST: «*Flagranti* (In): *mo. avv.* sul fatto – *cogliere in flagranti*, sopraggiugnere altrui nell'atto che commette un delitto».

¹⁴⁰ MAN: «*Essere chiaro o essere chiaro come cristallo o come ambra* vale Essere tranquillo, Non essere alterato da' pensieri».

¹⁴¹ MAN: «Vale essere vicino alla morte».

¹⁴² VLI-ST: «*da niente*, non buono a niente». MAN: s. v. *Niente*: «Usato in forma d'aggiunto, vale Che non è buono a niente, che non vale niente».

¹⁴³ MAN: s. v. *Dato*: «Pur parlando di lettera vale Scritta. Per posto, immaginato, determinato».

¹⁴⁴ MAN: «*Essere in fatica*, contrario di *Essere in pace*; Affaticarsi, Correre».

¹⁴⁵ MAN: «*Essere fuori d'una cosa*. Non averla, Esserne privo o sfornito e simili. Vale anche esserne libero, non averla piú e dicesi di malattie, pericoli, affanni e simili».

¹⁴⁶ MAN: s. v. *Caffo*: «Perché il numero caffo si prende per lo numero piú perfetto diciamo, quando vogliamo dinotar singolarità in un uomo, o in altra cosa Essere il caffo».

¹⁴⁷ CAR: s. v. *Chiarenna*: «Voce di niun significato che si usa solamente accompagnata col verbo *Essere* e dicendosi *Essere in chiarenna o chieradadda* si vuol far intendere In luogo lontanissimo».

¹⁴⁸ VLI-ST: «*essere o andare in cimberli*, essere allegro per vino od altro». MAN: «*Dicesi Essere in cimberli, Andare in cimberli* e vale essere allegro».

¹⁴⁹ VLI-ST: «*essere in procinto*, apparecchiato, in assetto di effettuare un disegno». MAN: «*Essere in procinto*. Vale Essere apparecchiato e in assetto».

¹⁵⁰ MAN: «*Levare per Innalzarsi Elevarsi. Rizzarsi in piè*». BOR: «*Estar en pié. Esser in piedi, esser levato*. Estare en pié. *Stare, mantenersi in piedi*».

¹⁵¹ BAR = VLI-ST: «*bruno*, s. m. abito lugubre che si porta per onoranza dei morti». MAN: «*Bruno*: Per abito nero e per lo piú Quello che si porta in segno di dolore. Onde *Essere, Vestire* o simile *a bruno* o *di bruno* vale Avere o portar abito negro o lugubre».

¹⁵² MAN: s. v. *Mano*: «*Aver la mano di Dio*, vale Esser pratico, valente in una cosa».

Falda di neve¹⁵³, *copo de nieve*.

Far acqua da occhi¹⁵⁴: *machacar en hierro frío*: applauso¹⁵⁵, *aplaudir*: baldoria¹⁵⁶, *consumir malamente el patrimonio*: bao, bao¹⁵⁷, *susurrarse*: bau, bau¹⁵⁸, *hacer el bú para asustar á los niños*: bujo¹⁵⁹, *dejar á oscuras*: cammino¹⁶⁰, *caminar*: capitale di qualcuno¹⁶¹, *valerse de ó contar con uno*: cauto¹⁶², *prestar garantias*: col suo¹⁶³: *vivir con lo ó de lo suyo*: colonna¹⁶⁴, *apoyar, sostener*: coraggio¹⁶⁵, *animar*: quartiere, *dar cuartel*: farsi d'argento¹⁶⁶, *encanecer*: far d'una lancia un punteruolo¹⁶⁷, *achicar una cosa*: ó dare un frego¹⁶⁸, *cancelar*: delle sue parole fango¹⁶⁹, *faltar á su palabra*: di berretta¹⁷⁰, *quitarse el sombrero respetuosamente*: fantasia¹⁷¹, *hacer intencion*: far fare¹⁷², *mandar hacer*: fare forza¹⁷³, *hacer novillos los muchachos*: frottole¹⁷⁴, *contar cuentos*: i mucini¹⁷⁵ morti, *hacer la gatita muerta*: il calandrino¹⁷⁶, *echarla de tonto*: il grugno¹⁷⁷, *mirar con malos ojos*: il latino a cavallo¹⁷⁸, *hacer una cosa á mas no poder*: la credenza¹⁷⁹, *vender al fiado*: la fisica¹⁸⁰, *ejercer la medicina*: la giustizia coll'accetta¹⁸¹, *administrar justicia á ciegas*: la sua mano

¹⁵³ VLI-ST: «*falda* [solo falda, no falda di neve], fiocco di neve».

¹⁵⁴ MAN: «*Fare acqua da' occhi* o simili vale Non concludere, Non dare un nulla o Far male alcun negozio».

¹⁵⁵ MAN: «*Applaudere* Applaudire».

¹⁵⁶ MAN: «*Far baldoria*, figuratamente si dice oggi nell'uso anche di chi consuma tutto il suo avere dandosi buon tempo».

¹⁵⁷ *Panlessico*: «*Bao*: Voce usata solo col v. *fare* nella frase *Far bao bao*, che vale, secondo il Varchi, Bisbigliare, mormorare, sussurrare».

¹⁵⁸ VLI-ST: «*bao bao (fare il)*, far paura a' bambini». MAN: «*Far bau bau* lo stesso che *Far baco*. *Far baco* e *Far baco baco* è un certo scherzo per far paura ai bambini, coprendosi il volto, lo che si dice anco *Far bau bau*».

¹⁵⁹ MAN: «*Fare buio*, Fare oscuro, Torre il lume».

¹⁶⁰ MAN: «*Fare cammino* o *il cammino*, Camminare».

¹⁶¹ VLI-ST: «*far capitale*, valersi occorrendo dell'opera di una persona». MAN: «*Fare capitale* o *il capitale* vale Pensar di valersi di alcuna cosa, Farne assegnamento, Fondarvisi».

¹⁶² MAN: «*Fare cauto*, Assicurare, Dar sicurtà».

¹⁶³ MAN: «*Fare col suo* o *con la roba sua*, Viver col suo, Consumare la roba sua o simile».

¹⁶⁴ MAN: «*Fare colonna*, Dare appoggio, Sostenere».

¹⁶⁵ MAN: «*Fare coraggio*, Incoraggiare, incitare».

¹⁶⁶ VLI-ST: «*scapelli d'argento*, canuti». MAN: s. v. *Argento*: «Per similitudine detto de' capelli».

¹⁶⁷ MAN: «*Far d'una lancia un zipolo* o *un punteruolo*, figuratamente vale Stremar tanto una cosa grande, o per ignoranza, o per trascuraggine, che si riduca quasi al niente».

¹⁶⁸ VLI-ST: «*frego*, linea fatta con penna, pennello e simili, per lo più per cancellare». MAN: «Linea fatta con penna, pennello o altra cosa simile; onde *Fare* o *Dare un frego* vale Cancellare».

¹⁶⁹ MAN: «*Fare delle sue parole fango*, Mancar di parola». S. v. *Fango*: «*Far delle sue parole fango*, vale Non mantener la parola, ne Attener le promesse».

¹⁷⁰ MAN: «*Fare di berretta* vale Scoprirsi la testa in segni di riverenza, Salutare».

¹⁷¹ *Panlessico*: s. v. *Fantasia*: «*Far fantasia* = Far intenzione».

¹⁷² MAN: «*Far fare* checchessia, Ordinare alcuna cosa, Costringere a fare alcuna cosa».

¹⁷³ VLI-ST: «*far forza*, lasciare di andare a scuola». MAN: «*Fare forza*. Dicesi da' fanciulli allora che tralasciano la scuola».

¹⁷⁴ MAN: «*Frottolare*. *Far frottole*».

¹⁷⁵ *Panlessico*: «*Mucia*: Lo stesso che gatta, ma dicesi più specialmente di gatta mansueta e piacevole».

¹⁷⁶ VLI-ST: «*far calandrino uno*, far che creda qualche cosa per beffarlo». MAN: s. v. *Calandrino*: «*Far calandrino qualcheduno* significa Dargli a credere qualche cosa per beffarlo o schernirlo; tolto dalla persona di Calandrino, introdotta dal Boccaccio nelle sue novelle».

¹⁷⁷ VLI-ST: «*grugno*, fig. arricciamento di viso prodotto dal sentire cosa che non piaccia». MAN: «*Fare il grugno*. Per un certo Arricciamento di viso cagionato dal sentir cosa che non piaccia».

¹⁷⁸ MAN: s. v. *Latino*: «*Fare il latino a cavallo*. Si dice del Ridursi a fare alcuna cosa per forza, o contro il proprio genio».

¹⁷⁹ MAN: «*Fare la credenza*. Assaggiare le vivande e le bevande prima di servirne il Signore, il che è proprio degli scalchi e de' coppieri. *Fare a credenza*, *Pigliare a credenza* e *Far credenza* o simili vale Vendere, o Comprare eccetera senza ricevere o dare il prezzo subito».

¹⁸⁰ VLI-ST: «*fisica (nell'uso)*, professione o arte della medicina». MAN: «*Fare la fisica*. Per l'arte della medicina, onde *Far la fisica* vale Medicare».

¹⁸¹ VLI-ST: «*far la giustizia coll'accetta*, cioè alla grossa, senza esattezza».

in una cosa, *hacer su agostillo, sacar mucho provecho*: la spia ó il sartore, ecc., *ser espia, sastre, etc.*: le balle¹⁸², *preparar las alforjas*, [p. 161b] *hacer la maleta*: leva¹⁸³, *alistar tropas, hacer leva*: lima, lima¹⁸⁴, *hacer rabia, rabia*, (los italianos lo hacen restregándose delante de la cara los dedos índices á lo largo y los españoles los dos puños cerrados tambien delante de la cara): man bassa¹⁸⁵, *pasar á cuchillo*: farsela¹⁸⁶, *largarse*: farsi largo¹⁸⁷, *distinguirse, elevarse*: fare un buco nell'acqua¹⁸⁸, *fatigarse sin fruto*: far venir la bava¹⁸⁹, *encolerizar*: fate moto! *por supuestoleso mismo decía yo!*: fare ridere il pianto, *hacer reir á un muerto*.
Federe di passo¹⁹⁰, *pasaporte, salvo conducto*.
Ferire nel cuore¹⁹¹, *herir ó tocar en lo vivo*.
Fermare il viso¹⁹², *hacer cara*.
Ficcare in capo, in testa ó in umore¹⁹³, *ostinarsi, encapricharse*.
Fregola di martello¹⁹⁴, *celos*.
Frugare la coscienza¹⁹⁵, *remorder la conciencia*.
Gente di pinta [*léase dipinta*]¹⁹⁶, *gente hipócrita*.
Gettare in grado¹⁹⁷, *imputar*: via¹⁹⁸, *desesperarse, afligirse*.
Girare largo ó girare largo a canti¹⁹⁹, *ser cauto*.
Giucare a mosca ó a mosca cieca²⁰⁰, *jugar á la gallina ciega; del pari*²⁰¹, *jugar mano á mano*.
Guarda la gamba²⁰², *no te fies, ojo alerta*.

¹⁸² VLI-ST: «balla, quantità di roba messa insieme e rinvolta in tela o altra simile materia, e legata». MAN: s. v. Balla: «Far le balle, figuratamente vale Prepararsi a partire».

¹⁸³ MAN: «Fare leva. Levar soldatesca».

¹⁸⁴ VLI-ST: «far lima lima, beffare, fregando a guisa di lima l'indice della mano destra su quello della sinistra». MAN: «Fare lima lima a uno è un modo d'uccellare in questa maniera: chi vuole dileggiare uno piegando l'indice della mano destra in sull'indice della sinistra, verso il viso colui, gli dice lima lima, aggiungendovi talvolta mocceca o moccicone o altra parola simile».

¹⁸⁵ MAN: s. v. Mano: «Far man bassa vale Non dar quartiere, Disfare interamente».

¹⁸⁶ Cardinali: «Farsi con Dio che anche si dice assolutamente Farsela, vale Andarsene».

¹⁸⁷ MAN: «Farsi largo. Aprirsi la strada all'estimativa o al credito».

¹⁸⁸ VLI-ST: «fare un buco nell'acqua, fare una cosa che non può riuscire». MAN: «Fare un buco nell'acqua vale Fare una cosa che non può riuscire».

¹⁸⁹ Panlessico: s. v. Bava: «Far venir la bava = Far andare in collera».

¹⁹⁰ Panlessico: s. v. Federe: «In polit. Federe di passo = Salvocondo<tto>, passaporto».

¹⁹¹ MAN: s. v. Cuore: «Ferir nel cuore vale Pugnere o Offendere in quel che più importa».

¹⁹² MAN: «Fermare il viso vale Far faccia tosta, Non si commuovere. Autoridades s. v. cara: Hacer cara a alguna cosa. Metaphoricamente vale admitirla; y con especialidad se dice de la cosa con que se convida». Terreros s. v. cara: «Hacer cara a alguno, esperarle, oponerse; hacer cara a alguna cosa, aceptarla, admitirla».

¹⁹³ MAN: «Ficcarsi in umore, in capo, in testa vale Incaponire, Ostinarsi».

¹⁹⁴ VLI-ST: «dar martello, dar motivo di gelosia». MAN: «Fregola per Voglia, Appetito intenso, Uzzolo. Martello lo diciamo per Gelosia e talvolta per lo furore cagionato da essa gelosia o da altra veemente passione». Panlessico: s. v. Fregola: «Fregola di martello = Gelosia. Modo basso».

¹⁹⁵ VLI-ST: «sfrugare, rimordere, essere punto, parlandosi della coscienza». Panlessico: s. v. Frugare: «Rimordere, rimproverare: Frugato dalla coscienza dell'assassinata provincia».

¹⁹⁶ MAN: «Gente dipinta per Ipocriti».

¹⁹⁷ MAN: «Gettare in grado. Vale Imputare, modo antico».

¹⁹⁸ VLI-ST: «gettarsi via, disperarsi». MAN: «Gettar via vale Rimuover da sé checchessia, come inutile, superfluo, dannoso, noioso. Vale Disperarsi, Affliggersi, Mandarsi male».

¹⁹⁹ VLI-ST: «girare largo ai canti, andar cauto». MAN: «Girare largo o girar largo a' canti vale Guardarsi, Star cauto».

²⁰⁰ VLI-ST: «mosca cieca, giuoco che consiste nel dar la caccia con occhi bendati a chi t'abbia leggermente percosso». MAN: «Giucare a mosca cieca, a sonaglio, alla civetta e simili vale Impiegarsi in cotali scherzi».

²⁰¹ BOR: «jugar mano á mano. Giucar del pari». MAN: «Alla pari, A un pari, Del pari, Di pari, D'un pari posto avverbialmente vagliono in forma che uno non preceda l'altro in andando, sedendo e simili».

²⁰² MAN: «Guardar la gamba vale Non ti arrischiare, Abbi l'occhio».

Guardare o mirare colla coda dell'occhio²⁰³, *mirar de reajo ó con el rabillo del ojo.*

Guarda l'acqua, *agua vá.*

Ignudo nato²⁰⁴, *sin ropa, en cueros vivos.*

Il ciel m'arride²⁰⁵, *el cielo me favorece.*

Il segreto delle sette comari²⁰⁶, *el secreto á voces.*

Il tempo è galantuomo²⁰⁷, *tiempo vendrá.*

Imparare a mente²⁰⁸, *aprender de memoria.*

In falda in falda²⁰⁹, *por todas partes.*

In meno che non balena²¹⁰, *en un abrir y cerrar de ojos.*

In un con lui, *con él.*

Inciampar nelle cialde²¹¹, *abogarse [p. 162a] en un vaso de agua.*

Infilzarsi da sé²¹², *caer en el lazo.*

Innamorato fracido²¹³, *enamorado perdido.*

Inviare saluto²¹⁴, *saludar.*

Invitare ai calci una mula spagnuola²¹⁵, *bu[s]car tres pies al gato.*

Io tengo dalla sua²¹⁶, *he tomado su partido.*

L'immaginazione fa caso²¹⁷, *la imaginacion hace ver ilusiones.*

L'occhio vuole la parte sua²¹⁸, *no siempre engañan las apariencias.*

La grandine è caduta in sul far la ricolta²¹⁹, *á lo mejor se agrió la fiesta.*

La merla ha passato il Po²²⁰, *ya se acabaron los dias felices.*

Lanciare cantoni ó campanili²²¹, *ensalzár, ecsagerar [léase ecsagerar].*

²⁰³ BOR: «Mirar de socarron. Guardar colla coda dell'occhio». MAN: «Guardare o mirare colla coda dell'occhio e simili vale Guardare piú occultamente che sia possibile perché altri non se n'avvegga».

²⁰⁴ MAN: «Ignudo nato vale lo stesso che Nudo, ma ha alquanto piú di forza».

²⁰⁵ VLI-ST: «arridere, mostrarsi ridente, favorevole». MAN: s. v. Arridere: «Il ciel m'arride. Mostrarsi ridente, benigno, piacevole, favorevole».

²⁰⁶ GDL: s. v. Comare: «El segreto della comare: che tutti conoscono, perché è stato rivelato parlando con leggerezza».

²⁰⁷ GDL: s. v. Galantuomo: «Il tempo è galantuomo: non manca mai alle sue scadenze. Anche col trascorrere del tempo vengono risolte le vertenze, riparate le ingiustizie, appagati i desideri».

²⁰⁸ Panlessico: s. v. Mente: «A mente, m. avv. Per forza de memoria».

²⁰⁹ MAN: «Di falda in falda vale Da una falda nell'altra, D'una in altra parte, Per ogni luogo».

²¹⁰ Espresión dantesca (*Infierno*, XXII 24) recogida por Crusca IV.

²¹¹ MAN: «Inciampar nelle cialde o simili si dice altresí di vecchio che mal si regge sulle gambe». *Autoridades* s. v. *agua*: «Abogarse en poca agua, Phrase que se dice del que se congoja y aflige con pequeña causa».

²¹² MAN: «Infilzarsi da sé figuratamente vale Incorrere disavvedutamente da sé medesimo nell'insidie dell'avversario».

²¹³ VLI-ST: «innamorato fracido, grandemente innamorato». MAN: «Innamorato fradicio vale Innamorato ardentissimamente».

²¹⁴ MAN: «Inviar salute per Salutare».

²¹⁵ Panlessico: «Invitare ai calci una mula spagnuola, lo stesso che Stuzzicare il vespajo, e Svegliare il can che dorme».

²¹⁶ BAR = MAN: «Tenere dalla sua, mia, tua vale Seguire la parte o opinione sua, mia, tua».

²¹⁷ MAN: «In proverbio si dice: L'immaginazione fa, o non fa caso e vale L'immaginazione fa o non fa parere quel che non è».

²¹⁸ MAN: s. v. Occhio: «Proverbio che vale Doversi tener conto dell'apparenza».

²¹⁹ MAN: «In proverbio La grandine è caduta in sul far la ricolta si dice di alcuna cosa che sia stata guastata in sul buono o in sull'atto di venirne alla conclusione».

²²⁰ MAN: «La merla ha passato il Po o Il merlo è passato di là del rio, proverbio che si dice per lo piú del mancare il fiore dell'esser suo in checchessia v. g. la bellezza della donna o simil».

²²¹ VLI-ST: «lanciar cantoni o campanili, iperboleggiare». MAN: «Lanciare cantoni o campanili figuratamente vale Aggrandire e magnificar checchessia con parole, Iperboleggiare».

Lasciare correre due soldi per ventiquattro danari²²², *no pararse en pelillos*: in asso²²³, *dejar en las astas del toro*: lasciarlo nella penna²²⁴, *dejarlo en el tintero, olvidarlo*.

Latte di gallina²²⁵, *pechugas de ángeles*.

Lavorare di mani²²⁶, *dar mogicones, arañazos*: sott'acqua²²⁷, *trabajar por debajo de cuerda*.

Le giovinette debbono star nelle sue²²⁸, *las jóvenes deber ser modestas*.

Le parole non s'infilzano²²⁹, *las palabras se las lleva el viento*.

Lettere cieche²³⁰, *cartas anónimas*.

Levare di capo²³¹, *quitarse el sombrero para saludar*: di latte²³², *destetar*: una consuetudine²³³ ó un uso, *introducir una costumbre*: uno dal sacro fonte²³⁴, *sacar á uno de pila*: levarsi i moscherini²³⁵ del naso, *no sufrir ancas de nadie*.

Libare i baci²³⁶, *dar ó recibir besos*.

Lingua fracida²³⁷, *lengua viperina*.

Liquidar la colpa²³⁸, *probar el crimen*.

Mangiare a crepa pelle, a crepa corpo ó a crepa pancia²³⁹, *comer hasta reventar*: dei sogni²⁴⁰, *hacerse una cruz en la barriga*: pan arido ó asciutto²⁴¹, *comer pan á secas*: più del solito, *comer mas de lo que se acostumbra*, mangiarsi le lastri [*quizás por lastre*]²⁴², *tragarse* [p. 162b] *el mundo*.

²²² MAN: «Lasciar andar dodici soldi al danaro o Lasciar correre due soldi per ventiquattro danari valgono in modo proverbiale lo stesso che Lasciar andar due pani per coppia».

²²³ MAN: «Lasciare in asso. Vale Lasciare in abbandono, Lasciar solo».

²²⁴ VLI-ST: «lasciar nella penna, tralasciar di scrivere o di dire».MAN: «Lasciarlo nella penna. Lasciare alcuna cosa nella penna o in penna vale Tralasciarla di scrivere».

²²⁵ VLI-ST: «latte di gallina, cibo squisito, impossibile a trovarsi, o vivanda fatta con tuorli di uova sbattute in brodo con zucchero». MAN: «Latte di gallina vale Cibo squisito e quasi impossibile a trovarsi».

²²⁶ MAN: «Lavorar di mano figuratamente vale Rubare».

²²⁷ MAN: «Lavorare sotto vale Operare di nascosto. Figuratamente per Nuocere occultamente».

²²⁸ BA: «Una giovinetta ben educata deve star nelle sue. Una jóven bien educada debe ser siempre modesta». MAN: «Stare sulle sue lo stesso che Stare all'erta, Stare in cervello, Stare in sulle sue talora vale Badare a sé o ai fatti proprii».

²²⁹ MAN: «Le parole non s'infilzano. Proverbio col quale s'avvertisce a non si fidar di parole, ma assicurarsi con iscrittura, o con prouve e anche semplicemente a non doversi tener conto d'alcuna cosa detta inconsideratamente».

²³⁰ VLI-ST: «lettera cieca, anonima».

²³¹ MAN: «Levarsi di capo vale Scoprirsi il capo in segno di riverenza o per salutare altrui».

²³² MAN: «Levar dalla poppa o dal latte Spoppare».

²³³ MAN: «Levarsi una consuetudine vale Introdursi in uso».

²³⁴ VLI-ST: «levare dal sacro fonte, tenere a battesimo». MAN: «Levare uno dal sacro fonte o simili vale Tenerlo a battesimo».

²³⁵ VLI-ST: «venir il moscherino al naso, adirarsi». MAN: «Levarsi i moscherini dal naso figuratamente vale Lasciarsi fare ingiuria». *Autoridades* s. v. *anca*: «No sufrir ancas, metaphoricamente se dice quando una cosa es tan corta que no puede alcanzar mas de á lo que esta destinada: lo que mas regularmente se entiende de las cosas de comer, y en particular de la olla, ó puchero que uno tiene para su preciso sustento y de su familia».

²³⁶ Cardinali: «Libare: Gustare leggermente o col l'estremità delle labbra». *Panlessico*: «Libare i baci È il Ricevere con diletto ed affettuosam. i baci altrui».

²³⁷ MAN: «Mala lingua o lingua tavana o fracida o serpentina eccetera si dice d'Uomo maligno e maldicente».

²³⁸ MAN: «Liquidare il credito o qualsivoglia altra cosa vale Metterlo in chiaro».

²³⁹ BOR: «Comer á reventar. Mangiare a crepa pancia». VLI-ST: «crepapanzia, mo. avv. sì che quasi ne crepi la pancia». MAN: «Mangiare a crepapelletta o a crepacorpo vale quasi Mangiar tanto che la pella crepi, che è quasi Mangiar più che non si può».

²⁴⁰ MAN: «Mangiare dei sogni vale Non aver da mangiare».

²⁴¹ VLI-ST: «pane asciutto, pane scusso, senza companatico».

²⁴² MAN: s. v. *Lastra*: «Mangiarsi le lastre figuratamente vale Fare il bravo».

Mandare a fuoco e fiamma²⁴³, *talár, asolar*: fuori²⁴⁴, *hacer patente*: guai²⁴⁵, *echar maldiciones*: il ó a partito²⁴⁶, *poner á votacion*: il guanto²⁴⁷, *desafiar*: ó mettere in bando²⁴⁸, *desterrar*: in nulla²⁴⁹, *anular*: nell'altro mondo²⁵⁰, *matar*.

Menare l'agresto²⁵¹, *perder el tiempo*.

Mescolar le carte²⁵², *barajar*.

Mettere a decima, *diezmar*: al lotto²⁵³, *jugar á la loteria*: all'incanto²⁵⁴, *sacar á pública subasta*: cristeri²⁵⁵, *echar lavatibas*: da canto²⁵⁶, *aborrar*: il cervello a bottega²⁵⁷, *ingeniarselas, buscarselas*: in canzone²⁵⁸, *poner en ridiculo*: in cielo²⁵⁹, *poner en las nubes*: in non callere²⁶⁰, *no hacer caso*; le mani in ogni intriso²⁶¹, *meter en todo su cucharada*: pegno²⁶², *apostar, hacer una apuesta*: piedi in fallo²⁶³, *ponere el pie en falso, pisar en vago*: ó porre il collo, *apostar el pescuezo*; ó tagliare a, ó per fil di spada²⁶⁴, *pasar á cuchillo, degollar*: una cannella²⁶⁵, *introducir una costumbre*: gli occhiali della vista grossa²⁶⁶, *hacer la vista gorda*: fisso fisso, *mirar de hito en hito*: musica dai ó dei gatti²⁶⁷, *música ratonera*: *perder el tiempo*: ó cacciar mano alla spada²⁶⁸, *tirar de la espada*.

Nasca quel che sa nascere²⁶⁹, *suceda lo que sucediere*.

Ne faremo senza²⁷⁰, *nos pasaremos sin ello*.

Nè mezza, *ni pizca ni media*.

Nella coda sta il beleno [léase veleno]²⁷¹, *falta el rabo por desollar*.

Nettare il moccio²⁷², *sonarse*.

243 MAN: s. v. *Fiamma*: «Mettere, Mandare, Andare o simili a fuoco e fiamma si dice del Mandare, Andare eccetera in conquasso, in subita perdizione».

244 VLI-ST: «*mandar fuori*, pubblicare». MAN: «*Mandar fuori* vale anche presso i grammatici Cacciar via. Vale anche Far palese, Far pubblico».

245 *Panlessico*: s. v. *Mandare*: «*Mandare guai* = Imprecare, maledire».

246 VLI-ST: «*mettere a partito*, porre in deliberazione».

247 VLI-ST: «*mandare il guanto, gettare il guanto*, sfidare». MAN: s. v. *Guanto*: «*Mandare il guanto* fu usato ancora per segno di battaglia e di sfida, onde Mandare o Gettare il guanto valeva Sfidare, Invitare a battaglia».

248 Véase la nota 83. MAN: «*Mandare in bando* vale Esiliare».

249 MAN: «*Mandare in nulla* vale Annullare, Rendere vano».

250 MAN: «*Mandare nell'altro mondo* vale Farlo morire».

251 MAN: s. v. *Agresto*: «*Menare l'agresto* vale Tenere a bada, Perdere il tempo senza far nulla».

252 MAN: s. v. *Carta*: «*Far le carte* vale Mescolarle avanti di darle».

253 VLI-ST: «*lotto*, giuoco di sorte che si fa estraendo da un sacco o da un'urna polizze o numeri che portano a un dono o premio».

254 MAN: s. v. *Incanto*: «Per pubblica maniera di vendere o comprare checchessia per la maggior offerta. Onde *Mettere, Vendere, Comprare* vale Comprare, Vendere per la maggior offerta».

255 MAN: «*Mettere cristeri*: Dare Serviziali».

256 MAN: s. v. *Canto*: «*Mettere da canto*, vale Fare avanti, avanzarsi nell'aver».

257 MAN: «*Mettersi o Porsi a bottega* figuratamente vale Mettersi con tutta l'applicazione a far checchessia».

258 MAN: «*Mettere in canzone*: Burlare».

259 MAN: «*Mettere in cielo*: Lodare in estremo o sommamente».

260 MAN: «*Mettere in non cale* vale Mettere a non callere: Non curare, non far conto».

261 MAN: «Per metafora *Mettere le mani in ogni intriso*, vale Ingerirsi in ogni cosa».

262 VLI-ST: «*metter pegno*, scommettere». MAN: «*Mettere pegno*: Assicurare con pegno».

263 MAN: «*Mettere i piedi in fallo* vale Inciampare».

264 VLI-ST: «*mandare, mandare, mettere a fil di spada*, essere ucciso o uccidere a colpi di spada».

265 MAN: «*Mettere una cannella* in proverbio vale Mettere una mala usanza o simile».

266 *Panlessico*: s. v. *Occhiale*: «*Mettersi gli occhiali della vista grossa* = Fig. Far vistadi non vedere».

267 *Panlessico*: «*Musica da gatti o de' gatti* = Musica lacerante, cattivissima».

268 MAN: «*Cacciar mano alla spada* dicesi del Tirar fuori dal fodero l'armi per adoperarle, Metter mano».

269 BAR =.

270 BAR =.

271 MAN: «*Il veleno sta nella coda* proverbio che vale che Da ultimo si conosce il male, Nell'ultimo consiste la difficoltà o il pericolo».

272 MAN: «*Nettare il moccio*: Nettare: Ripulire, levar via le macchie, le brutture, Purgare».

Nimico cordiale²⁷³, *enemigo capital*.
Non atendere, *despreciar*.
Non ci entro²⁷⁴, *no tengo parte en ello*.
Non crederete quel che sono per dirvi²⁷⁵, *no creerá V. lo que voy á decir*.
Non dar campo di farlo²⁷⁶, *no dar tiempo para hacerlo*.
Non dare di alcuna cosa un fico secco²⁷⁷, *no darsele á uno un bledo, ó un ardite*.
Non esser all'insalata²⁷⁸, *faltar el rabo por desollar*. [p. 163a]
Non fare nè moto, né tatto, *no decir oste ni moste*.
Non ho un becco d'un quattrino²⁷⁹, *no tengo un ochavo partido por medio*.
Non mette il conto²⁸⁰, *no vale la pena*. Non poter far dimeno, *no poder menos*.
Non stimare un fico²⁸¹, *no hacer el menor caso*.
Non sapere dove darsi di capo²⁸², *no saber á quien acudir*.
Non saper né grado, né grazia²⁸³, *no tener que agradecer*.
Non saper mezze le messe²⁸⁴, *no saber de la misa la media*.
Non se la dice con nessuno²⁸⁵, *no se familiariza con nadie*.
Non ti stimo un lupino ó non vali un lupino²⁸⁶, *no vales un comino*.
Non trovare né can, né gatta²⁸⁷, *encontrarse con cara de palo*.
Non trovo verso a far²⁸⁸, *no se por donde empezar*.
Non valere un bagattino²⁸⁹, *no valer nada*.
Non ve l'abbiate per male²⁹⁰, *no lo tome V. á mal*.
Occhi grisagni [*léase grifagni*²⁹¹], *ojos penetrantes*.
Occhio di civetta²⁹², *ojo de buey, (una onza de oro)*.

²⁷³ MAN: «*Nimico cordiale* vale *Nimico capitale* / *Capitale* si usa sovente per *Mortale*, onde *Nimico capitale*».

²⁷⁴ BAR = VLI-ST: «*ci entro*, *capisco*, *comprendo*». MAN: «Entrare o non entrare in una cosa vale figuratamente *Impacciarsene* o non *Impacciarsene*, *Prendervi* o non *prendervi parte*».

²⁷⁵ BAR =.

²⁷⁶ BAR = MAN: «*Dar campo*: *Dar* di vantaggio ad altrui alcuno spazio di via nel camminare, nel correre. Per *Porgere opportunità*, *comodo*».

²⁷⁷ *Panlessico*: s. v. *Fico*: «Usasi talvolta per *Cosa* da poco, da nulla, di niun valore, onde *Non istimare* o *non valere un fico* = *Non istimare* o *non valer nulla*, *Considerare* o *Essere spregevole* e di niun valore».

²⁷⁸ MAN: «*Essere all'insalata* figuratamente *Essere* al fine d'una cosa».

²⁷⁹ BAR = VLI-ST: «*non avere il becco d'un quattrino*, *non avere neppure una piccola moneta*». MAN: «*Non avere un becco d'un quattrino* vale *Non aver neppure un quattrino*, *modo basso*».

²⁸⁰ BAR = MAN: s. v. *Conto*: «*Mettere* o *porre in conto* o *a conto* vale *Annoverar* tra l'altre cose o tra gli altri conti».

²⁸¹ MAN: «*Non istimare* o *non Valere un fico* o simili vale *Disprezzare* o *Essere* da *disprezzarsi* e di niun valore, e si dice di qualsivoglia cosa vile e di poco pregio».

²⁸² MAN: «*Dar del capo*, o *l capo nel muro*, vale *Disperarsi*».

²⁸³ *Panlessico*: s. v. *Grazia*: «*Saper grazia* = *Esser grato*, *restare obbligato*. *Non ne sapere ne grado ne grazia* = *Non restarne niente obbligato*».

²⁸⁴ MAN: «*Non saper mezze le messe* o *mezze la messa*, vale *Esser poco informato* d'alcuna cosa».

²⁸⁵ BAR =.

²⁸⁶ MAN: «*Non ti stimo un lupino* o *non vali un lupino* o simili si dicono di persona o nessuna stima».

²⁸⁷ MAN: «*Non trovare* o *non rimanere* o *non esservi né can né gatta* vale *Non trovare*, né *rimanere alcuno*».

²⁸⁸ BAR = MAN: «*Trovare il verso* vale *Trovar via*, *modo*».

²⁸⁹ VLI-ST: «*bagattino*, antica moneta veneta che valeva il quarto d'un quattrino». MAN: «*Bagattino* *Moneta* che vale il quarto di un quattrino».

²⁹⁰ BAR = MAN: «*Avere per male*, *Aver dispiacere* di *checcessia*».

²⁹¹ VLI-ST: «*grifagno*, *a*, *rapace*, e dicesi d'uccello di rapina». MAN: s. v. *Grifagno*: «Dicesi di uccello di rapina».

²⁹² MAN: s. v. *Civetta*: «*Occhi di civetta* così diconsi dalla plebe le *Monete d'oro* dal color giallo degli occhi di tal uccello».

Parlar colle buone²⁹³, *hablar con buenos modos*: pulito²⁹⁴, *hablar bien*: sconsideratamente²⁹⁵, *hablar á tontas y á locas*.

Parole appuntate²⁹⁶, *palabras afectadas ó estudiadas*.

Pascere ó saziare la fame²⁹⁷, *matar el hambre*: pascersi come il cavallo del Ciolle²⁹⁸, *alimentarse de quimeras*.

Passare da ó a banda²⁹⁹, *pasar de parte á parte*.

Per modo di dire³⁰⁰, per un modo di parlare, *por decirlo así*.

Per quanto è possibile, *puesto que es posible*.

Piangere a cald'occhi³⁰¹, *llorar á lágrima viva*: a dirotte lagrime, *llorar amargamente, á mares*³⁰².

Pigliare di mira³⁰³, *tomar por su cuenta*: la misura³⁰⁴, *hacer apunteria, apuntar*. ó togliere danari a interesse³⁰⁵, *tomar dinero á préstamo*: [p. 163b] pigliarsela in baja³⁰⁶, *tomarlo á burla ó chanza*.

Piover a ciel dirotto³⁰⁷, *llover á cántaros*.

Porre in bando³⁰⁸, *desterrar, arrojar*.

Prendere fallo³⁰⁹, *engañarse in parola*³¹⁰, *coger la palabra*.

Promettere mari e monti³¹¹, *prometer el oro y el moro*.

Questo libro è all'indice³¹², *este libro está prohibido*.

Questo non va detto, fatto, ecc. *esto no debe decirse, hacerse, etc.*

Recar carico³¹³, *acusar, inculpar*.

Rendere merito³¹⁴, *recompensar*: pan per cofaccia³¹⁵, *pagar en la misma moneda*.

²⁹³ BAR: «Mi ha trattato *colle buone*. Me ha tratado *con muy buen modos*».

²⁹⁴ MAN: s. v. *Pulito*: «Parlare *pulito* aggiunto di Scrittore vale Elegante, che usa cura nella scelta delle parole e dei modi di dire e nella loro collocazione».

²⁹⁵ BOR =.

²⁹⁶ MAN: «*Parole appuntate* vale *Parole ricercate, affettate*».

²⁹⁷ MAN: s. v. *Saziare*: «Dar sufficientemente da mangiare per acquetar la fame o per soddisfare l'appetito».

²⁹⁸ MAN: «*Pascersi di ragionamenti come il cavallo del Ciolle*».

²⁹⁹ MAN: «*Passare da banda a banda e Passare fuor fuora* vagliono Penetrare tutto il corpo da una superficie all'altra».

³⁰⁰ MAN: «*Per un modo di parlare* vale *Per modo di dire*».

³⁰¹ VLI-ST: «*piangere a calde lacrime, a cald'occhi, piangere amaramente, far rumore simile al gemito che si fa nel pianto*».

³⁰² BOR: «*Llorar á mares. Piangere dirottamente, a dirotte lagrime, amaramente*».

³⁰³ BAR = MAN: «*Pigliare di mira* vale Aver fisso l'occhio e l'attenzione a cosa particolare, e, trattandosi di persona, s'intende per lo più in mala parte, cioè per Nuocere».

³⁰⁴ MAN: «*Pigliar la mira* o simili Affissar l'occhio alla mira affine di aggiustare il colpo al punto dove si vuol ferire».

³⁰⁵ MAN: «*Torre a interesse*, vale Prendere per pagarne interesse fermo».

³⁰⁶ VLI-ST: «*baja, burla, scherno, beffa*». MAN: «*Pigliarsela in baia* vale Metterla in burla, in canzona, in chiasso».

³⁰⁷ VLI-ST: «*piovere a ciel dirotto*, o a flagello, cioè dirottamente». MAN: s. v. *dirotto*: «E aggiunto di Cielo, vale Che manda pioggia o neve strabocchevole».

³⁰⁸ Véase nota 83. MAN: «*Porre in bando* Bandire».

³⁰⁹ *Panlessico*: s. v. *Fallo*: «Prender fallo = Ingannarsi».

³¹⁰ BAR =.

³¹¹ MAN: «*Promettere Roma e toma o mari e monti*, vagliono promettere molte e grandi cose e talora di quelle che abbiano dello impossibile mantenersi».

³¹² MAN: s. v. *Indice*: «Catalogo, lista».

³¹³ *Panlessico*: s. v. *Carico*: «*Dare o recar carico* = Accagionare, incolpare, accusare o simili».

³¹⁴ VLI-ST: «*rendere giustizia al merito*, riconoscere il merito di qualcuno». MAN: «*Rendere merito* Rimeritare».

³¹⁵ VLI-ST: «*render pane per focaccia*, render la pariglia». MAN: «*Rendere pan per focaccia o cofaccia* vale Corrispondere a chi t'ha fatto male con altrettanto, Rispondere alle rime».

Ricevere merito³¹⁶, *ser premiado*.
Ridere alla smascellata³¹⁷, *reír á carcajadas*.
Rifare tutto di nuovo³¹⁸, *componer de nuevo*.
Rimanere di gelo³¹⁹, *quedar hecho una estatua*: in gonna³²⁰, *quedar en camisa*.
Rimettere un bandito³²¹, *levantar el destierro*.
Rispondere per le rime³²², *responder á tiempo*.
Ritornare ó tornare al cuore³²³, *enmendarse, arrepentirse*.
Romper i confini³²⁴, *escaparse del destierro ó del presidio*; il collo in un fil di paglia³²⁵, *abogarse en un vaso de agua*.
Sacco di disdetta³²⁶, *el rigor de la desdichas*.
Saltare in collera³²⁷, *encolerizarse*.
Sano come una lasca³²⁸, *sano como una manzana*.
Sapere a mente³²⁹, *saber de memoria*: alcuna cosa per cerbottana³³⁰, *saber algo por carambola, por casualidad*; di vino, *saber á vino*: del greco, *saber el griego*; ó sentir grado³³¹, *quedar obligado*.
Scrivere [*léase scrivere*³³²] uno alla banca³³³, *enganchar á uno en el ejército*.
Se fossi in voi³³⁴, *si yo fuese que V*.
Sentir dello scemo³³⁵, *ser tonto*.
Senza menare³³⁶ le labbra, *sin despegar los labios*. [p. 164a]

³¹⁶ Panlessico: s. v. *Ricevere*: «Ricevere merito = Essere premiato».

³¹⁷ BOR = VLI-ST: «smascellare o smascellarsi dalle risa, ridere smoderatamente». MAN: «Smascellar delle risa o Smascellarsi delle risa o di risa, vale Smoderatamente ridere».

³¹⁸ BOR =

³¹⁹ MAN: «Farsi di gelo per metafora si dice dell'uomo che per paura allibisce, taglia e trema».

³²⁰ MAN: «Rimanere in camicia figuratamente vale Restar privo di ogni avere».

³²¹ Panlessico: s. v. *Bandito*: «Rimettere un bandito = Farlo assolvere dalla condanna di esilio».

³²² VLI-ST: «rispondere per le rime, rispondere risentitamente». MAN: «Rispondere alle rime o per le rime vale Rispondere a quanto occorre e in maniera che un non resti sopraffatto».

³²³ MAN: «Ritornare nel suo cuore vale Ravvedersi».

³²⁴ VLI-ST: «confine, luogo d'esilio». MAN: «Romper il confine si dice del Partirsene prima del tempo determinato».

³²⁵ VLI-ST: «rompere il collo in un fil di paglia, pericolar per poco». MAN: s. v. *Collo*: «In proverbio, dicesi a Chi in poco pericolo succeda gran danno: e si rompe il collo in un fil di paglia. / s. v. *Paglia*. Figuratamente vale Rovinare dove non è 'l pericolo. Pericolare per poco e per ogni minima occasione, che si dice anche Affogare in un bicchier d'acqua».

³²⁶ VLI-ST: «disdetta, disgrazia, sventura». MAN: «Sacco di disdette dicesi in modo scherzevole, di persona disgraziatissima».

³²⁷ VLI-ST: «saltare in bestia, entrare in gran collera». MAN: «Saltare in collera o simili vagliono Entrare in collera, Adirarsi».

³²⁸ VLI-ST: «sano come una lasca, d'intera e perfetta sanità». MAN: «Essere piú sano che pesce, sano come una lasca o simili si dicono di chi gode sanità perfetta».

³²⁹ VLI-ST: «sapere a mente, aver impressa alcuna cosa nella memoria in maniera che si possa ridire». MAN: «Sapere a mente vale Avere impressa alcuna cosa nella memoria in maniera che si possa ridire».

³³⁰ MAN: «Sapere o intendere alcuna cosa per cerbottana vale Saperla indirettamente o Intenderla per terza persona».

³³¹ MAN: «Saper grado di checchessia vale Averne obbligatione».

³³² VLI-ST: «scrivere, inscrivere».

³³³ VLI-ST: «banca, luogo dove si da la paga a' soldati». MAN: «Scrivere uno alla banca vale Arrolarlo per soldato».

³³⁴ BAR =

³³⁵ VLI-ST: «avere o sentire dello scemo, avere poco senno». MAN: «Sentire o Aver dello scemo che vagliono Avere poco senno, Dar a divedere di non essere molto savio».

³³⁶ VLI-ST: «menare, muovere a fare».

Servire per uomo di mezzo³³⁷, *servir de hombre bueno*.

Smascellar delle risa³³⁸, *rebenstar ó morirse de risa*.

Sonare a martello³³⁹, *tocar á rebato*: a distessa [léase distesa³⁴⁰], *tocar á buelo* [léase vuelo].

Stare a bada³⁴¹, *perder ó malgastar el tiempo*: a canna badata³⁴², *estar con toda atención*: a di porto [léase diporto³⁴³], *pasearse*: a dozzina³⁴⁴, *estar de huespede*: a ó nel cuore³⁴⁵, *tener en estima*: alla dura³⁴⁶, *obstinarse, hacer resistencia*: alla grande³⁴⁷, *estar en grande*; assentito³⁴⁸, *estar en guardia ó prevenido*; boccone³⁴⁹, *estar de bruces*: coccoloni³⁵⁰, *estar en cuclillas*; contro³⁵¹, *ser del partido opuesto*: da capo³⁵², *estar en primer lugar*: ó far collazione³⁵³, *desayunarse ó hacer colación*; fare ó dare a galla³⁵⁴, *flotar*: il dovere³⁵⁵, *convenir así*: in cervello³⁵⁶, *tener cuidado*; in gota³⁵⁷, *estar con aire grave*: male³⁵⁸ assai, *estar muy malo*: saldo³⁵⁹, *tenerse firme*: sodo³⁶⁰, *estar muy serio*: supino³⁶¹ *estar boca arriba*.

Sortire dal seminato³⁶², *salirse de la cuestión*.

³³⁷ VLI-ST: «uomo di mezzo, mediatore». MAN: «*Servire per uomo di mezzo* Mediatore, che si intromette negli affari».

³³⁸ Véase nota 317.

³³⁹ VLI-ST: «*sonare a martello*, sonare le campane a tocchi staccati e frequenti, come fatti per incendi ed altre calamità». MAN: s. v. *Martello*: «*Sonare a martello* si dice quando suona la campana un tocco per volta separatamente, a guisa che 'l martello fa in sull'ancudine; il che si fa quando si vuol raunare il popolo; e si fatto sonare si dice anche Rintoccare, e 'l contrario si è Sonare a distesa».

³⁴⁰ VLI-ST: «*suonare a distesa*, l'opposto di suonare a martello». MAN: «*Sonare a distesa* e *alla distesa* vale Sonare a lungo, Contrario a *Sonare a tocco*. Sonare tenendo lunga la corda e lasciando che la campana descriva tanto arco quanto può nel dimenarla».

³⁴¹ VLI-ST: «*stare a bada*, trattenersi per lo più a trastullo, a perdita di tempo». MAN: «*Stare a bada* Trattenersi, Baloccarsi».

³⁴² MAN: «*Stare a canna badata* Stare con tutta l'applicazione possibile».

³⁴³ VLI-ST: «*diporto*, sollazzo, passatempo, spasso». MAN: «*Stare a diporto* Diportarsi».

³⁴⁴ VLI-ST: «*tenere a dozzina*, tenere altrui in sua casa, dandogli il vitto e ricivendone un tanto al mese». MAN: «*Stare a dozzina* Vivere con gli altri a tavola comune, pagando la pattuita mercede».

³⁴⁵ VLI-ST: *stare a cuore*, tener caro. MAN: *Stare a cuore* Aver passione, Aver premura. *Stare nel cuore*: Aver presente nel pensiero».

³⁴⁶ VLI-ST: «*stare alla dura*, non rimuoversi dal suo proposito». MAN: «*Stare alla dura* lo stesso che *Star duro*: Persistere nella sua opinione o risoluzione, né da quella rimuoversi».

³⁴⁷ VLI-ST: «*alla grande*, magnificamente». MAN: «*Stare alla grande*: Trattarsi con magnificenza».

³⁴⁸ VLI-ST: «*assentito*, cauto». MAN: «*Stare assentito*: vale Stare all'erta, Stare avvertito».

³⁴⁹ BOR = VLI-ST: «*boccone*, colla pancia verso terra, contrario a supino». MAN: «*Stare boccone*: Giacere con la faccia volta verso la parte inferiore».

³⁵⁰ BOR: «*Estar de cuclillas*». VLI-ST: «*star coccolone*, sedere sulle calcagna». MAN: «*Stare coccoloni*: Stare, Mettersi e simili coccoloni dicesi di chi si siede in sulle calcagna».

³⁵¹ MAN: «*Stare contro*: Essere dalla parte contraria».

³⁵² MAN: «*Stare da capo*: Essere nel primo luogo».

³⁵³ MAN: «*Fare collezione*, Cibarsi da mattina avanti di desinare, e talora parcamente mangiare la sera in vece di cenare».

³⁵⁴ VLI-ST: «*essere o stare a galla*, galleggiare». MAN: «*Stare a galla*: Sostenersi sull'acque, Galleggiare. s. v. *Galla*: *A galla*, posto avverbialmente vale Sulla superficie di liquido; onde *Stare a galla* eccetera vale Star sull'acqua o sulla superficie di qualsisia liquore».

³⁵⁵ VLI-ST: «*avere il suo dovere*, avere la sua parte». MAN: «*Fare il dovere a una persona o a una cosa* vale Trattarla come merita».

³⁵⁶ MAN: «*Stare in cervello* Non si smarrire, Non ismagare, Stare all'erta».

³⁵⁷ MAN: «*In gota* posto avverbialmente e talora coi verbi Stare, Sedere e simili vale Stare in contegno, con gravità, con turbanza».

³⁵⁸ MAN: «*Star male*; Contrario di Star bene in tutti i suoi significati».

³⁵⁹ MAN: «*Star saldo*. Star fermo».

³⁶⁰ VLI-ST: «*stare sul sodo*, non ingerirsi in cose frivole». MAN: «*Star sodo* Lo stesso che Star duro».

³⁶¹ BOR = VLI-ST: «*supino*, che giace con la pancia all'insù». MAN: «*Star supino*: che sta o giace con la pancia all'insù o in sulle rene».

³⁶² VLI-ST: «*uscir dal seminato*, cioè dal soggetto del quale si tratta». MAN: «*In proverbio Uscir dal seminato, Fuor dal seminato* o simili vagliono Impazzare».

Sul bello dell'età³⁶³, *en la flor de la edad*.

Tagliarsi l'agno³⁶⁴, *tomar una pronta resolución*.

Tenere a bada³⁶⁵, *entretener á uno, ó avere la testa alta*³⁶⁶, *ser soberbio, hablar alto*; a battesimo³⁶⁷, *sacar de pila: conto d'uno*³⁶⁸, *estimar á una persona: fantasia*³⁶⁹, *estar distraido ó alterado: fronte*³⁷⁰, *tener buena fama: il filo*³⁷¹, *proceder con órden, il conto per bilancio*³⁷², *tener una cuenta por partida doble: l'arco tesso [léase teso]*³⁷³, *estar resuelto á hacer alguna cosa: la mano a cintola*³⁷⁴, *estar con los brazos cruzados: la via di mezzo*³⁷⁵, *estar neutral: le mani a sé*³⁷⁶, *tener las manos [p. 164b] quedas: mano al furto*³⁷⁷, *ser complice en el robo*.

Tirare a bruccia [léase brucia] pelo³⁷⁸, *tirar á quema ropa: il callesso*³⁷⁹, *servir de tercero: il collo*³⁸⁰, *retorcer le pescuezo: la berretta sugli occhi*³⁸¹, *quitarse la vergüenza*.

Toccare col dente³⁸², *comer: del mangiare, comer*.

Togliere moglie³⁸³, *casarse*.

Torre la volta alle cicale³⁸⁴, *charlar mucho*.

Tremar come una babbola³⁸⁵, *temblar como un azogado*.

Trovarsi in grado³⁸⁶, *estar en el caso*.

Ugnere ó sbattere il dente³⁸⁷, *comer*.

Un matto ne fa cento³⁸⁸, *un loco hace ciento*.

³⁶³ MAN: «Nel buono, Sul buono dell'età vale Nella perfezione dell'età. Buono aggiunto di Età vale Maturo, Perfetto».

³⁶⁴ MAN: «Proverbialmente Tagliarsi l'agno cioè in cosa malagevole vale Far animosa risoluzione».

³⁶⁵ VLI-ST: «tener a bada, trattenere a ciance o con indugi». MAN: «Tenere a bada vale Trattenere e Ritardare alcuno dal suo pensiero e dalla sua impresa».

³⁶⁶ MAN: «Andar con la testa alta o levata, Avere la testa alta e simili vagliono Procedere con fasto».

³⁶⁷ MAN: «Tenere a battesimo, Esser compare».

³⁶⁸ MAN: «Tener conto d'uno, Avere riguardo, Fare stima, Far caso».

³⁶⁹ VLI-ST: «tener fantasia, aver la mente non applicata a quel che si opera, essere alterato». MAN: «Tenere fantasia, Essere sopra pensiero, Aver l'animo turbato o alterato».

³⁷⁰ VLI-ST: «tener fronte, contrastare». MAN: «Tener fronte o Tener fronte scoperta vale Aver buona fama, Non aver di che vergognarsi».

³⁷¹ MAN: «Tener il filo Proceder con ordine».

³⁷² MAN: «Tener il conto per bilancio: Dicono i mercanti quando non iscrivono un debitore ch'è non lo impostino anche creditore delle somme pagate».

³⁷³ MAN: «Tenere l'arco teso. Figurativamente vale Star pronto, Essere preparato per alcun determinato fine».

³⁷⁴ BAR =. MAN: «Tener la mano a cintola o le mani a cintola e Tenersi le mani a cintola o simili vagliono Non esercitarle, Starsi oziosi, Non operare e talora anche Non si risentire».

³⁷⁵ MAN: «Via di mezzo vale Partito di mezzo, tra li due estremi».

³⁷⁶ Panlessico: s. v. Mano: «Tener le mani a sé = Astenersi di toccare».

³⁷⁷ MAN: «Tenere mano o di mano Aiutare a fare, e s'intende per lo più in pregiudizio del terzo; il che si dice anche Tenere il sacco».

³⁷⁸ BOR: «Tirar á quema ropa. Tirare a bruciapelo». VLI-ST: «bruciapelo, sparare un'arma a bruciapelo, spararla quasi rasente la pelle».

³⁷⁹ MAN: s. v. Callesso: «Tirare il calesso vale Fare il ruffiano, modo basso».

³⁸⁰ MAN: «Tirare il collo agli uccelli, polli e simili vale uccidergli».

³⁸¹ Panlessico: s. v. Berretta: «Tirarsi la berretta sugli occhi = Depor la vergogna, i riguardi».

³⁸² MAN: s. v. Dente: «Toccar col dente, Sbattere il dente, Ugnere il dente, Dare il portante ai denti, Far ballare i denti e simili vagliono Mangiare, modo basso».

³⁸³ VLI-ST: «torre moglie, ammogliarsi». MAN: «Menar moglie, Pigliar, Tor moglie valgono Congiungersi in matrimonio con una donna, Ammogliarsi».

³⁸⁴ MAN: Lo registra sin explicar y remite a Varchi, Ercolano.

³⁸⁵ MAN: «Tremar come una babbola, vale Tremar grandemente».

³⁸⁶ Panlessico: s. v. Grado: «Trovarsi in grado = Gradire, aver caro o accetto. Avere grado = Saper grado, Essere riconoscente, e Ricever premio, ricompensa, Travar gratitudine».

³⁸⁷ VLI-ST: «Ugnere il grifo o il dente, mangiare e specialmente mangiar del buono». MAN: «Ugnere il grifo o il dente figuratamente vale Mangiare e più particolarmente Mangiare del buono».

³⁸⁸ MAN: «Un matto ne fa cento vale che Praticando con i matti si corre il rischio di ammattire».

Uscir del fango³⁸⁹, *salir de la nada*.

Vada a farsi benedire, *vaya V. á paseo ó á escardar*.

Veder la luna nel pozzo³⁹⁰, *creer que los burros vuelan*.

Vendere a vitaglio [*léase ritaglio*]³⁹¹, *vender al por menor; ó comprare gatta in sacco*³⁹², *vender ó comprar gato por liebre*.

Venire a manco³⁹³, *terminar, alle strette*³⁹⁴, *venir á las manos: fatto*³⁹⁵, *salir bien, ser dable: fama*³⁹⁶, *adquirirse un nombre: in gara*³⁹⁷, *quedar encima: in grado*³⁹⁸, *mejorar de fortuna: in infamia*³⁹⁹, *ser infamado: la muffa al naso*⁴⁰⁰ *subirse el humo á las narices: stimato, ser estimado: manco*⁴⁰¹, *venir á menos*.

Voler bene⁴⁰², *amar: la baja*⁴⁰³, *chancearse: male*⁴⁰⁴, *aborrecer*.

Volgere capo piede⁴⁰⁵, *volver lo de arriba á bajo*.

Voltar carta⁴⁰⁶, *volver la boja, mudar de conversacion*.

³⁸⁹ MAN: «Uscir del fango figuratamente vale Sollevarsi da stato vile e basso a Stato nobile ed alto».

³⁹⁰ VLI-ST: «mostrar la luna nel pozzo, dare ad intendere una cosa per un'altra». MAN: s. v. Luna: «Veder la luna nel pozzo si dice d'uno sciocco che crede ogni cosa».

³⁹¹ VLI-ST: «vendere a ritaglio, cioè a minuto, come fa il merciajo». MAN: «Vendere a ritaglio vale Vendere il panno o simili non a pezze intere, ma in pezze da tagliarsi».

³⁹² MAN: «Vendere o comprare gatta in sacco vale Dare o Dire altrui una cosa per un'altra, senza che e' possa prima chiarirsi di quel che sia».

³⁹³ MAN: «Venire a manco vale Venire a fine».

³⁹⁴ VLI-ST: «venire alle strette, venire a conclusion». MAN: «Venire alle strette, Condurre l'affare in termini stretti, Venire alla conclusion».

³⁹⁵ VLI-ST: «venir fatto, accedere di fare».

³⁹⁶ VLI-ST: «venir in fama, acquistar celebrità». MAN: «Venire in fama, Farsi famoso, Acquistar nome».

³⁹⁷ MAN: «Venire in gara, Venire in disputa».

³⁹⁸ MAN: «Venire in grado: Acquistar grado».

³⁹⁹ GDLI: s. v. Infamia: «Essere, Cadere, Venire in infamia di qualcuno: essere oggetto di biasimo, di riprovazione, di sdegno. Venire in infamia di qualcosa: esserne accusato, esserne tacciato».

⁴⁰⁰ VLI-ST: «venire la muffa al naso, stizzirsi». MAN: «Venire o crescere o simili la muffa al naso e Venir la muffa assolutamente si dice del Venire in collera per l'altrui impertinza».

⁴⁰¹ MAN: «Venirsi manco vale Venirsi meno, Svenirsi».

⁴⁰² VLI-ST: «volere bene, amare». MAN: «Voler bene, Portare affezione, Amare».

⁴⁰³ VLI-ST: «baja, burla, scherno, beffa». MAN: «Voler la baia vale Voler la burla, Scherzare».

⁴⁰⁴ MAN: «Voler male vale Portar odio, Odiare».

⁴⁰⁵ MAN: s. v. Capopiede e Capopiè: «Avverbialmente vale Sossopra, A rovescio, Al contrario, onde Volger capopiede vale Capovolgere».

⁴⁰⁶ VLI-ST: «voltar carta o faccia, saltare a bella posta da un discorso ad altro, ed anche mancar di parola». MAN: «Volar carta figuratamente vale Mutar discorso».

APÉNDICE II

Refranes^(*)

1. A parole corde orecchie sorde. *A palabras necias oídos sordos*¹.
2. Cattiva è quella lana che non si può tingere. *Malo es el saestre que no conoce el paño*².
3. Così tosto muore il capretto, come la capra. *Tan pronto vá el carnero como el borrego*³.
4. Can che abbaja poco morde. *Perro ladrador poco mordedor*⁴.
5. L'abito non fa il monaco. *El hábito no hace al mongé*⁵.
6. Chi tace acconsente. *Quien calla otorga*⁶.
7. Dio fa gli uomini, poi eglino s'appajano. *Dios los cria y ellos se juntan*⁷.

(*) Se ha añadido la numeración.

¹ No registrado por la Crusca. Giusti: «*A parole lorde, orecchie sorde*. Perchè Le parole disoneste, vanno attorno come la peste» [Categoria: Regole del Trattare e del Conversare]. Significado de la paremia española: «Alude a la indiferencia ante la necedad de los otros. Aconseja no prestar atención ni molestarse por comentarios ajenos e impertinentes que no buscan nuestro bien ni constituyen observaciones dignas de tener en cuenta» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (56) (Cat. Indiferencia) y Campos-Barella (2640, variante, Ac.).

² No registrado por la Crusca. Giusti: «*Cattiva è quella lana che non si può tingere*. [Categoria: Nature diverse]. TB explica otro proverbio recogido por Giusti que puede considerarse sinónimo y le da un significado que no coincide con el del equivalente español. (Véase el texto arriba). Significado de la paremia española: «Se dice de la persona inteligente en asunto de su competencia. Aplícase también al que reconoce sus propias faltas. En la actualidad se usa más la expresión 'conocer el paño' o 'conocer bien el paño' aplicada a quien conoce bien su oficio o el asunto de que se trate» (Campos-Barella). Registrada por Campos-Barella (3121, Ac.) y Doval (752 variante).

³ No registrado por la Crusca, ni por Giusti ni Lissoni. Registrado por Ray: «*As soon goes the young lamb's skin to the market as the old ewe's*. Aussitôt meurt veau comme vache. Gall., *Così tosto muore il capretto come capra*.-Ital., *Aun la cola falta por desolar*. Hisp». Significado de la paremia española: «La muerte puede aparecer en cualquier momento, tanto en la mocedad como en la vejez» (CVC). Registrada en español la variante: *Tan presto se va el cordero como el carnero*, por Sevilla-Cantera (964) (Cat. Muerte) y Campos-Barella (1055, Ac.).

⁴ A partir de la 1ª Crusca: «*Can, ch'abbaja, poco morde*, cioè, chi fa molte parole, fa pochi fatti». Giusti: «*Can che abbaja, poco morde* - e *Can che morde, non abbaja*. *Can che abbaja, non fa caccia* (o non prese mai caccia)» [Categoria: Fatti e parole]. Significado de la paremia española: «Se dice cuando quienes amenazan y se muestran coléricos no son los más peligrosos, pues hacen poco o sólo bravatas» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (792) (Cat. Apariencias, presunción) y Campos-Barella (2802, Ac.).

⁵ A partir de la 1ª Crusca: «*Diciamo in proverbio*. *L'abito non fa 'l monaco*, che è a dire, fatti e non apparenze». Giusti: «*L'abito non fa il monaco* - e *La croce non fa il cavaliere* - e *La veste non fa il dottore* - e *La barba non fa il filosofo*» [Categoria: False apparenze]. Significado de la paremia española: «Recomienda no juzgar a las personas por su aspecto externo, pues no siempre el exterior corresponde al interior» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (365) (Cat. Apariencias) y Campos-Barella (1709, Ac.).

⁶ A partir de la 1ª Crusca: «E da questo si dice il proverbio: *Chi tace acconsente*. Giusti: «*Chi tace acconsente*; e *chi non parla, non dice niente*» [Categoria: Regole del Trattare e del Conversare]. Significado de la paremia española: «Quien no presenta objeción alguna y se mantiene callado, da a entender que muestra su aprobación a lo que se ha propuesto» (CVC). Registrada en Sevilla-Cantera (844 variante) (Cat. Consentimiento) y Campos-Barella (629, Ac.).

⁷ A partir de la 3ª Crusca (sin explicación): 4ª Crusca, s. v. *Uomo*: «Pure in proverb. diciamo: *Dio fa gli uomini, essi s'appajano*, o simili, e vale, che La somiglianza de' costumi serve di vincolo all'amicizia»; s. v. *Appaiare*: «E vale: La gente simile facilmente s'unisce». No registrado por Giusti ni Lissoni. Significa *Appaiare*: «E vale: La gente simile facilmente s'unisce». No registrado por Giusti ni Lissoni. Significado de la paremia española: «Alude con cierta ironía a la inclinación natural que lleva a juntarse a los de un mismo genio y temperamento. Se aplica más bien a personas de conducta censurable» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (317) (Cat. Compañías, Esfuerzo) y Campos-Barella (1369, Ac.).

8. Lasciare il propio per l'appellativo. *Dejar lo cierto por lo dudoso*⁸.
9. Bisogno fa prod'uomo. *Mas discurre un hambriento que cien letrados*⁹.
10. Di quel che non ti cale non ne dir, né ben, né male. *Lo que no has de comer, déjalo cocer*¹⁰.
11. Esser tra le forche e Santa Candida ó trovarsi [léase trovarsi] tra l'uscio e il muro. *Estar entre la espada y la pared*¹¹.
12. Fare come il can dell'ortelano ch'all'insalata non vuol metter, né [p. 167b] soffre, che altri la tocchi. *Hacer lo que el perro del hortelano que ni come la berza ni la deja comer*¹².
13. Chi dorme co' cani si leva colle pulci. *Quien con ninos [léase niños] se acuesta cagado se levanta*¹³.

⁸ A partir de la 3^a Crusca, s. v. *Appellativo*: «II. Lasciare 'l proprio per l'appellativo: proverbio usatissimo: vale Lasciare le cose certe, e sicure, per le incerte, e dubbiose; tolta la metaf. dall'usare nuovi vocaboli non intesi, lasciando gli antichi significanti, e chiari.» En la 4^a Crusca también s. v. *Lasciare*: «XIV. Lasciare il proprio per l'appellativo; vale Lasciare il certo, e sicuro, per l'incerto, e dubbioso». No registrado por Giusti ni Lissoni. Significado de la paremia española: «Aconseja no cambiar una situación segura y experimentada por la esperanza de mayores bienes, si son inciertos» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (685 variante) (Cat. Conformismo, Seguridad) y Campos-Barella (1222, 2961). No registrado por la Academia.

⁹ En la 4^a Crusca: «In proverb. ant. *Bisogno fa prod'uomo*; e vale, che La necessità costringe gli uomini a afficarsi per diventar prodii». Giusti: «*Bisogno fa buon fante* - e *Il bisogno fa l'uomo bravo (o l'uomo ingegnoso)*. Al soldato la necessità e anche la stessa paura, danno sovente quelle abitudini che poi lo rendono valoroso» [Categoría: Bisogno, Necessità]. Significado de la paremia española: «El estar en un apuro hace aumentar el ingenio» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (601) (Cat. Hambre) y Campos-Barella (1752, Ac.).

¹⁰ A partir de la 1^a Crusca: «In proverbio. *Di quel che non ti cale, non ne dir ne ben ne males*; la 4^a Crusca añade: «e significa Non doversi entrare ne' fatti altrui». Giusti: «*Di quel che non ti cale, non dir nè ben nè males*» [Categoría: Regole del Trattare e del Conversare]. Significado de la paremia española: «Da a entender que no conviene inmiscuirse en asuntos ajenos» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (88, 576) (Cat. Intromisión) y Campos-Barella (1002, Ac.).

¹¹ En la 4^a Crusca: «*Essere tra le forche, e santa Candida*, lo stesso, che *Esser tra l'ancudine, e 'l martello*; cioè Pericolare per ogni verso». En la 1^a Crusca: «*Strigner fra l'uscio, e 'l muro*: violentare uno a risolversi, non gli dando tempo a pensare». En la 4^a Crusca: «*Trovarsi tra l'uscio, e 'l muro*, vale lo stesso, che *Essere fra la 'ncudine, e 'l martello*». Giusti: «*Tra l'incudine e il martello, man non metta chi ha cervello*» [Categoría: Regole varie per la Condotta pratica della vita]. No registrado en español como refrán. Recogido por Buitrago como *unidad fraseológica*, s. v. *estar*, p. 179 y por Suazo (576) con el significado de «Estar en una situación complicada en la que hay que decidirse por una cosa o por otra; pero de la que es difícil salir. Frase sinónima: 'estar, bailar en la cuerda floja'».

¹² A partir de la 1^a Crusca: «*Can dell'ortolano: non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri*». En la 4^a Crusca añade: «che anche si dice *Far come il can d'Altopascio*; e dicesi degli invidiosi, che del bene, che non possono avere, non vogliono, che altri ne goda». Giusti: «*Can dell'ortolano, non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri*. Dicesi degli invidiosi» [Categoría: Maldicenza, malignità, invidia]. Significado de la paremia española: «Reprende a quien no disfruta de algo y además impide que otros lo hagan» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (391) (Cat. Intromisión) y Campos-Barella (2791, Ac.).

¹³ En la 4^a Crusca: «Similmente in proverb. *Chi dorme co' cani, si lega colle pulci*; e vale Chi pratica male, ne riceve danno». Giusti: «*A chi usa collo zoppo, gli se n'appicca* - o *Chi pratica lo zoppo impara a zoppicare* - e *Chi vive tra lupi, impara a urlare* - e *Chi va a letto co' cani, si leva colle pulci* - e *Chi tocca la pece, s'imbratta* - e *Chi si frega al ferro, gli s'appicca la ruggine* - e *Chi s'impaccia (o Chi cucina) colle frasche, la minestra sa di fumo*. Frasca, fraschetta è propriamente la donna vana, la civettola. Ma nel proverbio s'intende anche dell'uomo sconclusionato o del mettimale e dell'imbroglione» [Categoría: Compagnia, buona e cattiva]. Significado de la paremia española: «No conviene confiar el manejo de los negocios a personas ineptas o de poco seso, pues seguramente no obtendrá beneficio alguno» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (853 variante) (Cat. Compañías) y Campos-Barella (2483, Ac.).

14. Il cane s'allega più colle carezze che colla catena ó vince più cortesia che forza d'arme. *Mas moscas se cazan con miel que con hiel*¹⁴.
15. Il cane scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda. *El gato escaldado del agua fria buye*¹⁵.
16. Chi ama me, ama il mio cane. *Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can*¹⁶.
17. A tempo di carestia pan veccioso. *A buena hambre no hay pan duro*¹⁷.
18. Mettere il carro innanzi a' buoi. *Poner la borca antes que el lugar*¹⁸.
19. A caval Donato non si guarda in bocca. *A borrico presentado no se le mira al diente*¹⁹.
20. L'occhio del padrone ingrassa il cavallo. *El ojo del amo engorda al caballo*²⁰.

¹⁴ En la 4ª Crusca: «*Il cane s'allega più colle carezze, che colla catena; e vale, che Le cortesie obligano altrui più, che i cattivi trattamenti*». Giusti: «*Il cane s'allega più colle carezze che colla catena. E' si dice che le carezze più che le catene fanno tuo il cane (Cecchi, Esaltazione)*» [Categoria: Benignità, Perdon]. Significado de la paremia española: «Para atraer la voluntad de alguien, lo mejor es la dulzura» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (606) (Cat. Bondad) y Campos-Barella (2329, Ac.).

¹⁵ No registrado por la Crusca. Giusti: «*Cane scottato dall'acqua calda, ha paura della fredda - e Chi è inciampato nelle serpi, ha paura delle lucertole - e Al tempo delle serpi, le lucertole fanno paura*» [Categoria: Paura, Coraggio, Ardire.]. Significado de la paremia española: «Quien ha padecido algún daño en una situación peligrosa teme hasta la apariencia de aquello que le ha hecho sufrir. En un sentido más general, este refrán indica que una experiencia dolorosa nos vuelve muy desconfiados» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (462) (Cat. Escarmiento, Experiencia) y Campos-Barella (1646, Ac.).

¹⁶ No registrado por la Crusca. Giusti: «*Chi ama me, ama il mio cane*» [Categoria: Amore]. Significado de la paremia española: «El cariño que se profesa por alguien suele extenderse a sus allegados a lo que está relacionado con ella» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (838) (Cat. Amistad) y Campos-Barella (407, Ac.).

¹⁷ 1ª Crusca, s. v. *Pane*: «In proverbio. *A tempo di carestia pan veccioso*, che vale accomodarsi nelle necessità a quel che l'huomo può; y s. v. *Vecchia*: «in proverbio. *A tempo di carestia pan veccioso*: e vale, che nella scarsità bisogna tor quel che si può avere». En la 4ª Crusca añade: «proverb. tratto dal mescolare, che fanno i contadini le vecce col grano nel fare il pane, il quale perciò non riesce al gusto molto piacevole; e vale, che Nella scarsità bisogna torre quel, che si può avere; o pure, che La necessità fa parer buono ciò, che non parrebbe nell'abbondanza». Giusti: «*In tempo di carestia pan veccioso*» [Categoria: Contentarsi della propria sorte.]. Significado de la paremia española: «Cuando uno está hambriento, ha de comer lo que encuentra y no poner reparos a la calidad de lo que tiene a su alcance o de lo que se le ofrece. En un sentido más amplio, cuando se tiene necesidad, no se pone reparo alguno» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (3) (Cat. Hambre) y Campos-Barella (1746, Ac.).

¹⁸ A partir de la 1ª Crusca: S. v. *Bue*: «[In proverb.] *Mettere il carro innanzi a' buoi*, dicesi di chi fa innanzi quello, che dovrebbe far poi». No registrado por Giusti ni Lissoni. No registrado por los repertorios españoles. Véase el texto arriba.

¹⁹ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Caval donato non gli guardare in bocca*: vale, il dono doversi gratamente accettare, senza considerarlo minutamente». En la 4ª Crusca: «Dicesi pure in proverb. "*A caval donato non si guarda in bocca*", e vale La cosa, che non costa, non bisogna guardarla così minutamente». Giusti: «*A caval donato non gli si guarda in bocca. Si quis dat mannos, ne quaere in dentibus annos*» [Categoria: Regole del Trattore e del Conversare.]. Significado de la paremia española: «Este refrán recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (8 variante) (Cat. Hambre) y Campos-Barella (559 variante, Ac.).

²⁰ A partir de la 1ª Crusca: «In proverbio diciamo, *l'occhio del padrone ingrassa il cavallo, e 'l piè ingrassa il campo*. E vuol dire, ch'e' bisogna rivedere spesso, e con diligenza le cose sue». En la 4ª Crusca: «*L'occhio del padrone, o del signore ingrassa il cavallo; modo proverb. e vale che E' bisogna rivedere spesso, e con diligenza le cose sue chi brama di ben conservarle*». Giusti: «*Il piè del padrone ingrassa il campo - e Tristo a quell'aver che il suo signor non vede - e L'occhio del padrone ingrassa il cavallo*» [Categoria: Economia domestica.]. Significado de la paremia española: «El propietario de un bien o de un negocio debe estar muy pendiente de él, si quiere que funcione bien» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (386) (Cat. Bienes); Campos-Barella (2535, Ac.).

21. Chi non ha cervello [léase cervello] abbia gambe. *Quien no tenga memoria que tenga pies*²¹.
22. In terra di ciechi, chi v'ha un [p. 168a] occhio è signore. *En tierra de ciegos el tuerto es rey*²².
23. Tal guaina, tal coltello. *Tal para cual ó para quien es mi padre buena es mi madre ó tal amo tal criado*²³.
24. Conti chiari, amici cari. *Cuentas claras y amigos viejos*²⁴.
25. Chi troppo tira la corda, la strappa, ó chi troppo tira l'arco lo spezza. *Tanto se tira de la cuerda que al fin se rompe* y también: *quien todo lo quiere todo lo pierde*²⁵.
26. Ogni cuffia è buona per la notte. *De noche todos los gatos son pardos*²⁶.

²¹ En la 1ª Crusca: «Diciamo anche in proverbio. *Chi non ha cervello abbia gambe*»; en la 4ª añade: «e vale, che Si dee supplire colla fatica a quel, che si è trascurato per disattenzione». Giusti: «*Chi non ha testa, abbia gambe*» [Categoria: Prudenza, Accortezza, Senno]. Significado de la paremia española: «Recuerda a la persona olvidadiza lo que debe hacer para subsanar su falta de memoria. En sentido más amplio, se aconseja tratar de subsanar los defectos que uno tiene» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (901 variante) (Cat. Memoria) y Doval (1945 variante).

²² En la 1ª Crusca: «E in proverbio. *In terra di ciechi, beato a chi ha un occhio*». En la 4ª añade: «o, *In terra di ciechi chi v'ha un occhio è signore*; e dicesi per esprimere, che ci sa alcun poco, fra gli ignoranti è riputato dottissimo». Giusti: «*In terra di ciechi, chi ha un occhio è signore*» [Categoria: Sapere, Ignoranza]. Significado de la paremia española: «Un mediocre parece bueno entre gente sin ningún valor. En un sentido más amplio, se aplica a lo que es mediano y parece bueno entre lo malo» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (425 variante) (Cat. Imperfección) y Campos-Barella (3254, Ac.).

²³ En la 1ª Crusca: «In proverbio. *Tal guaina, tal coltello*: che vale Simile con simile, volendone inferir biasimo». En la 4ª explica: «che vale Simile con simile; e si prende in cattiva parte». Giusti: «*Tal guaina tal coltello*. Cioè simile con simile; e si prende in cattiva parte» [Categoria: Compagnia, buona e cattiva]. Significado de la paremia española: «Se aplica a personas de poca valía y que por alguna razón se relacionan. Se establece semejanza o incluso igualdad aplicado a personas que valen poco. Por lo general, se emplea en sentido negativo»; «Según es el dueño de una casa, así son los que se encuentran a su servicio. En un sentido más amplio, se aplica a la influencia del jefe en sus subordinados» (CVC, variante a). Registrada también por Sevilla-Cantera (962c) (Cat. Influencia) y Campos-Barella (2608b variante, 2592b, Ac.).

²⁴ En la 1ª Crusca: «E in proverbio, *conti chiari, amici cari*»; la 4ª añade: «e vale, che L'amicizia non dee pregiudicare all'interesse». Giusti: «*Con ognun fa patto, coll'amico fanne quattro - e Conti spessi, amicizia lunga - e Amici cari, patti chiari, e borsa del pari*» [Categoria: Fiducia, Diffidenza]. Significado de la paremia española: «No conviene mezclar la amistad con los negocios, pues se puede correr el riesgo de perderla» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (253, 547, 548) (Cat. Negocios) y Campos-Barella (1128 variante, Ac.).

²⁵ En la 1ª Crusca: «E perché, se la corda si tira troppo, l'arco si spezza, diciamo in proverbio, *Non tirar tanto l'arco, ch'e' si spezza*. Che vale trattar con giudizio, e con discrezione». En la 3ª: «In proverb. pur diciamo: *Chi troppo tira l'arco, lo spezza*: di colui, che per volerne troppo ne' suoi affari, ne viene in isconcio». En la 4ª: «Diciamo in proverb. *Chi troppo tira la corda, la strappa*; e vale, che Chi vuol troppo, alla fine perde tutto». Giusti: «*Chi troppo tira, la corda si strappa - ovvero Chi troppo tira, presto schianta. / Chi troppo vuole, niente ha - e Chi tutto vuole, tutto perde - e Chi tutto vuole, di rabbia muore*» [Categoria: Temperanza, Moderazione]. Significado de la paremia española: a) «Quien se expone con frecuencia a las ocasiones de peligro tarde o temprano quedará atrapado en ellas» / b) «Recrimina a la persona ambiciosa, que pierde lo que tiene seguro por desearlo todo» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (965a, 925b variante) (Cat. Avaricia) y Campos-Barella (2967b, Ac.).

²⁶ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio, *Ogni cuffia è buona per la notte*, che vuol dire, che quando e' non si vede, non importa aver cosí le cose squisite, e intendesi di femmine, che non sien gran fatto belle». Giusti: «*Nè donna nè tela non guardare al lume di candela - e Al lume di lucerna, ogni rustica par bella - e Alla candela, la capra par donzella - e Ogni cuffia per la notte è buona - e Al buio la villana è bella quanto la dama - e Al buio tutte le gatte son bigie. E tutte le donne a un modo: non importa che le guardino troppo al vestito che le hanno in dosso; e però lo dicono quando escono vestite da casa o alla buona*» [Categoria: Giorno, Notte]. Significado de la

27. La buona cura caccia la mala ventura. *La diligencia es madre de la buena ventura*²⁷.
28. Dal detto al fatto c'è un bel tratto. *Del dicho al hecho hay mucho trecho*²⁸.
29. Ognun per sè e Dio per tutti. *Cada uno para sí y Dios para todos*²⁹.
30. Non si può dormire e far la guardia. *Soplar y sorber no puede á un tiempo ser, ó no puede ser repicar y andar en la procesión*³⁰.
31. Fortuna e dormi. *Cobra buena fama y échate á dormir*³¹.
32. Conoscere i cavalli alle selle ó ogni erba si conosce al seme. *Por la muestra se conoce el paño*³².

paremia española: «Con la oscuridad de la noche o la falta la luz, resulta fácil disimular las tachas de lo que se vende, no se perciben los defectos de quien se presenta» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (274) (Cat. Apariencias) y Campos-Barella (2488, Ac.).

²⁷ En la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. La buona cura caccia la mala ventura: e qui vale guardia, custodia». En la 4ª: «[...] e vale, che con usar buona guardia, e diligenza, talora si sfuggono le disavventure». Giusti: «*La buona cura scaccia la mala ventura - e Buona guardia schiva ria ventura - e Buono studio rompe rea fortuna*. Studio latinamente qui vale industria, cura, impegno che si mette nell'accudire a checchessia» [Categoria: Diligenza, Vigilanza]. Significado de la paremia española: «Hay que ser muy activo y decidido para conseguir las cosas» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (144 sinónimo, 534 sinónimo (Cat. Esfuerzo, Prudencia) y Campos-Barella (1309, Ac.).

²⁸ En la 1ª Crusca: «E quell'altro. *Dal detto al fatto v'è un gran tratto*»; en la 3ª, s. v. *Fatto*, añade: «pur Proverb.» y s. v. *Detto* («[...] è un gran tratto») añade: «significa Gran differenza essere dal dire al fare»; en la 4ª s. v. *Fatto*: «[...] modo proverb. che vale, che Le cose sono piú facili a dirsi, o proporsi, che a mettersi in esecuzione»; s. v. *Detto*: «[...] modo proverb. che significa Gran differenza essere dal dire al fare». Giusti: «*Altro è dire, altro è fare - e (Vedi Illustrazione 13ª) Dal detto al fatto c'è un gran tratto (ovvero c'è un bel tratto) - e Dal fare al dire, c'è che ire*. Come pure: *Il dire è una cosa, il fare è un'altra*» [Categoria: Fatti e Parole]. Grossi: «*Dal detto al fatto c'è un bel tratto*». Significado de la paremia española: «En ocasiones, existe mucha distancia entre lo que uno dice y lo que hace, por lo que conviene no confiar en promesas que pueden no cumplirse» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (291) (Cat. Promesa) y Campos-Barella (1296 variante, Ac.).

²⁹ En la 4ª Crusca: «In modo proverb. *Ognun per se*, o simili, e *Dio per tutti*; vale Ognun pensi a se, o al suo interesse, e non al compagno». Giusti: «*Ognun per sè, e Dio per tutti - e (Vedi Illustrazione 8ª) Ognun dal canto suo cura si prenda - e Ognun si pari le mosche con la sua coda*» [Categoria: Cupidità, Amor di sé stesso]. Significado de la paremia española: «Conviene que la familia, entendida en un sentido amplio, disponga del espacio suficiente para tener cada cual su intimidad y, de ese modo, disensiones» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (190 variante) (Cat. Familia, Intromisión) y Campos-Barella (809 variante, Ac.).

³⁰ En la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Non si può dormire, e far la guardia*, e si dice, di chi, in uno stesso tempo, vuol far due diverse cose». A partir de la 3ª: «[...] cioè In uno stesso tempo non si posson far due cose contrarie». No registrado por Giusti. *Panlessico* 1839: Non si può nello stesso tempo due cose contrarie. Significado de la paremia española: «Expresa que no es posible hacer al mismo tiempo dos cosas que son contrarias entre sí» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (960a variante, 752b) (Cat. Incompatibilidad) y Campos-Barella (3184 variante, 2909, Ac.).

³¹ A partir de la 3ª Crusca: «*Fortuna, e dormi*. Proverb. e significa, che Chi ha fortuna, non occorre, che si affatichi». Giusti: «*Fortuna e dormi*» [Categoria: Fortuna]. Significado de la paremia española: «Una vez que se adquiere buena fama, poco trabajo cuesta conservarla, pues no se da crédito ni a la evidencia que merecería descrédito» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (210) (Cat. Reputación) y Campos-Barella (1555, Ac.).

³² En la 1ª Crusca: «Dal cavallo abbiamo molti proverbi, e modi di dire. Come *conoscere i cavalli alle selle*. Far giudizio degli huomini dal vestire»; en la 4ª: «[...] Far giudizio degli uomini dall'esterno». Giusti tiene un refrán que significa lo contrario: «*Il fatto de' cavalli, non istà nella groppina - e Mal si giudica il cavallo dalla sella*» [Categoria: False apparenze]. Significado de la paremia española: «Se emplea en sentido recto y, en sentido figurado, para indicar que se puede conocer cómo son los demás por un detalle en su comportamiento. También se emplea para indicar que por una parte de algo se puede conocer cómo es el todo» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (811) (Cat. Conocimiento) y Campos-Barella (2371, Ac.).

33. Sa meglio i fatti suoi un matto che un sabio quelli degli altri. *Mas sabe el loco en su casa que el cuerdo en la agena*³³.
34. I fatti son maschi e le parole son femmine. *Obras son amores y no buenas razones*³⁴.
35. Al buon vino non bisogna frasca. *El buen pañó en el arca se vendé*³⁵.
36. Chi di gallina nasce convien che rozzoli [*léase razzoli*]. *De casta le viene al galgo el ser rabilargo*³⁶.
37. Ogni bel giuoco vuol durar poco. *Lo poco agrada y lo mucho enfada*³⁷.
38. I guai con pane son più soffribili. *Los duelos con pan son menos*³⁸.

³³ En la 4ª Crusca: «*Sa meglio i fatti suoi un matto, che un savio quei degli altri*; e vale, che Ne' fatti propri ognuno ne sa piú degli altri». Giusti, en una carta de Antonio Vignali publicada en la p. 439: «*più sa il matto in casa sua, che il savio in quella d'altri*». Significado de la paremia española: «El dueño de un negocio sabe más de él, por poco que entienda, que otra persona que lo juzga de lejos y sin conocimiento alguno. Da a entender la importancia de la experiencia. Con este refrán se excusa a veces el comportamiento de alguien que resulta incomprensible, pero que tiene su fundamento aunque no es conocido porque no es discreto hacerlo público» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (610) (Cat. Conocimiento) y Campos-Barella (2053, Ac.).

³⁴ En las tres primeras ediciones de la Crusca el proverbio es: «*Le parole son femmine e i fatti son maschi*»; en la 4ª se registra también con el orden invertido: «*I fatti son maschi e le parole son femmine*»; en todas la explicación es: «dove bisognano i fatti le parole non bastano». Giusti: «*Le parole son femmine, e i fatti son maschi*» [Categoría: Fatti e Parole]. Significado de la paremia española: «En cuestiones de amores, conviene dar pruebas a la persona amada del afecto que se siente. En sentido general, se refiere a los que hablan mucho pero luego nada hacen o no cumplen lo prometido» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (768) (Cat. Amor) y Campos-Barella (2517 variante, Ac.).

³⁵ En la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Al buon vino non bisogna frasca*, cioè il buono non ha bisogno d'allettamento, e di contrassegno, tolto la metaf. da quella frasca, che tengono i tavernai sopra l'uscio, per segno d'arte». En la 3ª añade: «quando fanno qualche manomessa di vino, per allettare la gente»; la 4ª es como la 1ª, quitando «per segno d'arte». Giusti: «*Il buon vino non ha bisogno di frasca*. (Vedi Illustrazione 22ª.) - e *La buona roba si loda da sè stessa*» [Categoría: Orgoglio, Vanità, Presunzione]. Significado de la paremia española: «Los productos con buena reputación o de excelente calidad no necesitan propaganda ni ser examinadas. Antiguamente era un modo de ensalzar un producto, pero modernamente alude más bien a la modestia y a la discreción» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (344-347 sinónimo) (Cat. Calidad, Negocios) y Campos-Barella (2693, Ac.).

³⁶ A partir de la 1ª hasta la 3ª Crusca, s. v. *Razzolare*: «E quell'altro. *Chi di gallina nasce, convien, che razzoli*, che è il somigliar nel male i suo' genitori»; s. v. *Gallina*: «[...] si dice, di chi ha de' costumi de' suo' genitori, ma si piglia sempre in cattiva parte». La 4ª Crusca tiene variantes no sustanciales. Giusti: «*Quale il padre, tale il figlio; qual la madre, tal la figlia* - e *Il ramo somiglia il tronco* - e *La scheggia ritrae dal ceppo* - e *Il lupo non caca agnelli* - e *Di vacca non nasce cervo* - e *Di meo nasce meo* - e *Chi di gallina nasce, convien che razzoli* - e *Chi nasce mulo, bisogna che tiri i calci* - e *Chi nasce di gatta, piglia i topi al buio* - e *I figliuoli de' gatti pigliano i topi* - e *Il mal corvo fa mal uovo*» [Categoría: Familia]. Significado de la paremia española: «Los hijos heredan las cualidades de sus progenitores» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (264) (Cat. Calidad, Herencia) y Campos-Barella (884, Ac.).

³⁷ En la 1ª Crusca: «E quell'altro. *Ogni bel giuoco vuol durar poco*, e *Ogni bel giuoco rincresco*. En la 3ª añade: «cioè Non si debbono continuare gli scherzi, e le burle, ma tornare al convenevole». Giusti: «*Ogni cosa vuol misura* - e *Ogni eccesso è vizioso* - e *Tutti gli estremi son viziosi, eccetto quelli delle tovaglie* - e *Tanto è il troppo, quanto il troppo poco* - e *Il troppo e poco guasta il gioco* - e *Il troppo guasta, e il poco non basta*» [Categoría: Temperanza, Moderación]. Significado de la paremia española: «Señala que, con frecuencia, el exceso molesta incluso si se trata de algo muy agradable» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (567) (Cat. Exceso, Moderación) y Campos-Barella (2866, Ac.).

³⁸ No registrado por la Crusca. Giusti: «*Col pane tutti i guai son dolci*» [Categoría: Povertà, Ricchezza]. En cambio con el sentido contrario: *I guai non son buoni col pane. Fanno cattivo companatico* [Categoría: Piacere, Dolore]. *Col pane tutti i guai son dolci*. D'Azeglio: «*I guai con pane son più soffribili*», indicado en nota como traducción de *Duelos con pan son menos*. Significado de la paremia española: «Afirmo que cualquier dolor con pan se alivia. La adversidad es más llevadera y soportable si hay bienes materiales» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (586) (Cat. Desgracia) y Campos-Barella (1427 variante, Ac.).

39. A granello a granello s'empie lo stajo, e si fa il monte ó a penna a penna si pela un'oca. *Poquito á poco hila la vieja el copo ó se va lejos ó á Roma*³⁹.
40. L'impronto vince l'avarò. *Pobre* [p. 168b] *importuno saca mendrugò*⁴⁰.
41. Chi ne ferra, ne inchioda. *Quien tiene boca se equivoca*⁴¹.
42. Sempre non ride la moglie del ladro. *A todos les llega su san Martín*⁴².
43. Dagli amici mi guardi Iddio, dagli inimici mi guarderò io ó di chi mi fido guardimi Dio, di chi non mi fido mi guarderò io. *Del agua mansa me libre Dios que de la brava me guardaré yo*⁴³.
44. Egli era venuto per lana, e se n'è ito toso. *Vino por lana y se fue trasquilado*⁴⁴.
45. Le brache d'altrui ti rompone [*léase rompono*] il culo. *Cuidados ajenos matan al asno*⁴⁵.

³⁹ No registrato por la Crusca. Giusti: «*A granello a granello s'empie lo stajo e si fa il monte - e A quattrino a quattrino si fa il fiorino - e Poco e spesso empie il borsello - e Molti pochi fanno un assai - e Un poco e un poco fa un tòcco*» [Categoria: Economia domestica]. Significado de la paremia española: «Si se trabaja con regularidad, aunque dé la impresión de que no se avanza, se acaba el trabajo y se obtiene provecho» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (800a variante) (Cat. Constancia) y Campos-Barella (3419a variante, Ac.). Los repertorios actuales no registran la variante *b*.

⁴⁰ En la 1ª Crusca; «Diciamo in proverb. *Lo 'mpronto vince l'avarò*, che è quando uno ottiene, che che sia da un altro, per pura improntitudine». En la 4ª Crusca: «In maniera proverb. *L'impronto vince l'avarò*, dicesi di chi per importunità, o per molto pregare ottiene alcuna cosa negata». Giusti: «*L'importuno (o l'impronto) vince l'avarò*. Dicesi anche d'altro che del chiedere» [Categoria: Perseveranza]. Significado de la paremia española: «Prueba que para lograr lo que se desea, nada sirve tanto como la constancia» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (794 variante, 404 sinónimo) (Cat. Interés) y Campos-Barella (2857, Ac.).

⁴¹ En la 3ª Crusca: «*Chi ne ferra, ne inchioda*. È proverbio: lo stesso, che *Chi fa falla*». Giusti: «*Chi ne fa, ne fa di tutte*. Cioè delle buone e delle cattive - e *Chi ne ferra, ne inchioda*» [Categoria: Errore, Fallacia dei disegni, insufficiencia dei propositi.]. Significado de la paremia española: «Advierte que todos podemos equivocarnos y, por tanto, se emplea este refrán para disculpar las equivocaciones» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (920) (Cat. Error) y Doval (614).

⁴² A partir de la 1ª Crusca: «Dicesi in proverbio. *Sempre non ride la moglie del ladro*. E vale, che a lungo andare, sono scoperte le tristizie, e gastigate». Giusti: «*Non ride sempre la moglie del ladro*» [Coscenza, Gastigo dei falli]. Significado de la paremia española: «No queda impune el comportamiento del malvado, pues, antes o después, quien ha obrado mal recibe su merecido» (CVC, variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (10 variante) (Cat. Castigo, Destino, Tiempo) y Campos-Barella (2920, Ac.).

⁴³ No registrado por la Crusca. Giusti: «*Da chi mi fido mi guardi Dio, da chi non mi fido mi guarderò io - e Dagli amici mi guardi Dio, che dai nemici mi guarderò io* [Fiducia, Diffidenza]. Inoltre la variante: *Dall'acqua cbeta mi guardi Dio, che dalla corrente mi guarderò io*» [Categoria: Simulazione, Ipocrisia]. Florio (1591): «*Da chi mi fido guardimi Dio, che da chi non mi fido, mi guarderò io*». Significado de la paremia española: «Un río aparentemente tranquilo puede esconder remolinos y hoyas, por lo que resulta más temible que un río de corriente violenta. Aplicado a las personas, este refrán da a entender que las personas de carácter tranquilo pueden mostrarse sumamente irascibles, cuando se enojan, con la consiguiente sorpresa para quienes tenían otra impresión de ellas» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (289 variante) (Cat. Apariencias, Prudencia) y Campos-Barella (73, Ac.).

⁴⁴ No registrado por la Crusca. Tampoco por Giusti. Lissoni, s. v. *lana*: «*Egli era venuto per lana, e se n'è ito toso*. Dicesi di uno che volendo guadagnare al giuoco ha invece perduto tutto». Registrado también por Ray: Many go out for wool, and come home shorn. This is a Spanish proverb: *Vendran por lana, y volverán trasquilados*. Venuto per lana e andato toso.- Ital. This is said of per sons who lose their money at play. Significado de la paremia española: «Alude a quien fue a ofender y volvió ofendido, a quien busca más de lo que tiene y se queda sin lo que poseía. Se aplica también a quien ha sufrido una pérdida o un perjuicio en lo que creía ganar o encontrar beneficio» (CVC variante). Registrada también por Campos-Barella (2004 variante, Ac.) y Carbonell (s. v. *lana*, p. 269).

⁴⁵ A partir de la 1ª Crusca: «In proverb. *Le brache d'altri ti rompono il culo*: di Chi si vuol pigliar le brighe, che non gli toccano». Giusti registra, en una carta de Vignali (p. 442): «Io non voglio che i peti d' altri rompano le mie brache». Significado de la paremia española: «Critica a las personas entrometidas y

46. Legala bene e lascia andare. *Obra bien y dejalo correr*⁴⁶.
47. La necessità non ha legge ó la fame caccia il lupo dal bosco. *La necesidad carece de ley*⁴⁷.
48. La lontananza ogni gran piaga salda. *El tiempo todo lo cura, ó ausencias causan olvido*⁴⁸.
49. E' non si grida mai al lupo, ch'ei non sia in paese ó ch'ei non sia lupo o can bigio; o non gira il nibbio giammai che non sia presso una corogna [léase carogna?]. *Cuando el rio suena agua llevá*⁴⁹.
50. Chi pratica col lupo, impara a urlare. *Quien con lobos anda á aullar se enseña*⁵⁰.
51. Il lupo non mangia dalla carne di lupo. *Un lobo no se muerde á otro*⁵¹.
52. Chi ha il lupo in bocca, lo ha sulla coppa. *En nombrando al ruin de Roma luego asoma*⁵².

advierde de las molestias que causa tratar de ayudar a otros, cuyos problemas no nos afectan directamente» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (255) (Cat. Intromisión) y Campos-Barella (1151, Ac.).

⁴⁶ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Legala bene, e lasciala trarre*, e vale, provveder bene, e accomodar ben le cose, e segua che vuole». Giusti: «*Chi non fa il nodo, perde il punto*. È tolto dall'opera dei sarti e delle cucitore; si dice anche: *Legala bene, e poi lasciala andare*» [Categoria: Diligenza, Vigilanza]. Significado de la paremia española: «Muestra que se debe hacer el bien de forma desinteresada» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (480 variante) (Cat. Bondad) y Campos-Barella (426 variante, Ac.).

⁴⁷ En la 1ª Crusca: «E *la necessità non ha legge*»; la 4ª añade: «proverb. che si dice del Farsi lecito per necessità ciò, che pe legge è illecito». Giusti: «*La fame caccia il lupo dal bosco* - e *Cane affamato non cura bastone. La fame ha le spie per tutto. La fame non conosce legge* - e *Ventre digiuno non ode nessuno. La necessità non ha legge* - e *La necessità torna in volontà*» [Categoria: Bisogno, Necessità]. Significado de la paremia española: «Explica que el que padece urgente necesidad se juzga dispensando de las leyes u obligaciones comunes» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (366 variante) (Cat. Hambre) y Campos-Barella (2454, Ac.).

⁴⁸ En la 3ª Crusca: «Diciamo in proverb. *La lontananza ogni gran piaga salda*; la 4ª añade: «e vale, che L'allontanarsi dall'oggetto amato ammorza ogni piú fervido amore». Giusti: «*La lontananza ogni gran piaga sana*. Come pure: *Lontan dagli occhi, lontan dal cuore*. (Vedi Illustrazione 2ª)» [Categoria: amore]. Significado de la paremia española: «Hay problemas, males o situaciones que sólo se resuelven con el paso del tiempo o al acomodarnos a ellos. El refrán se refiere en especial a los males morales, como los causados por el amor, no a los físicos» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (411a variante) (Cat. Tiempo) y Campos-Barella (3235b variante, 347b sinónimo, Ac.).

⁴⁹ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *E' non si grida mai al lupo, ch'e' non sia in paese, o ch'e' non si o lupo, o can bigio*: e vale: ch'e' non si dice mai pubblicamente una cosa d'uno, ch'ella non sia, o vera, o presso che vera». Giusti: «*E' non si grida mai al lupo che non sia in paese. E' non si dice mai pubblicamente una cosa d'uno ch'ella non sia o vera o presso che vera*» [Categoria: Buona e mala fama]. Inoltre: *Non gira il nibbio che non sia vicina la carogna* - e *Dove son carogne son corni*. E dicesi anche: *Vicino alla serpe e' è il biacco*. [Categoria: Vizi, Mali abiti]. Significado de la paremia española: «Explica que de cualquier indicio se puede deducir un hecho. Se aplica en particular para afirmar de cualquier rumor que tiene algún fundamento» (CVC). Registrada también por Campos-Barella (3031, Ac.) y Carbonell, (s. v. río, p. 419).

⁵⁰ No registrado por la Crusca; con el mismo significado, a partir de la 1ª Crusca, se registra: «Chi pratica col zoppo gli se ne appicca». D'Alberti, s. v. *lupo*: *Chi pratica col lupo, impara a urlare*. Significado de la paremia española: «Alude a la poderosa influencia de las malas compañías, por lo que conviene huir de ellas» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (853 variante) (Cat. Compañías) y Campos-Barella (2043, Ac.).

⁵¹ A partir de la 1ª Crusca: «*Il lupo non mangia della carne di lupo*»; en la 4ª añade: «o *il lupo mangia ogni carne, e lecca la sua*; e vagliono, che Ognuno risparmi se, e i suoi». Giusti con una variante: «*Il lupo mangia ogni carne, e lecca la sua. Vale che ognuno risparmi sè e i suoi*» [Categoria: Cupidità, amor di sé stesso]. Significado de la paremia española: «Explica que las personas que tienen unos mismos intereses se disimulan mutuamente sus defectos» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (581 variante) (Cat. Compañías) y Campos-Barella (2045 variante, Ac.).

⁵² No registrado por la Crusca, tampoco por Giusti ni Lissoni. D'Alberti: *Chi ha il Lupo in bocca, lo ha sulla coppa*: ovvero *Il Lupo è nella favola*: e si dice Quando comparisce alcuno, di cui si parlava. Fir. Trin. S 14. Significado de la paremia española: «Se usa familiarmente para decir que ha llegado aquel de quien se

53. Chi pecora si fa, il lupo se la mangia. *Al que se hace de miel las moscas se le comen*⁵³.

54. Delle pecore annoverate mangia il lupo. *De lo contado come el lobo y anda gordo*⁵⁴.

55. Bisogna macinare mentre piove ó batter il ferro mentre è caldo. *Al hieirro caliente batir de repente*⁵⁵.

56. Chi entra mallevadore, entra pagatore ó chi del suo vuol esser signore, non entri mallevadore. *El que de lo suyo quiera ser señor nunca salga fiador*⁵⁶.

57. Una mano lava l'altra, e le due [p. 169a] il viso: *una mano lava á otra y ambas la cara*⁵⁷.

58. Nè di state né di verno, non andar senza mantello: *hombre prevenido vale por dos*⁵⁸.

estaba hablando» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (473 variante) (Cat. Imprevisto) y Campos-Barella (3065, Ac.).

⁵³ A partir de la 1ª Crusca: «*Chi pecora si fa, il lupo se la mangia*; proverb. che è Chi non si risente delle ingiurie piccole, dà occasione, che gliene sien fatte delle grandi». Giusti: «*Chi pecora si fa, lupo la mangia - e Chi si mette tra la semola, gli asini se lo mangiano - e Chi canto si fa, tutti i cani gli pisciano addosso*» [Categoria: Pochezza d'animo]. Significado de la paremia española: «Se abusa con facilidad de la persona de carácter demasiado blando o complaciente, por lo que resulta perjudicial la mucha suavidad y complacencia» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (475 variante) (Cat. Bondad, Exceso) y Campos-Barella (2284, Ac.).

⁵⁴ Desde la 1ª Crusca: «*Delle pecore annoverate mangia il lupo*: Dicesi di quelle cose, che si veggono annoverare, e non rassettare». En la 4ª Crusca modifica: «*Delle pecore annoverate mangia il lupo*; proverb. che si dice di quelle cose, che si annoverano, ma non si custodiscono». Giusti: «*Più si ha cura d'una cosa, più presto si perde - e Pecore contate, il lupo se le mangia - e Pecore conte, lupo le mangia - e Il lupo non guarda che le pecore sieno conte*» [Categoria: errore, Fallacia dei disegni ec.]. D'Alberti, s. v. *pecora*: «*Delle pecore annoverate mangia il lupo*. proverb. che si dice di quelle cose, che si annoverano, ma non si custodiscono. Voc. Cr.». Significado de la paremia española: «Crítica el exceso de celo. Puede atraer la malevolencia el hecho de comprobar demasiadas veces los bienes, las cosas consideradas valiosas. Denota también que suele perderse lo que más se cuida, por mucho que se haga para resguardarlo» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (270 variante) (Cat. Bienes, Vigilancia) y Campos-Barella (2036, Ac.).

⁵⁵ A partir de la 1ª Crusca: «*Battere il ferro, mentre ch'egli è caldo*, vale, operare, quando l'huomo ha comodità, valersi dell'occasione». Giusti: «*Chi non sollecita, perde l'occasione - e Bisogna macinare finchè piove (o quando piove) - e Batti il chiodo quando è caldo - ovvero Il ferro va battuto quando è caldo. Su, disse Astolfo, die si fu qui ora? Batter si vuole il ferro mentre è caldo* (Berni, Orl. Innamor.)» [Categoria: Risolutezza, Sollecitudine, Cogliere le occasioni.]. Significado de la paremia española: «Conviene hacer las cosas a su tiempo, cuando se presenta la ocasión, para que resulten provechosas» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (98) (Cat. Oportunidad) y Doval (796 sinónimo).

⁵⁶ A partir de la 1ª Crusca: «*Diciamo in proverbio. Chi del suo vuole esser Signore Non entri mallevadore. E chi entra mallevadore, entra pagatore*». Giusti: «*Chi del suo vuol esser signore, non entri mallevadore - ovvero Chi entra mallevadore entra pagatore - e Chi per altrui promette, entra per le larghe e esce per le strette - e Chi sta per altri, paga per sé - e Chi vuoi sapere quel che il suo sia, non faccia malleveria*» [Categoria: Debito, Imprestiti, Mallevadorie]. No registrado en los repertorios actuales.

⁵⁷ En la 4ª Crusca: s. v. *mano*, «*Una mano lava l'altra e le due il viso*, e dinota, che Reciprocamente l'un dee compiacere, e aiutare all'altro»; s. v. *lavare*, «*Una mano lava l'altra, e tutte due il viso*; detto proverb. che si dice del Giovani scambievolmente». Giusti: «*Una mano lava l'altra, e tutte due lavano il viso*. Può essere l'epigrafe della fratellanza e della carità» [Categoria: Beneficenza, Soccorersi]. Significado de la paremia española: «Alude a la necesidad de ayudarse unos a otros para conseguir las cosas, al tiempo que recuerda la obligación de corresponder a las ayudas que nos prestan. Se refiere también al alivio o a la ventaja de que alguien nos ayude para acabar antes y con menos esfuerzo» (CVC variante). Registrada también por Campos-Barella (2172 variante, 2182, Ac.) y Doval (1123 variante).

⁵⁸ En la 4ª Crusca: «II. *Nè di state, nè di verno non andar senza mantello*, proverb. che vale Star sempre provveduto per tutti i casi, che posson nascere, tolta la metaf. dalla necessità dell'uso del mantello, essendo facil cosa, che piova tanto d'estate, quanto d'inverno». No registrado por Giusti ni Lissoni. Significado de la paremia española: «Alude a la ventaja de obrar con prevención. Aconseja ser cauto, estar vigilante para no ser engañado y considerar así que ya se ha superado la mitad de la dificultad» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (484) (Cat. Prudencia) y Campos-Barella (1887, Ac.).

59. A' cavalli ó a' cani magri van le mosche: *al perro flaco todas son pulgas*⁵⁹.
60. Il meglio ricolga il peggio: *entre ruin ganado poco hay que escojer*⁶⁰.
61. In bocca chiusa non entra mai mosca: *en boca cerrada no entran moscas*⁶¹.
62. Nido fatto, gazza morta: *casa hecha sepultura abierta*⁶².
63. Io ho le voci e un altro le noci; ó uno leva ó scova la lepre e un altro la piglia: *unos llevan la fama y otros cardan la lana*⁶³.
64. Per mangiare e grattare non occorre altro che cominciare: *el comer y el rascar todo es ó hasta empezar*⁶⁴.
65. Molti pochi fanno un assai: *muchos pocos hacen un mucho*⁶⁵.

⁵⁹ A partir de la 1ª Crusca: «*Le mosche si posano addosso a' cava' magri*, Che vale i meno potenti sono sempre i primi a esser puniti». Giusti: «*Ai cani e ai cavalli magri vanno addosso le mosche* - ovvero *Le mosche si posano sopra alle carogne*» [Categoria: Condizioni e Sorti disuguali.]. Significado de la paremia española: «Da a entender que al pobre, misero y abatido, suelen afligirle todas las calamidades» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (104) (Cat. Desgracia) y Campos-Barella (2792 variante, Ac.).

⁶⁰ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo *Il meglio ricolga il peggio*, quando tra due cose cattive non è differenza». En la 4ª añade: [...] proverb. che si dice [...]». No registrado por Giusti ni Lissoni. Significado de la paremia española: «Da a entender que entre varias personas o cosas ninguna es a propósito para el fin o asunto de que se trata» (Campos-Barella). Registrado en español por Campos-Barella (1629, Ac.).

⁶¹ A partir de la 1ª Crusca: «*In bocca chiusa non entrò mai mosca*, cioè, Chi non chiede non hà». En la 4ª, s. v. *mosca*: «Dicesi in modo proverb. *In bocca chiusa non entrò mai mosca*; e vale, che Altri non può essere inteso senza parlare, o pure, che Chi non chiede, non ottiene». Giusti: «*A chi parla poco, basta la metà del cervello* - e *Assai sa, chi non sa, se tacer sa* - e *Chi assai ciarla, spesso falla* - e *Chi non sa tacere, non sa parlare* - e *Chi poco sa, presto parla* - e *Il tacere adorna l'uomo* - e *In bocca chiusa non c' entran mosche* - e *Nessuno si pentì mai d' aver taciuto* - e *Parla poco e ascolta assai, e giammai non fallirai* - e *Per la lingua, si langue* - e *Siedi e taci, e averai pace* - e *Troppo grattar cuoce, e troppo parlar nuoce*» [Categoria: Parlare, Tacere]. Significado de la paremia española: «Muestra la utilidad de estar callado, pues el silencio excusa muchas necesidades» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (414) (Cat. Discreción) y Campos-Barella (450, Ac.).

⁶² A partir de la 1ª Crusca: «Dicesi in proverbio. *Nido fatto, gazza morta*, quando l'huomo è accomodato in questo Mondo, ed ha acconcio tutti i suo' fatti, e e' si muore». En la 4ª: «*Nido fatto, Gazza o Gazzera morta*; proverb. che vale, che In questo mondo, tostochè uno ci s'è bene accomodato, si muore». Giusti: «*Nido fatto, gazzera morta*. In questo mondo, tosto che uno ci si è bene accomodato, muore» [Categoria: miserie della vita, Condizioni della Umanità.]. Significado de la paremia española: «Se dice con motivo del fallecimiento de alguien que acababa de construir su casa. A veces, los sacrificios, los esfuerzos y la ansiedad provocados podrían ser un factor desencadenante del fallecimiento de alguien con algún problema de salud» (CVC). Registrado solo por CVC.

⁶³ La Crusca no registra «*Io ho le voci e un altro le noci*». A partir de la 1ª Crusca: «*E levar la lepre, e un'altro la pigli*, che è, durar fatica in una cosa, e 'l merito l'abbia un'altro, che è lo stesso, che fare i miracoli, e un'altro abbia la cera». En la 4ª: «[...]»; proverb. che si dice quando Alcuno dura fatica in qualche cosa, e un altro ne ha il merito; e corrisponde a quell'altro: *Uno fa i miracoli, e un altro ha la cera*. Giusti: «*Uno fa i miracoli, e un altro raccoglie i moccoli* - e *Uno fa le voci, e l'altro ha le noci* - e *Uno leva la lepre, e un altro la piglia* - e *Uno semina, e un altro raccoglie*» [Categoria: Condiciones e sorti disuguali.]. Significado de la paremia española: «En ocasiones, se llevan los beneficios quienes no han trabajado para conseguirlos. También se refiere a que a algunos se les achaca algo negativo cuando en realidad otros hacen igual o más. En este caso, no se trata de que no se hace justicia a efectos de recompensa económica, sino más bien de moral. Se dice con cierta ironía». (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (992 variante) (Cat. Beneficio, Esfuerzo) y Campos-Barella (1558 variante, Ac.).

⁶⁴ No está en la Crusca. Giusti: «*La tavola invita- e Mangiare e grattare, tutto sta nel cominciare*» [Categoria: Tavola, Cucina]. Franciosini: «*Per mangiare e grattare non occorre altro che cominciare*». Significado de la paremia española: «Se utiliza este refrán para animar a alguien a iniciar algo que no le agrada, o para que coma quien se confiesa desganado. En un sentido más amplio, señala que lo más difícil de cualquier empresa es el comienzo. En ocasiones se dice a quien está algo remiso a tomar alimento, por cortesía» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (350) (Cat. Esfuerzo) y Campos-Barella (1000, Ac.).

⁶⁵ En la 4ª Crusca: «*Molti pochi fanno un assai*; maniera proverb. che vale, che Molte piccole quantità unite insieme fa una quantità sufficiente, o grande». Giusti: «*A granello a granello s'empie lo staio e si fa il monte* - e *A*

66. Quel che vien di ruffa in raffa se ne va di buffa in baffa; *los dineros del sacristan cantando se vienen y cantando se van*⁶⁶.
67. Per voler campare è necessario lavorare: *en esta tierra cuca el que no trabaja no manduca*⁶⁷.
68. Tanto va la gatta al lardo ch'ella vi lascia la zampa: *tantas veces va el cantaro á la fuente que al fin deja el asa ó la frente*⁶⁸.
69. Dio manda il gelo secondo i panni: *Dios envia el frio segun la ropa*⁶⁹.
70. A buon intenditore il parlar corto ó a buon intenditor poche parole: *al buen entendedor pocas palabras bastan*⁷⁰.
71. Fatta la legge, pensata la malizia: *hecha la ley, hecha la trampa*⁷¹.

quattrino a quattrino si fa il fiorino - e Poco e spesso empie il borsello - e Molti pochi fanno un assai - e Un poco e un poco fa un tócco [Categoria: Economia domestica]. Significado de la paremia española: «No se debe desechar las ganancias cortas por insignificantes que puedan parecer, pues son elevadas si se las reúne. Lo mismo se puede afirmar de los desperdicios cortos, porque pueden causar gran daño, si son continuados» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (667) (Cat. Constancia) y Campos-Barella (2867, Ac.).

⁶⁶ A partir de la 1ª Crusca: «*A ruffa raffa*: tolto dal giuoco fanciullesco, che diciamo *Fare a ruffa raffa*: ed è, quando, gittando un di loro in aria alcuna quantità di che che si sia, fanno a chi più tosto, e a chi più ne piglia: e di qui il proverbio». Giusti: «*Quel che vien di ruffa raffa, se ne va di buffa in baffa. Di ruffa raffa, d'imbrogli e di ruberie; di tuffa in baffa, dal portare il berrettino al metter la barba*» [Categoria: Frode, Rapina]. Significado de la paremia española: «Lo que se ha conseguido o lo que ha llegado de un modo concreto se va del mismo modo o de forma similar» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (585 variante) (Cat. Bienes) y Campos-Barella (1327, Ac.).

⁶⁷ No registrado por la Crusca. Tampoco por Giusti ni Lissoni. Barberi (1839): «*Per voler campare è necessario lavorare. Pour vivre il faut travailler*». Significado de la paremia española: «Pondera la necesidad del esfuerzo y del trabajo para obtener frutos ventajosos» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (397, 694 sinónimos) (Cat. Esfuerzo) y Campos-Barella (1098, 3326, sinónimos, Ac.).

⁶⁸ En la 3ª Crusca: «*Tanto torna la gatta al lardo, che ella vi lascia lo zampino*: si dice del Tornare a mettersi tante volte in un pericolo, che alla fine vi si rimane». En la 4ª se sustituye zampino con zampa. Además: «*Tanto va la gatta al lardo, che vi lascia lo zampino*, proverb. che vale, che I delitti reiterati sono finalmente puniti». Giusti: «*Tante volte al pozzo va la secchia, ch'ella vi lascia il manico o l'orecchia - e Tanto va l'orcio per acqua, che e' si rompe - e Tanto va la gatta al lardo, che ci lascia lo zampino - e Tanto va la mosca al miele, che ci lascia il capo - e Tanto va l'oca al torso, che ci lascia il becco - e Tanto va la rana al poggio, che ci lascia la pelle - e Tanto va la capra al cavolo, che ci lascia il pelo - e Tanto vola il papaglione intorno al fuoco, che vi s'abbrucia*. Nota *papaglione* (papillon), farfalla. Qui s' intende quella specie di farfallone che entra per le case, e che si chiama in alcuni luoghi papazzucco» [Categoria: Coscenza, Gastigo dei falli]. Significado de la paremia española: «Quien se expone con frecuencia a las ocasiones de peligro tarde o temprano quedará atrapado en ellas» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (965 variante) (Cat. Peligro) y Campos-Barella (718 variante, 720 variante, Ac.).

⁶⁹ En la 4ª Crusca: «In modo proverb. si dice *Dio manda il freddo, o il gelo secondo i panni*; e vale, che Iddio permette, che ci vengano le disavventure a misura di quello, che possiamo sopportarle». Giusti: «*Dio manda il freddo secondo i panni*. Dieu mesure le vent à la toison des brebis» [Categoria: Conforti ne' mali.]. Significado de la paremia española: «Enseña que Dios ayuda de acuerdo con la necesidad» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (316) (Cat. Peligro) y Campos-Barella (1367 variante, Ac.).

⁷⁰ En la 4ª Crusca, sin explicación, se recoge un ejemplo en las *Rime* de Francesco Sacchetti: «*A buono intenditore il parlar corto* (che anche più comunemente si dice *A buono intenditor poche parole*)». Giusti: «*A buon intenditor poche parole*. È come una sorta di perorazione quando si abbia risolutamente spiattellato in faccia ad uno la verità, o qualsivoglia sentenza la quale sia un pochetto dura: ma può servire anche d'esordio» [Categoria: Frasi e modi proverbiali.]. Significado de la paremia española: «Una persona despierta e inteligente entiende rápidamente lo que le dicen sin necesidad de entrar en detalles, basta una mera insinuación para comprender y actuar en consecuencia. Por lo general, se emplea la primera parte del refrán para dar una advertencia sin utilizar palabras ofensivas o para aludir a algo que no se desea mencionar de modo expreso» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (2) (Cat. Discreción) y Campos-Barella (1478 variante, Ac.).

⁷¹ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Fatta la legge, pensata la malizia*». En la 4ª: «In proverb. *Fatta la legge, pensata la malizia*; e vale che Il popolo procura sempre di eludere la mente del legislatore».

72. Dar a vedere lucciole per lanterne ó mostrar la luna nel pozzo: *hacer comulgar con ruedas de molino*⁷².
73. Ogni lucciola non è fuoco: *no es oro todo lo que reluce*⁷³.
74. Chi ha la mestola in mano, si fa la minestra a suo modo: *el que [p. 169b] parte y reparte lleva la mejor part*⁷⁴.
75. Molto fummo e poco arrosto: *mas es el ruido que las nueces*⁷⁵.
76. La botte non da se non del vino ch'ella ha: *siempre la cabra tira al monte*: y tambien: *no hay que pedir peras al olmo*⁷⁶.
77. Ogni santo vuol la sua candela: *A cada santo su ofrenda: todos los aires quieren correspondencia*⁷⁷.

Giusti: «Fatta la legge, pensata la malizia» [Categoria: Governo, Leggi, Ragion di stato]. Significado de la paremia española: «Da a entender que la malicia humana halla fácilmente medios y excusas para quebrantar o eludir un precepto apenas se ha impuesto» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (880 variante) (Cat. Picaresca) y Campos-Barella (2024, Ac.).

⁷² A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Mostrar lucciole per lanterne*, che è il dare a vedere, e ad intendere una cosa per un'altra». La 4ª ligeramente modificada: «Diciamo in proverb. *Mostrare lucciole per lanterne*, *Dar a credere*, o *ad intendere*, ec. *lucciole per lanterne*, e vale Dare a credere, o ad intendere una cosa per un'altra». Giusti: «*nè fatto credere, che le lucciole sieno lanterne*» [Lettera del Vignali, p. 441]. Registrado por Buitrago como *unidad fraseológica* (s. v. *comulgar* p. 68). DLE: 'locución verbal'.

⁷³ No está en la Crusca. Giusti: «*Ogni lucciola non è fuoco*» [Categoria: False apparenze]. Significado de la paremia española: «Recomienda desconfiar de las apariencias, pues no todo lo que parece bueno lo es realmente» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (690) (Cat. Apariencias) y Campos-Barella (2576, Ac.).

⁷⁴ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Chi ha la mestola in mano si fa la minestra a suo modo*, cioè: che chi si può far la parte da se, se la fa buona». Giusti: «*Chi ha il mestolo in mano, fa la minestra a modo suo - e Chi fa le parti, non parte. Chi fa le parti agli altri, per sè non istà alla regola comune*» [Categoria: Cupidità, amor di sé stesso]. Significado de la paremia española: «Quien tiene algo a su alcance suele quedarse con algo, o con lo mejor para sí mismo» (CVC variante). Registrada también por Doval (997 variante). Carbonell (s. v. *repartir*, p. 411) y Campos-Barella (con el sentido contrario, 2713, Ac.).

⁷⁵ A partir de la 3ª Crusca: «Pure in proverb. *Molto fumo, e poco arrosto*, dicesi di chi molto presume, e poco vale. Pure in proverb. *Molto fumo, e poco arrosto*; e vale *Molta apparenza, e poca sostanza*». Giusti: «*Molto fumo e poco arrosto. Mucha apparenza e poca sostanza*» (Categoria: Frasi e Modi proverbiali). Significado de la paremia española: «En ocasiones, se concede mucha importancia a algo que no la tiene. También se dice cuando se hace mucha propaganda para algo insignificante» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (663 variante) y Doval (272 variante). DLE registra un sinónimo ('Mucho ruido y pocas nueces').

⁷⁶ A partir de la 1ª Crusca: «Proverb. *La botte non può dar se non del vino, ch'ell'ha*: cioè: ciascuno fa azion conformi a se stesso, e pigliasi sempre in cattivo significato». Giusti: «*La botte dà del vin che ha - e Nessuno può dar quel che non ha - e Ogni campanile suona le sue campane*» [Categoria: Nature diverse]. Significado de la paremia española: «La preferencia de este animal por los lugares accidentados y altos sirve para indicar que cada uno obra con regularidad de acuerdo con su origen o naturaleza. Se suele emplear con sentido peyorativo, para calificar negativamente las tendencias, a menudo heredadas, de la conducta de una persona» (CVC variante a). Registrada también por Sevilla-Cantera (492a variante) (Cat. Herencia). Campos-Barella (584, Ac.). La variante *b* registrada como *unidad fraseológica* por Buitrago, s. v. *pedir*, p. 301: 'Pedir(le peras al olmo)'.

⁷⁷ No está en la Crusca. Giusti: «*Ad ogni santo la sua candela. Ad ogni potente la scappellata, dice l' ambizioso ; a ogni donna gli occhi dolci, dice il libertino*» [Categoria: Adulazione, Lodi, Lusinghe.]. Filippi (1817): «*Ogni santo vuol la sua candela*, so wie: ogni fatica merita il uso premio». Significado de la paremia española: «Da a entender que los pobres y desvalidos suelen hallar alivio y consuelo entre los que igualmente son» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (11a variante) (Cat. Proporción) y Campos-Barella (3054b sinónimo, Ac.).

78. Chi fa il carro lo sa disfare. *Quien sabe dar sabe tambien quitar*⁷⁸.
79. La castagna di fuori è bella e dentro ha la magagna: *ser lobo con piel de oveja*⁷⁹.
80. Dal mal pagatore o aceto o cercone: *mas vale algo que nada ó de lo perdido lo cogido*⁸⁰.
81. Chi asino è e cervo esser si crede, al saltar de la fossa se n'avvede. *Los valientes y el buen vino caen de culo*⁸¹.
82. Il soperchio rompe el coperchio. *La codicia rompe el saco*⁸².
83. Meglio è fringuello in man che tordo in frasca. *Mas valle pajarero en mano que buitre volando*⁸³.

⁷⁸ A partir de la 3ª Crusca: «Si dice in proverbio: *Chi fa 'l carro, lo sa disfare*: che tanto è a dire, quanto, che *Chi sa dare, sa torre*». Giusti: «*Chi ha fatto il mondo, lo può mutare* - e *Chi fa il carro, lo sa disfare*. Si suol dire di taluno che sia padrone di fare e disfare una cosa» [Categoria: Sentenze generali]. No está en los repertorios españoles.

⁷⁹ A partir de la 1ª Crusca: «Abbiám da essa un proverbio, il quale allude all'ipocrisia, e al bene infinto. *Come la castagna, di fuori è bella, e dentro ha la magagna*». Giusti: «*La castagna, di fuori è bella e dentro ha la magagna*» [Categoria: False apparenze]. Significado de la paremia española: «Denota lo poco que se repara en el daño y perjuicio que se puede seguir, cuando se logra el gusto que se pretende» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (797 variante, 145 sinónimo) (Cat. Apariencias, Hipocresía) y Campos-Barella (2030, 2875 sinónimos).

⁸⁰ En la 4ª Crusca, s. v. *cercone*: «Dicesi in proverb. *Dal mal pagatore, o aceto, o cercone*, e vale, che Da chi paga con istento, si dee prender tutto». S. v. *pagatore*: «In proverb. *Dal mal pagatore, o aceto, o cercone*; e vale, che Da i cattivi pagatori, o che pagano con istento, si dee pigliare qualsisia cosa». Giusti: «*Da cattivo debitore, o aceto o vin cercone*. O meglio: *Dal mal pagatore, o aceto o cercone*. Dai cattivi pagatori bisogna prendere ogni cosa» [Categoria: Debito, Imprestiti, Mallevarorie]. Significado de la paremia española: «No se deben despreciar las cosas pequeñas por su tamaño o escasa calidad. De mismo modo, no se debe rechazar un asunto por ser poca la ganancia, cuando la contrapartida es ningún beneficio» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (613a) (Cat. Conformismo) y Campos-Barella (136a, Ac.). La variante *b* no está registrada.

⁸¹ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Chi asino è, e cervo esser si crede, Al saltar della fossa se n'avvede*. Cioè, bisogna esaminar le sue forze, avanti, che l'huom si metta a' cimenti; simile è l'altro. *Alla pruova si scortica l'asino*». En la 4ª: «In proverb. *Chi asino è, e cervo esser si crede, al saltar della fossa se ne avvede*: cioè La prova chiarisce chi troppo presume delle sue forze; simile a quell'altro, *Alla prova si scortica l'asino*». Giusti: «*Chi è asino e cervo si crede, Al saltar della fossa se n'avvede*. E si dice anche. *Il trotto dell'asino dura poco*» [Categoria: Orgoglio, Vanità, Presunzione]. Significado de la paremia española: «Advierte a los que se jactan de valientes que están muy expuestos a recibir daño y perderse, por las frecuentes ocasiones en que suelen arrostrar el peligro. También indica que las bravatas y palabras arrogantes, en cuanto llega la ocasión de obrar, suelen resultar vanas» (Campos-Barella). Registrado por Campos-Barella (3332 variante, Ac.). Salvá, s. v. *valiente*: «*Los valientes y el buen vino duran poco, ó se acaban presto*, expr. con que se advierte a los que se jactan de valientes que están muy expuestos al riesgo, por las frecuentes ocasiones en que suelen ponerse».

⁸² En la 1ª Crusca, s. v. *soperchio*: «Aristotile dice *Ogni troppo torna in fastidio*, e *Ogni soperchio rompe il coperchio*: proverbio, che tanto è a dire. *Ogni troppo è troppo*». En la 4ª: «In proverb. *Il soperchio rompe il coperchio*; e vale, che *Ogni troppo è troppo*, Ogni eccesso è biasimevole». Giusti: «*Il soperchio rompe il coperchio*. «*Così convien che moia, - Coperchio per soperchio, - Che rompe ogni coperchio*» (Tesoretto)» [Categoria: Temperanza, Moderazione]. Significado de la paremia española: «Enseña que muchas veces se frustra el logro de una ganancia moderada por el ansia de aspirar a otra exorbitante» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (490 variante) (Cat. Avaricia) y Campos-Barella (970, Ac.).

⁸³ A partir de la 1ª Crusca: «In proverbio. *Egli è meglio pincione in mano, che tordo in frasca*: cioè meglio il poco e sicuro, che l'assai, e dubbioso». En la 3ª: «*Meglio è fringuello in man, che in frasca tordo*: Detto proverbiale, per il quale vien denotato, Assai più valere una cosa piccola, che s'abbia, e posseggasi, di quel, che vaglia una grande, che non s'abbia, ma solamente si sperì». En la 4ª: «In proverb. *Meglio è fringuello, o pincione in mano, che tordo in frasca*, o simili; e significa, che Assai più vale una cosa piccola, ma posseduta, che una grande, o migliore, la quale non s'abbia, ma solamente si sperì; che anche in modo più basso *È meglio un asino oggi, che un barbero a san Giovanni*». Giusti: «*È meglio un uccello in gabbia, che cento per aria*- e *Un uccello in mano, ne val due nel bosco* - e *Val più squincione in man, che tordo in frasca*. *Squincione* si chiama il filinguello o fringuello, da un verso che fa nel cantare, squin squin: ma in alcuni luoghi ho udito pronunziare *spincione*. (G.) Dicesi pure:

84. Quel che non va nelle maniche, va ne' gheroni. *Lo que no va en lágrimas va en suspiros ó lo que no va en costuras va en bebederos*⁸⁴.
85. Ognun puo far della sua pasta gnocchi. *Cada uno haga de su capa un sayo*⁸⁵.
86. Dar la lattuga in guarda a' paperi. *Dar la oveja á guardar al lobo*⁸⁶.
87. La lingua non ha osso e si fa rompere il dosso. *Mas corta una lengua que una espada*⁸⁷.
88. Saviamente si governa chi fugge la taberna. *Quien quita la ocasion quita el peligro*⁸⁸.
89. A carne di lupo zanne di cane. *A un pícaro otro mayor*⁸⁹.

Meglio un ovo oggi, che una gallina domani - e *Meglio avere in borsa che stare a speranza*. E trovasi anche, ma forse non è toscano: *Piuttosto in man che in dimam* [Categoria: Risolutezza, Cogliere le occasioni]. Significado de la paremia española: «Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (629) (Cat. Seguridad, conformismo) y Campos-Barella (2632, Ac.).

⁸⁴ A partir de la 1ª Crusca: «In proverbio. *Quello, che non va nelle maniche, va ne' gheroni*, che vale. Quello, che non si consuma in una cosa, consumarlo nell'altra». Giusti: «*Quel che non va nel manico, va nel canestro* - e *Quel che non va nelle maniche, va ne' gheroni*. Quello che non serve ad una cosa, serve ad un'altra» [Categoria: Economia domestica]. Significado de la paremia española: «Denota que unas cosas se compensa con otras. También puede significar que lo que se ahorra por un concepto se gasta por otro, por lo que viene a ser lo mismo» (CVC). La variante *a* registrada también por Campos-Barella (1999, Ac.) y Doval (284). La variante *b* no está registrada.

⁸⁵ En la 4ª Crusca: «Si dice in proverb. *Ognun può far della sua pasta gnocchi*; e vale, che Ad ognuno è permesso di far del suo quel, che gli piace». Giusti: «*Ognun può far della sua pasta gnocchi* - e *Ognuno fa del suo ferro mannaia* - e *Ognuno è libero di far quel che vuole*. Si dicono anche proverbialmente all' ammonito che non accetta il consiglio» [Categoria: Nature diverse]. Significado de la paremia española: «Hacer uno lo que quiere» (Carbonell). Registrada también por Doval (1093 variante) y Carbonell (s. v. *capa*, p. 121). Registrado como *unidad fraseológica* por Buitrago (s. v. *hacer*, p. 196).

⁸⁶ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio *Dare in guardia la lattuga a' paperi*». En la 4ª: «In proverb. *Dare la lattuga in guardia a' paperi*, o simili, vale Dare in guardia alcuna cosa a persona, da cui appunto bisognava guardarla». 4ª Crusca: «I. In proverb. *Dare la lattuga in guardia a' paperi*, o simili, vale Dare in guardia alcuna cosa a persona, da cui appunto bisognava guardarla. Lat. *ovem lupo committere*. Gr. τῶλύωτῆνδι». No registrado por Giusti ni Lissoni. Registrado en español por Solís: «*Dar las ovejas en guarda al lobo es de hombre bobo*».

⁸⁷ A partir de la 1ª Crusca: «*Lingua non ha osso, e osso fa rompere*. Proverbio, e dicesi di coloro, che, per dir mal d'altrui, intervien loro delle disgrazie, che più comunemente diciamo. *La lingua non ha osso, e si fa rompere il dosso*». La 3ª: «*La lingua non ha osso, E fa rompere il dosso*: proverbio; e significa, Che sovente per le parole, altri incontra pericoli». La 4ª: «*La lingua non ha osso, e si fa rompere il dosso*; proverb. che vale: Che per la maledicenza talora s'incorrono de' pericoli». Giusti: «*La lingua non ha osso, e sa rompere il dosso* (ma si dice anche *e si fa rompere il dosso*)» [Categoria: Maldicenza, Malignità, Invidia]. Significado de la paremia española: «En ocasiones, se causa menos daño hiriendo a alguien que desacreditándola, porque el daño físico se puede curar y la murmuración o la difamación produce un daño irreparable. Se recrimina a los murmuradores, al tiempo que indica los daños irreparables de la maledicencia» (CVC sinónimo). Registrada también por Sevilla-Cantera (598 variante, 934 variante) (Cat. Crítica, Perjuicio), Campos-Barella (1121 sinónimo, Ac.) y Doval (1227 sinónimo).

⁸⁸ No registrado por la Crusca. Tampoco por Giusti ni Lissoni. Solo Maffei (1824) recoge: «Saviamente si governa, chi fugge la taverna». Significado de la paremia española: «Recomienda huir de las oportunidades que pueden llevar a cometer malas acciones o que pueden evitar daños» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (912 variante) (Cat. Oportunidad) y Campos-Barella (2523 variante, Ac.).

⁸⁹ A partir de la 1ª Crusca: «*A carne di lupo zanne di cane*, cioè: un malvagio metterlo alle mani con un piggioro». La 4ª: «*A carne di lupo zanne di cane*; che si dice quando si mette un malvagio alle mani con un piggioro di lui». Giusti: «*A barba folle, rasoio molle. Barba folle, è barba debole, poco resistente, leggera e come fossero peli vani*. Vale che con le persone mansuete non occorre far uso di grandi sforzi. All'incontro: *A barba di pazzo, rasoio ardito* - e *A cicia di lupo, zanne di cane*. Significano che a' temerari si dee mostrare i denti. E poco diversamente: *A un pazzo, un pazzo mezzo* - e *A popolo pazzo, prete spiritato* - *A tal labbra, tal lattuga*» [Categoria: Regole varie per la Condotta pratica della vita.]. Significado de la paremia española: «Recomienda huir de las oportunidades que pueden llevar a cometer malas acciones o que pueden evitar

90. Col tempo e colla paglia si maturano le sorbe. *Con el tiempo maduran las uvas*⁹⁰.
91. Non si può avere il male [léase miele] senza le pecchie ó le mosche. *No se cogen truchas a bragas enjutas*⁹¹.
92. Non gira il nibbio Milano giammai, che non sia presso una [p. 170a] carogna. *Cuando el rio suena agua lleva*⁹².
93. Battere due chiodi a un caldo. *Matar dos pájaros de una pedrada*⁹³.
94. Aver cura allo infornare. *Al principio se hacen los panes tuertos ó derechos*⁹⁴.
95. Anima sua, manica sua. *Cada uno su alma en su palma*⁹⁵.
96. L'indugio pigli vizio. *En la tardanza está el peligro*⁹⁶.
97. Cosa rammentata per la via cammina. *En mentando al ruin de Roma luego asoma*⁹⁷.

daños» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (59 variante) (Cat. Proporción) y Doval (1134 sinónimo).

⁹⁰ A partir de la 1ª Crusca: «*Col tempo, e con La paglia si maturan le nespole*: e vale, che 'l tempo doma». La 2ª: «*Col tempo, e con La paglia si maturan le nespole*: e vale, che col tempo si perfezionan le cose». La 4ª: «*Col tempo, e colla paglia si maturan le sorbe, o le nespole*; e vale, Che col tempo si perfezionan le cose». Giusti: «*Col tempo e colla paglia, si matura le sorbe*» [Categoría: Reflexión, Ponderateza, Tempo]. Significado de la paremia española: «No hay que precipitarse sino aguardar pacientemente el momento adecuado para actuar o conseguir algo» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (68) (Cat. Paciencia, Tiempo) y Campos-Barella (3231 variante, Ac.).

⁹¹ En la 3ª Crusca: «*Non si può avere il miele, senza le pecchie*: Non si può godere il bene, senza correr de' rischj; O senza averlo mescolato con de' mali». La 4ª añade: «[...] o le mosche [...]». Giusti: «*Il miele non si ha senza le pecchie*. Cioè nulla si ha senza fatica e capacità ed industria, ed è analogo all'altro: *Col nulla non si fa nulla*» [Categoría: Ocio, Industria, Trabajo]. Significado de la paremia española: «Lo que es valioso o estimado requiere esfuerzo y diligencia, incluso molestias, del mismo modo que cuando se quiere pescar uno se moja, como sucede con la pesca de la trucha» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (749 variante, 911 sinónimo) (Cat. Esfuerzo) y Campos-Barella (3300, Ac.).

⁹² Repetición cf. arriba, nota 49.

⁹³ A partir de la 1ª Crusca: «*Batter due ferri, o chiodi, a un caldo*, cioè, far due cose a un tratto». La 4ª: «In proverb. *Battere due chiodi a un caldo*, o *Fare due chiodi a un caldo*, vale lo stesso, che *Fare un viaggio, e due servigi*, *Fare più faccende in un tratto*». No registrado por Giusti. Lissoni, s. v. *chiodo*: *Battere due ferri, due chiodi a un caldo*. Vagliono far due cose in un tratto». Significado en español: «Conseguir realizar dos cosas al mismo tiempo, resolver dos asuntos a la vez» (Suazo). Registrado en español como *unidad fraseológica*, Suazo (710).

⁹⁴ La 4ª Crusca: «Diciamo in proverb. *Aver cura allo 'nforzare*, che vale Guardarsi da entrare in maneggi, da' quali un non possa a sua posta ritrarsene senza danno». No registrado por Giusti ni Lissoni. Variante registrada en español en literatura, Kock: «Bueno es que un hombre tenga consideraciones con su mujer, pero no tanto que se perjudique en su comodidad. Al principio se hacen los panes tuertos ó derechos, y en esto consiste el matrimonio». En cambio AC 1803 recoge: «*Al enbornar se tuerce el pan. Al enbornar se hacen los panes tuertos*». Significado en español: «Advierte del cuidado que se debe tener cuando se empiezan las cosas para que salgan bien hechas». No registrado por los refraneros actuales.

⁹⁵ No registrado por la Crusca. Tampoco por Giusti ni Lissoni. Presente en Franciosini: «*Cada uno su alma en su palma*, significa allegoricamente, - ogn'uno può veder s'ei fa male ò bene, cioè se il bere troppo, piú del bisogno giovi ò nuoca alla complessione. Questo proverbio si dice da' toscani correntemente cosi: *Anima sua manica sua*». Registrado por *Autoridades*, s. v. *alma*: «*Su alma en su palma*. Modo proverbial de hablar, que vale tanto como decir que haga otro lo que quisiere y gustare con toda libertad, y sin respecto a la conciencia: lo que también se suele explicar con decir allá se lo haya». No registrado por los refraneros actuales.

⁹⁶ En la 3ª Crusca: «Diciamo in proverbio: *Lo indugio piglia vizio*». La 4ª añade: «[...] e vale, che Lo indugiare cagiona danno». Giusti: «*Come la cosa indugia, piglia vizio*» [Risolutezza, Cogliere le occasioni.]. Significado de la paremia española: «Alude a las ocasiones en las que la lentitud en actuar empeora la situación, aumenta el peligro» (CVC). Registrada también por Carbonell (s. v. *peligro*, p. 375) y Campos-Barella (3211 contrario). Doval registra también el contrario (809).

⁹⁷ A partir de la 1ª Crusca otra forma: «Diciamo in proverbio. *Cosa ragionata per via va*, quando ragionandosi d'uno assente, e' comparisce improvvisamente dove si ragiona di lui». La 4ª: «*Cosa ragionata per via va*, si

98. Far il conto senza l'oste. *Echar la cuenta sin la huespeda*⁹⁸.
99. È meglio un tien tien che cento piglia piglia. *Mas vale un toma que dos te dare*⁹⁹.
100. Morta la bestia, morto il veleno. *Muerto el perro se acabó la rabia*¹⁰⁰.
101. Corvi con corvi non si cavan mai gli occhi. *Un lobo no se muerde á otro*. [p. 170b]¹⁰¹.
102. Dimmi con chi vai, e saprò quel che fai. *Dime con quien andas y te diré quien eres*¹⁰².
103. E fassi allo 'nforzare il pan goloso, ó la comodità fa l'uomo ladro, ó all'arca aperta, il giusto vi pecca. *La ocasion hace al ladron*¹⁰³.
104. Chi bien [*léase ben*] siede, mal pensa. *La ociosidad es madre de todos los vicios*¹⁰⁴.

dice in proverb. quando succede alcuna cosa, di cui si ragionava, o quando ragionandosi d'uno assente, e' comparisce improvvisamente, dove si ragiona di lui». Giusti: «Cosa rammentata, o è per via o l'è per casa. Dicesi comunemente quando alcuna cosa succede, o quando taluno sopraggiunge, mentre che se ne ragiona» [Categoria: Frasi e modi proverbiali]. Véase la nota 49. Significado de la paremia española: «Se emplea cuando se presenta inesperadamente la persona de la que se está hablando» (CVC variante). Campos-Barella (3065 variante, Ac.) y Sevilla-Cantera (473 variante).

⁹⁸ A partir de la 1ª Crusca: «Fare il conto senza l'oste, che è determinar da per se di quello, a che dee concorrere ancora la volontà d'altri». La 4ª: «Fare il conto, o la ragione senza l'oste, vale Determinar da per se quello, a che dee concorrere ancora la volontà d'altri». E «In proverb. Chi fa il conto senza l'oste, l'ha a far due volte, o simili; e vale, che I disegni, che si fanno così da se, per lo più non riescono». No registrado por Giusti ni Lissoni. Franciosini Voc: «Modo di dire. *Hazer la cuenta sin la huespeda*». Registrado por *Autoridades*: «Executar alguna accion sin advertir el inconveniente u daño, que puede traer consigo. Es phrase propria del estilo jocosu, y se dice con alusión a la cuenta que suelen hacer algunos caminantes de lo que pueden gastar en la posada, y despues, al tiempo del ajuste, les sale mas caro de lo que pensaban».

⁹⁹ No registrado por la Crusca; tampoco por Giusti ni Lissoni. Pescetti (1603): «Egli è meglio un tien tien, che cento piglia, piglia. - *Præsentem mulge, fugientem quid insequire*». Significado de la paremia española: «Es preferible disfrutar lo que se tiene en el presente a esperar algo mejor, pero en un futuro y la mayoría de las veces incierto» (CVC). Registrada también por Campos-Barella (3276, Ac.), Sevilla-Cantera (646) y Doval (651).

¹⁰⁰ No registrado por la Crusca. Giusti: «Morta la bestia (o serpe), spento il veleno» [Categoria: Frasi e modi proverbiali]. Veneroni (1791): «Mórta la béstia, mórto 'l venéno. *The beast once dead, the venom dies also*». Significado de la paremia española: «Si cesa la causa, termina con ella sus efectos. Se aplica a un enemigo que ya no puede hacer daño por estar muerto o, en sentido general, a cualquier persona que está causando perjuicio» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (671) (Cat. Causa-Efecto) y Campos-Barella (2797, Ac.).

¹⁰¹ No registrado por la Crusca. Giusti: «Cane non mangia cane - e Corvi con corvi, non si cavano gli occhi» [Categoria: Compagnia, buona e cattiva]. Significado de la paremia española: «Explica que las personas que tienen unos mismos intereses se disimulan mutuamente sus defectos» (Campos-Barella). Registrada también por Sevilla-Cantera (581 variante) (Cat. Compañías) y Campos-Barella (2045 variante, Ac.).

¹⁰² No registrado por la Crusca. Giusti: «Dimmi chi tu pratichi, e ti dirò chi tu sei. «Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es» [Categoria: Compagnia, buona e cattiva]. Neretti (1717): «Dimmi con chi vai, e saprò quel che fai. *Dis noi qui tu hantes, je saurai ce que tu fais*». Significado de la paremia española: «Se puede deducir los gustos y aficiones de alguien por los amigos y ambientes que frecuenta. Del mismo modo, este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (312) (Cat. Compañías, Conocimiento, Influencia, Preferencias) y Campos-Barella (1209, Ac.).

¹⁰³ En la 4ª Crusca: «Pure in proverb. *E fassi allo 'nforzare il pan goloso farsi allo 'nforzare il pan goloso* (e vale, che l'occasioni fanno l'uomo errare)». A partir de la 1ª Crusca: «Da arca, in proprio significato, viene il proverbio, che dice *All'arca aperta il giusto vi pecca*, che è quasi quanto quell'altro, *la comodità fa l'huom ladro*». Giusti: «Arca aperta, giusto vi pecca - e *La comodità (o l'occasione) fa l'uomo ladro*» [Categoria: Vizi, mali abiti]. Significado de la paremia española: «Con frecuencia se cometen malas acciones que no se habían pensado, pero se hacen por presentarse la oportunidad de llevarlas a cabo» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (526) (Cat. Compañías, Conocimiento, Influencia, Preferencias) y Campos-Barella (2522, Ac.).

¹⁰⁴ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Chi ben siede mal pensa*, e vale, che la troppa comodità induce altrui a male cogitazioni». Giusti: «*Il bel tempo non vien mai a noia - e Ogni cosa si sa comportare, eccetto che il buon tempo*. Perchè non ci viene a noia, si comporta male: la felicità è un peso, se l'uomo creda essergli debita; e quando egli si figura quella essere il suo stato naturale, non intende più nulla di nulla, e diviene

105 . Non destare il can che dorme. *No despertar al que duerme*¹⁰⁵.

106 . è [léase È] meglio aver oggi un uovo che dimani una gallina. *Mas vale pájaro en mano que buitre volando ó mas vale un pájaro en la mano que ciento volando*¹⁰⁶.

107 . E [léase È] meglio tardi che mai. *Mas vale tarde que nunca*¹⁰⁷.

108 . Il mangiare insegna bere. *Trabajando se aprende*¹⁰⁸.

anche malvagio. Laonde si dice che: *Chi ben siede, mal pensa*: ed ampliando crudelmente lo stesso concetto alla universalità degli uomini, la tirannia ebbe questo adagio: *Chi vuoi ben dal popolo, lo tenga scusso* [Categoria: Felicità, infelicità: bene]. Significado de la paremia española: «Enseña cuán conveniente es vivir ocupado para no contraer vicios» (Campos-Barella). Registrada por Campos-Barella (2524 variante, Ac.) y Doval (819).

¹⁰⁵ A partir de la 1ª Crusca: «Destare il can che dorme. Suscitar qualche cosa, che possa più tosto nuocere, che giovare, che si dice anche *Stuzzicare il formicaio*, o *l' vespaio*». La 4ª añade: «[...] o *Svegliare il can, che dorme*, pure in proverb. vale [...]». No registrado por Giusti. Significado de la paremia española: «No es conveniente abordar un asunto que puede traernos problemas» (CVC variante). Registrada también por Sevilla-Cantera (105 variante) (Cat. Peligro).

¹⁰⁶ La 4ª Crusca: «È meglio un uovo oggi, che una gallina domani, o simile, proverb. che vale È meglio aver poco, ma prontamente, che molto con indugio di tempo». Giusti: «Vedi: *Meglio è fringuello in man che tordo in frasca*». Significado de la paremia española: «Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (629) (Cat. Conformismo, Seguridad) y Campos-Barella (2632, Ac.).

¹⁰⁷ No registrado por la Crusca. Giusti: «Ben tardi venuto, per niente è tenuto. Ma più ragionevolmente: È meglio tardi che mai - o È meglio una volta che mai: applicando molto spesso questi due al correggersi, al rinsavire. - Montaigne però dice alquanto sguajatamente (come gli avviene assai spesso) che non si cura d'imparare a vivere quando per essere inoltrato negli anni non è più in tempo di trarne profitto [Categoria : Felicità, Infelicità: Bene]». Significado de la paremia española: «En ocasiones, no importa llegar con retraso a algo, si es útil» (CVC). Registrada también por Sevilla-Cantera (643) (Cat. Tiempo) y Campos-Barella (3329, Ac.).

¹⁰⁸ A partir de la 1ª Crusca: «Diciamo in proverbio. *Il mangiare insegna bere*, e vale *Il fare insegna fare*». La 4ª: «*Il mangiare insegna bere*; proverb. che vale, che *Il bisogno insegna altrui operare*». Giusti: «*Il mangiare insegna bere* [Categoria: Esperienza]». Significado de la paremia española: «Con la práctica se adquiere habilidad y experiencia» (CVC sinónimo). Registrado también por Campos-Barella (3308 sinónimo, Ac.), Sevilla-Cantero (993) y Doval (845 sinónimo).